叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 孔雀派，一本韵文集(peacock Pie, A Book Of Rhymes) 000001

2. 孔雀派，一本韵文集(peacock Pie, A Book Of Rhymes) 000002

3. 孔雀派，一本韵文集(peacock Pie, A Book Of Rhymes) 000003

4. 孔雀派，一本韵文集(peacock Pie, A Book Of Rhymes) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

孔雀派，一本韵文集(Peacock Pie, a Book of Rhymes)
第1/4页

[prə'djuːst] [baɪ][æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌvɒlən'tɪə(r)] .
Produced by an anonymous Project Gutenberg volunteer .
生产 经过 一个 匿名的 项目 古腾堡 志愿者 .

由一位匿名的古腾堡计划志愿者制作。

['piːkɒk] [paɪ]
PEACOCK PIE
孔雀 馅饼

孔雀派

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [raɪmz]
A Book of Rhymes
一个 书 的 韵律

一本韵律书

[baɪ]
by
经过

经过

['wɔːltə] [diː][lɑː][meə(r)]
Walter de la Mare
沃尔特 德 拉 母马

沃尔特·德·拉·梅尔

- [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [driːmz] . . . -
' He told me his dreams . . . '
- 他 讲述 我 他的 梦境 . . . -

“他跟我讲了他的梦……”

['aɪzək] [wɒts]
Isaac Watts
艾萨克 瓦特

艾萨克·沃茨

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
Table of Contents
桌子 的 内容

目录

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
UP AND DOWN
向上 和 向下

上下

[ðə; ði] ['hɔːsmən]
The Horseman
这 骑手

骑手

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
Up and Down
向上 和 向下

上下

['mɪsɪz] . [ɜːθ]
Mrs . Earth
太太 . 地球

地球夫人

[ə'læs] , [ə'læk]
Alas , Alack
唉 , 呜呼

唉，阿拉克

['taɪəd] [tɪm]
Tired Tim
疲劳的 蒂姆

疲惫的蒂姆

['maɪmə]
Mima
米玛

米玛

[ðə; ði] ['hʌntsmən]
The Huntsmen
这 猎人

猎人

[ðə; ði]['bændɒg]
The Bandog
这 班多格

班多格

[ai] [kænt] [ə'beə(r)]
I Can't Abear
我 不能 熊

我无法忍受

[ðə; ði] [dʌns]
The Dunce
这 笨蛋

笨蛋

['tʃɪkɪn]
Chicken
鸡

鸡

[sʌm; səm] [wʌn]
Some One
一些 一

某人

[bred] [ænd; ənd] ['tʃeriz]
Bread and Cherries
面包 和 樱桃

面包和樱桃

[əʊld] -
Old Shellover
老的 -

老谢洛弗

['hæpləs]
Hapless
不幸的

不幸的

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜːd]
The Little Bird
这 小的 鸟

小鸟

[keɪk] [ænd; ənd] [sæk]
Cake and Sack
蛋糕 和 解雇

蛋糕和袋子

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv] ['riːoʊ]
The Ship of Rio
这 船 的 里约热内卢

里约之船

['tɪli]
Tillie
蒂莉

蒂莉

[dʒɪm][dʒeɪ]
Jim Jay
吉姆 杰伊

吉姆·杰伊

[mɪs] [tiː] .
Miss T .
错过 T .

T小姐

[ðə; ði] ['kʌbəd]
The Cupboard
这 橱柜

橱柜

[ðə; ði] ['ba:bəz]
The Barber's
这 理发师

理发师

[haɪd] [ænd; ənd] [siːk]
Hide and Seek
隐藏 和 寻找

捉迷藏

[bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜ:lz]
BOYS AND GIRLS
男孩们 和 女孩们

男孩和女孩

[ðen]
Then
然后

然后

[ðə; ði] ['wɪndəʊ]
The Window
这 窗户

窗户

[pɔː(r); pʊə(r)] ['henri]
Poor Henry
贫穷的 亨利

可怜的亨利

[fʊl] [muːn]
Full Moon
满的 月亮

满月

[ðə; ði] ['bʊkwɜːm]
The Bookworm
这 书呆子

书虫

[ðə; ði] [kwɔː'tet]
The Quartette
这 四重奏

四重奏

['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ]
Mistletoe
槲寄生

槲寄生

[ðə; ði] [lɒst] [ʃuː]
The Lost Shoe
这 丢失的 鞋

丢失的鞋子

[ðə; ði]['truːənt]
The Truants
这 逃学者

逃学者

[θriː] [kwɪə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz]
THREE QUEER TALES
三 酷儿 故事

三个酷儿故事

['beriz]
Berries
浆果

浆果

[ɒf] [ðə; ði] [graʊnd]
Off the Ground
离开 这 地面

起飞

[ðə; ði] [θiːf] [æt; ət] ['rɑːbɪnz] ['kɑːs(ə)l]
The Thief at Robin's Castle
这 贼 在 罗宾的 城堡

罗宾城堡的窃贼

['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l]
PLACES AND PEOPLE
地方 和 人们

地点和人物

[ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [wiːdz]
A Widow's Weeds
一个 寡妇的 杂草

寡妇的杂草

- - ! -
' Sooeep ! '
- - ! -

“太深了！”

['mɪsɪz] . [mək'kwiːn]
Mrs . MacQueen
太太 . 麦昆

麦奎恩夫人

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['ɔːtʃəd]
The Little Green Orchard
这 小的 绿色的 果园

小绿果园

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['sɛvən]
Poor Miss 7
贫穷的 错过 7

可怜的7号小姐

[sæm]
Sam
山姆

山姆

['ændi] ['bæt(ə)l]
Andy Battle
安迪 战斗

安迪·巴特尔

[ðə; ði] [əʊld] ['səʊldʒə(r)]
The Old Soldier
这 老的 士兵

老兵

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)]
The Picture
这 图片

图片

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['kjuːpɪd]
The Little Old Cupid
这 小的 老的 丘比特

小老丘比特

[kɪŋ] ['deɪvɪd]
King David
国王 大卫

大卫王

[ðə; ði] [əʊld] [haʊs]
The Old House
这 老的 房子

老房子

[biːsts]
BEASTS
野兽

野兽

[ʌn'stuːpɪŋ]
Unstooping
不屈不挠

不屈不挠

[ɔːl] [bʌt; bət] [blaɪnd]
All But Blind
全部 但 瞎的

除了盲人之外

['nɪkələs] [naɪ]
Nicholas Nye
尼古拉斯 奈伊

尼古拉斯·奈

[ðə; ði] [pɪgz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] ['bɜːnə(r)]
The Pigs and The Charcoal Burner
这 猪 和 这 木炭 刻录机

猪和烧炭人

[faɪv] [aɪz]
Five Eyes
五 眼睛

五眼联盟

[grɪm]
Grim
严峻

严峻

[tɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tæt]
Tit for Tat
山雀 为了 塔特

以牙还牙

['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ]
Summer Evening
夏天 晚上

夏日傍晚

[ɜːθ] [fəʊk]
Earth Folk
地球 民间

地球人

[witʃiz] [ænd; ənd] ['fɛəriz]
WITCHES AND FAIRIES
女巫 和 仙女

女巫和仙女

[æt; ət] [ðə; ði] ['kiːhəʊl]
At the Keyhole
在 这 锁孔

在钥匙孔

[ðə; ði] [əʊld] [stəʊn] [haʊs]
The Old Stone House
这 老的 石头 房子

老石屋

[ðə; ði] ['ruːɪn]
The Ruin
这 废墟

废墟

[ðə; ði] [raɪd] - [baɪ] - [naɪts]
The Ride - by - Nights
这 骑 - 经过 - 夜晚

夜行者

[piːk] [ænd; ənd] [pjuːk]
Peak and Puke
顶峰 和 呕吐

峰与呕吐

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ]
The Changeling
这 换子

换子疑云

[ðə; ði] ['mɒkɪŋ] ['feəri]
The Mocking Fairy
这 嘲讽 仙女

嘲弄仙女

[bɪ'wɪtʃt]
Bewitched
着迷

家有仙妻

[ðə; ði] ['hʌni] ['rɔbəz]
The Honey Robbers
这 蜂蜜 强盗

蜂蜜强盗

['lɔːŋˌlegz]
Longlegs
长腿

长腿

-
Melmillo
-

梅尔米洛

[ɜːθ] [ænd; ənd] [eə(r)]
EARTH AND AIR
地球 和 空气

地球与天空

[triːz]
Trees
树木

树木

['sɪlvə(r)]
Silver
银

银

['nəʊbədi] [nəʊz]
Nobody Knows
无人 知道

无人知晓

['wɔndərəz]
Wanderers
流浪者队

流浪者队

['meni] [ə; eɪ] ['mɪkl]
Many a Mickle
许多 一个 很多

许多米克尔

[wɪl] ['evə(r)] ?
Will Ever ?
将要 曾经 ?

会吗?

[sɔːŋz]
SONGS
歌曲

歌曲

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət]
The Song of the Secret
这 歌曲 的 这 秘密

秘密之歌

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz]
The Song of Soldiers
这 歌曲 的 士兵

士兵之歌

[ðə; ði] ['biːz] - [sɒŋ]
The Bees ' Song
这 蜜蜂 - 歌曲

蜜蜂之歌

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt]
A Song of Enchantment
一个 歌曲 的 魅力

一首迷人的歌

[driːm] - [sɒŋ]
Dream - Song
梦 - 歌曲

梦之歌

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz]
The Song of Shadows
这 歌曲 的 阴影

暗影之歌

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæd] [prɪns]
The Song of the Mad prince
这 歌曲 的 这 疯狂的 王子

疯王子的歌

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['faɪnɪs]
The Song of Finis
这 歌曲 的 结束

终结之歌

[ðə; ði] ['hɔːsmən]
THE HORSEMAN
这 骑手

骑手

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['hɔːsmən]
I heard a horseman
我 听到 一个 骑手

我听到一个骑马的人

[raɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] ;
Ride over the hill ;
骑 超过 这 爬坡道 ;

骑马翻过山丘；

[ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [klɪə(r)] ,
The moon shone clear ,
这 月亮 闪耀 清除 ,

月亮皎洁明亮，

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] ;
The night was still ;
这 夜晚 曾是 仍然 ;

夜色静谧;

[hɪz; ɪz] [helm] [wɒz; wəz] ['sɪlvə(r)] ,
His helm was silver ,
他的 舵 曾是 银 ,

他的头盔是银色的,

[ænd; ənd] [peɪl] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ;
And pale was he ;
和 苍白 曾是 他 ;

他脸色苍白;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːs] [hiː; hi] [rəʊd]
And the horse he rode
和 这 马 他 骑

还有他骑的那匹马。

[wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['aɪvəri] .
Was of ivory .
曾是 的 象牙 .

是象牙做的。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
UP AND DOWN
向上 和 向下

上下

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] ['lʌdˌgeɪt] ,
Down the Hill of Ludgate ,
向下 这 爬坡道 的 卢德盖特 ,

从卢德盖特山下来,

[ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] [fliːt] ,
Up the Hill of Fleet ,
向上 这 爬坡道 的 舰队 ,

登上弗利特山,

[tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ænd; ənd] [iːst] [ænd; ənd] [west]
To and fro and East and West
到 和 弗 和 东方 和 西方

来回往复,东与西

[wɪð] ['piːp(ə)l] [fləʊz] [ðə; ði] [striːt] ;
With people flows the street ;
和 人们 流量 这 街道 ;

街上人来人往;

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]
Even the King of England
甚至 这 国王 的 英格兰

甚至连英国国王也……

[ɒn] ['temp(ə)l] [bɑː(r)] [mʌst; məst] [biːt]
On Temple Bar must beat
在 寺庙 酒吧 必须 打

在圣殿酒吧必须击败

[fɔː(r); fə(r)] [liːv] [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] ['lʌdˌgeɪt]
For leave to ride to Ludgate
为了 离开 到 骑 到 卢德盖特

获准骑马前往卢德盖特

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] [fliːt] .
Down the Hill of Fleet .
向下 这 爬坡道 的 舰队 .

从弗利特山下。

['mɪsɪz] . [ɜːθ]
MRS . EARTH
太太 . 地球

地球夫人

['mɪsɪz] . [ɜːθ] [meɪks] ['sɪlvə(r)] [blæk] ,
Mrs . Earth makes silver black ,
太太 . 地球 制作 银 黑色的 ,

地球夫人将银子染成黑色，

['mɪsɪz] . [ɜːθ] [meɪks] ['aɪən] [red]
Mrs . Earth makes iron red
太太 . 地球 制作 铁 红色的

地球夫人将铁染成红色

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ɜːθ] [kæn; kən] [nɒt] [steɪn] [gəʊld] ,
But Mrs . Earth can not stain gold ,
但 太太 . 地球 能 不是 弄脏 金子 ,

但是地球母亲无法玷污黄金。

[nɔː(r)]['ruːbi] [red] .
Nor ruby red .
也不 红宝石 红色的 .

也不是宝石红。

['mɪsɪz] . [ɜːθ] [ðə; ði] ['slendərɪst] [bəʊn]
Mrs . earth the slenderest bone
太太 . 地球 这 最苗条 骨

地球夫人，最纤细的骨头

['hwaitən][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm][kəʊld] ,
Whitens in her bosom cold ,
惠特斯 在 她 怀 寒冷的 ,

她胸口冰冷地泛白，

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ɜːθ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [driːmz]
But Mrs . Earth can change my dreams
但 太太 . 地球 能 改变 我的 梦境

但地球夫人可以改变我的梦境

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ruːbi][ɔː(r)][gəʊld] .
No more than ruby or gold .
不 更多的 比 红宝石 或者 金子 .

不比红宝石或黄金更贵。

['mɪsɪz] . [ɜːθ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [sʌn]
Mrs . Earth and Mr . Sun
太太 . 地球 和 先生 . 太阳

地球夫人和太阳先生

[kæn; kən] [tæn] [maɪ] [skɪn] , [ænd; ənd]['taɪə(r)][maɪ] [təʊz] ,
Can tan my skin , and tire my toes ,
能 棕褐色 我的 皮肤 , 和 胎 我的 脚趾 ,

能晒黑我的皮肤，也能让我的脚趾感到疲劳。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , ['evə(r)][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ,
But all that I'm thinking of , ever shall think ,
但 全部 那 我是 思维 的 , 曾经 将 思考 ,

但我所想的，以及我将来所想的，

[waɪ] , ['aɪðə(r)] [nəʊz] .
Why , either knows .
为什么 , 任何一个 知道 .

原因，他们自己也知道。

[ə'læs] , [ə'læk] !
ALAS , ALACK !
唉 , 呜呼 !

唉，唉！

[æn] , [æn] !
Ann , Ann !
安 , 安 !

安，安！

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] !
Quick as you can !
快的 作为 你 能 !

快点！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fɪʃ] [ðæt] [tɔːks]
There's a fish that talks
有 一个 鱼 那 会谈

有一条会说话的鱼

[ɪn][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] .
In the frying - pan .
在 这 煎炸 - 平底锅 .

在煎锅里。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fæt] ,
Out of the fat ,
出去 的 这 胖的 ,

去掉脂肪，

[æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [glɑːs] ,
As clear as glass ,
作为 清除 作为 玻璃 ,

清澈如玻璃

[hiː; hi][pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
He put up his mouth
他 放 向上 他的 嘴

他抬起头来

[ænd; ənd] [məʊn] - [ə'læs] ! -
And moaned ' Alas ! '
和 呻吟 - 唉 ! -

然后叹息道：“唉！”

[əʊ] , [məʊst] ['mɔːnf(ə)l] ,
Oh , most mournful ,
哦 , 最多 悲哀 ,

哦，真是令人悲伤，

- [ə'læs] , [ə'læk] ! -
' Alas , alack ! '
- 唉 , 呜呼 ! -

“唉，真可惜！”

[ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪzlɪŋ] ,
Then turned to his sizzling ,
然后 转向 到 他的 炙热 ,

然后转向他那炙热的，

[ænd; ənd][sæŋk][hɪm] [bæk] .
And sank him back .
和 沉没 他 后退 .

然后把他击沉了。

['taɪəd] [tɪm]
TIRED TIM
疲劳的 蒂姆

疲惫的蒂姆

[pɔː(r); pʊə(r)]['taɪəd] [tɪm] !
Poor Tired Tim !
贫穷的 疲劳的 蒂姆 !

可怜的疲惫的蒂姆!

[ɪts] [sæd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
It's sad for him .
它是 伤心 为了 他 .

他真可怜。

[hiː; hi][lægz][ðə; ði] [lɒŋ] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] [θruː] ,
He lags the long bright morning through ,
他 滞后 这 长的 明亮的 早晨 通过 ,

他迟迟没有度过漫长而明亮的早晨，

['evə(r)][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ;
Ever so tired of nothing to do ;
曾经 所以 疲劳的 的 没有什么 到 做 ;

总是感到无所事事很无聊;

[hiː; hi] [muːnz] [ænd; ənd] [məup] [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] ,
He moons and mopes the livelong day ,
他 月亮 和 忧郁症 这 终身 天 ,

他整天闷闷不乐，垂头丧气。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ;
Nothing to think about , nothing to say ;
没有什么 到 思考 关于 , 没有什么 到 说 ;

没什么好想的，也没什么好说的;

[ʌp] [tuː; tə][bed] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][tuː; tə] [kriːp] ,
Up to bed with his candle to creep ,
向上 到 床 和 他的 蜡烛 到 潜行者 ,

他点着蜡烛，悄悄爬上床。

[tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [jɔːn] , [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [sliːp] :
Too tired to yawn , too tired to sleep :
也 疲劳的 到 打哈欠 , 也 疲劳的 到 睡觉 :

累到连哈欠都打不出来，累到睡不着:

[pɔː(r); pʊə(r)]['taɪəd] [tɪm] !
Poor Tired Tim !
贫穷的 疲劳的 蒂姆 !

可怜的疲惫的蒂姆!

[ɪts] [sæd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
It's sad for him .
它是 伤心 为了 他 .

他真可怜。

['maɪmə]
MIMA
米玛

迈阿密

[dʒi'maimə][ɪz][maɪ] [neɪm] ,
Jemima is my name ,
杰米玛 是 我的 姓名 ,

我的名字叫杰米玛，

[bʌt; bət][əʊ] , [ai][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] ;
But oh , I have another ;
但 哦 , 我 有 其他 ;

但是，哦，我还有另一个；

[maɪ]['fɑːðə(r)]['ɔːlweɪz] [kɔːlz] [ˌem 'iː][meg] ,
My father always calls me Meg ,
我的 父亲 总是 呼叫 我 梅格 ,

我父亲总是叫我梅格，

[ænd; ənd][səʊ][duː; də][bɒb][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ;
And so do Bob and mother ;
和 所以 做 鲍勃 和 母亲 ;

鲍勃和他的母亲也是如此；

['əʊnli][maɪ]['sɪstə(r)] , ['dʒeləs] [ɒv; əv]
Only my sister , jealous of
仅有的 我的 姐姐 , 嫉妒的 的

只有我妹妹嫉妒

[ðə; ði][strændz][ɒv; əv][maɪ] [braɪt] [heə(r)] ,
The strands of my bright hair ,
这 线 的 我的 明亮的 头发 ,

我那几缕亮丽的秀发，

- [dʒi'maimə] - ['maɪmə] - ['maɪmə] ! -
' Jemima - Mima - Mima ! '
- 杰米玛 - 米玛 - 米玛 ! -

“杰米玛——咪玛——咪玛！”

[kɔːlz] , ['mɒkɪŋ] , [ʌp][ðə; ði][steə(r)] .
Calls , mocking , up the stair .
呼叫 , 嘲讽 , 向上 这 楼梯 .

楼上传来嘲笑声和呼喊声。

[ðə; ði] ['hʌntsmən]
THE HUNTSMEN
这 猎人

猎人

[θriː] ['dʒɒli] ['dʒentlmən] ,
Three jolly gentlemen ,
三 快乐的 先生们 ,

三位快乐的绅士，

[ɪn] [kəʊts] [ɒv; əv] [red] ,
In coats of red ,
在 外套 的 红色的 ,

身着红色外套，

[rəʊd] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz]
Rode their horses
罗德 他们的 马匹

他们骑着马

[ʌp] [tuː; tə] [bed] .
Up to bed .
向上 到 床 .

上床睡觉了。

[θriː] ['dʒɒli] ['dʒentlmən]
Three jolly gentlemen
三 快乐的 先生们

三个快乐的绅士

[snɔː] [tɪl] [mɔːn] ,
Snored till morn ,
打鼾 直到 早晨 ,

打鼾打到天亮。

[ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [tʃæmp]
Their horses champing
他们的 马匹 冠军

他们的马在争抢

[ðə; ði]['gəʊldən] [kɔːn] .
The golden corn .
这 金的 玉米 .

金黄色的玉米。

[θriː] ['dʒɒli] ['dʒentlmən] ,
Three jolly gentlemen ,
三 快乐的 先生们 ,

三位快乐的绅士，

[æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ,
At break of day ,
在 休息 的 天 ,

破晓时分，

[keɪm] ['klɪtə(r)] - ['klætə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [steəz]
Came clitter - clatter down the stairs
来 碎屑 - 哒 向下 这 楼梯

楼梯上传来咔哒咔哒的声音

[ænd; ənd] ['gæləp] [ə'weɪ] .
And galloped away .
和 疾驰 离开 .

然后策马扬鞭而去。

[ðə; ði] ['bændɒg]
THE BANDOG
这 班多格

班多格

[hæz; həz] ['enibɒdi] [siːn] [maɪ] - ? —
Has anybody seen my Mopser ? —
有 任何人 已见 我的 - ? —

有人看到我的拖把了吗?

[ə; eɪ] ['kʌmli] [dɒg] [ɪz] [hiː; hi] ,
A comely dog is he ,
一个 漂亮 狗 是 他 ,

他是一只漂亮的狗。

[wɪð] [heə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɪfθ] ,
With hair of the colour of a Charles the Fifth ,
和 头发 的 这 颜色 的 一个 查尔斯 这 第五 ,

头发颜色像查理五世一样，

[ænd; ənd] [tiːθ] [laɪk] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] ,
And teeth like ships at sea ,
和 牙齿 喜欢 船舶 在 海 ，

牙齿像海上航行的船只，

[hɪz; ɪz][teɪl][ˌaɪ 'tiː][kɜːrlz] [streɪt] ['ʌpwədz] ,
His tail it curls straight upwards ,
他的 尾巴 它 卷发 直的 向上 ，

他的尾巴直直地向上卷曲着。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [stænd] [tuː] [ə'brest] ,
His ears stand two abreast ,
他的 耳朵 站立 二 并排 ，

他的耳朵并排长着两只，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [neɪm] [ɒv; əv] -
And he answers to the simple name of Mopser
和 他 答案 到 这 简单的 姓名 的 -

他的名字很简单，就叫莫普瑟。

[wen] ['sɪvəli] [ə'drest] .
When civilly addressed .
什么时候 文明地 已解决 .

以礼貌的方式称呼。

[ai] [kænt] [ə'beə(r)]
I CAN'T ABEAR
我 不能 熊

我受不了了

[ai][kænt][ə'beə(r)][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] ,
I can't abear a Butcher ,
我 不能 熊 一个 屠夫 ，

我无法忍受屠夫，

[ai][kænt][ə'baɪd][hɪz; ɪz] [miːt] ,
I can't abide his meat ,
我 不能 遵守 他的 肉 ，

我实在吃不惯他做的肉。

[ðə; ði] ['ʌgliəst] [ʃɒp] [ɒv; əv][ɔːl][ɪz][hɪz; ɪz] ,
The ugliest shop of all is his ,
这 最丑陋的 店铺 的 全部 是 他的 ，

最丑的店就是他的。

[ðə; ði] ['ʌgliəst] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ;
The ugliest in the street ;
这 最丑陋的 在 这 街道 ；

街上最丑的；

['beɪkəz] - [ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] , ['kɒbləz] - [dɑːk] ,
Bakers ' are warm , cobblers ' dark ,
面包师 - 是 温暖的 ， 鞋匠 - 黑暗的 ，

面包师做的面包是暖的，修鞋匠做的面包是黑的。

['kemɪsts] - [bɜːn] ['wɔːtəri] [laɪts] ;
Chemists ' burn watery lights ;
化学家 - 烧伤 水状的 灯 ；

化学家们燃烧着水灯；

[bʌt; bət][əʊ] , [ðə; ði] ['sɔːdʌst] ['butʃəz] [ʃɒp] ,
But oh , the sawdust butcher's shop ,
但 哦 ， 这 锯末 肉铺 店铺 ，

但是，哦，那家铺着锯末的肉铺，

[ðæt] ['ʌgliəst] [ɒv; əv] [saɪts] !
That ugliest of sights !
那 最丑陋的 的 景点 !

多么丑陋的景象!

[ðə; ði] [dʌns]
THE DUNCE
这 笨蛋

笨蛋

[waɪ] [dʌz] [hi:; hi] [stɪl] [ki:p] ['tɪkɪŋ] ?
Why does he still keep ticking ?
为什么 做 他 仍然 保持 滴答 ?

他为什么还能继续跳动?

[waɪ] [dʌz] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [waɪt] [feɪs]
Why does his round white face
为什么 做 他的 圆形的 白色的 脸

为什么他那张圆圆的白脸

[steə(r)][æt; ət][ˌem 'i:]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ɪŋk] ,
Stare at me over the books and ink ,
盯 在 我 超过 这 图书 和 墨水 ,

透过书页和墨水凝视着我,

[ænd; ənd] [mɒk] [æt; ət][maɪ] [dɪs'greɪs] ?
And mock at my disgrace ?
和 嘲笑 在 我的 耻辱 ?

嘲笑我的耻辱?

[waɪ] [dʌz] [ðæt] [θrʌʃ] [kɔ:l] , - [dʌns] , [dʌns] , [dʌns] ! - ?
Why does that thrush call , ' Dunce , dunce , dunce ! ' ?
为什么 做 那 画眉 称呼 , - 笨蛋 , 笨蛋 , 笨蛋 ! - ?

那只画眉鸟为什么会叫“笨蛋,笨蛋,笨蛋!”?

[waɪ] [dʌz] [ðæt] ['blu:bɒtl] [bʌz] ?
Why does that bluebottle buzz ?
为什么 做 那 蓝瓶 嗡嗡声 ?

那只蓝瓶水母为什么会发出嗡嗡声?

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [sʌn] [səʊ]['saɪlənt] [ʃaɪn] ? —
Why does the sun so silent shine ? —
为什么 做 这 太阳 所以 沉默的 闪耀 ? —

太阳为何如此静默地照耀?

[ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ai][keə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ?
And what do I care if it does ?
和 什么 做 我 关心 如果 它 做 ?

即使它真的发生了,我又何必在意呢?

['tʃɪkɪn]
CHICKEN
鸡

鸡

['klæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['plætə(r)] [stʊd] [plʌmp] [bes] ,
Clapping her platter stood plump Bess ,
鼓掌 她 拼盘 站立 丰满 贝丝 ,

胖乎乎的贝丝拍着盘子站在那里,

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [gri:n]
And all across the green
和 全部 穿过 这 绿色的

整个绿地

[keɪm] ['skæmpə] [ɪn] , [ɒn] [wɪŋ] [ænd; ənd] [klɔː] ,
Came scampering in , on wing and claw ,
来 四处奔跑 在 , 在 翼 和 爪 ,

它飞奔而来，用翅膀和爪子，

['tʃɪkɪn] [fæt][ænd; ənd] [liːn] :
Chicken fat and lean :
鸡 胖的 和 倾斜 :

鸡的脂肪和瘦肉：

['dɔːrkɪŋ] , ['spænɪəd] , ['kəutʃin]['tʃaɪnə] ,
Dorking , Spaniard , Cochin China ,
多尔金 , 西班牙人 , 科钦 中国 ,

多尔金，西班牙人，交趾支那，

['bæntəm] [sliːk] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
Bantams sleek and small ,
矮脚鸡 光滑 和 小的 ,

矮脚鸡体型小巧流畅，

[laɪk] ['feðər] [bləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] ,
Like feathers blown in a great wind ,
喜欢 羽毛 吹 在 一个 伟大的 风 ,

像狂风中飘动的羽毛，

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] ['bɛsiz] [kɔːl] .
They came at Bessie's call .
他们 来了 在 贝西的 称呼 .

他们是应贝西的召唤而来的。

[sʌm; səm] [wʌn]
SOME ONE
一些 一

某人

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['nɒkɪŋ]
Some one came knocking
一些 一 来了 敲门

有人来敲门了

[æt; ət][maɪ] [wiː] , [smɔːl] [dɔː(r)] ;
At my wee , small door ;
在 我的 哇 , 小的 门 ;

在我那小小的门前；

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['nɒkɪŋ] ,
Some one came knocking ,
一些 一 来了 敲门 ,

有人来敲门了，

[aɪm][ʃʊə(r)] - [ʃʊə(r)] - [ʃʊə(r)] ;
I'm sure - sure - sure ;
我是 当然 - 当然 - 当然 ;

我确定——确定——确定；

[ai] ['lɪsnd] , [ai]['əʊpənd] ,
I listened , I opened ,
我 听着 , 我 打开 ,

我倾听，我敞开心扉，

[ai] [lʊkt] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
I looked to left and right ,
我 看起来 到 左边 和 正确的 ,

我向左看，向右看，

[bʌt; bət] [nɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['stɜːrɪŋ]
But naught there was a - stirring
但 零 那里 曾是 一个 - 搅拌

但那里什么也没发生。

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] [dɑːk] [naɪt] ;
In the still dark night ;
在 这 仍然 黑暗的 夜晚 ;

在寂静的黑夜里；

['əʊnli][ðə; ði] ['bɪzi] ['biːtl]
Only the busy beetle
仅有的 这 忙碌的 甲虫

只有忙碌的甲虫

[tæp] - ['tæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
Tap - tapping in the wall ,
轻敲 - 窃听 在 这 墙 ,

墙上传来敲击声，

['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst]
Only from the forest
仅有的 从 这 森林

仅来自森林

[ðə; ði] [skriːtʃ] - [aʊlz] [kɔːl] ,
The screech - owl's call ,
这 尖叫 - 猫头鹰的 称呼 ,

猫头鹰的叫声

['əʊnli][ðə; ði] ['krɪkɪt] ['wɪslɪŋ]
Only the cricket whistling
仅有的 这 蟋蟀 吹口哨

只有蟋蟀的鸣叫声

[waɪl] [ðə; ði] ['djuːdrɒp] [fɔːl] ,
While the dewdrops fall ,
尽管 这 露珠 落下 ,

当露珠落下时，

[səʊ][ai] [nəʊ] [nɒt] [huː] [keɪm] ['nɒkɪŋ] ,
So I know not who came knocking ,
所以 我 知道 不是 WHO 来了 敲门 ,

所以我不知道是谁来敲门的。

[æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .
At all , at all , at all .
在 全部 , 在 全部 , 在 全部 .

完全，完全，完全。

[bred] [ænd; ənd] ['tʃeriz]
BREAD AND CHERRIES
面包 和 樱桃

面包和樱桃

- ['tʃeriz] , [raɪp] ['tʃeriz] ! -
' Cherries , ripe cherries ! '
- 樱桃 , 成熟 樱桃 ! -

“樱桃，熟透的樱桃！”

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [kraɪd] ,
The old woman cried ,
这 老的 女士 哭 ,

老妇人哭了起来，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['snəʊi] [waɪt] ['eɪprən] ,
In her snowy white apron ,
在 她 下雪的 白色的 围裙 ,

她穿着雪白的围裙，

[ænd; ənd]['bɑːskɪt] [bɪ'saɪd] ;
And basket beside ;
和 篮子 旁 ;

旁边还有篮子；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [keɪm] ,
And the little boys came ,
和 这 小的 男孩们 来了 ,

小男孩们来了，

[aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [tʃiːks] [red] ,
Eyes shining , cheeks red ,
眼睛 灼灼 , 脸颊 红色的 ,

双眼闪亮，双颊绯红，

[tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] ['tʃeriz] ,
To buy a bag of cherries ,
到 买 一个 包 的 樱桃 ,

买一袋樱桃，

[tuː; tə] [iːt] [wɪð] [ðeə(r)] [bred] .
To eat with their bread .
到 吃 和 他们的 面包 .

配着面包吃。

[əʊld] -
OLD SHELLOVER
老的 -

老谢洛弗

- [kʌm] ! -
' Come ! '
- 来 ! -

'来！ '

[sed] [əʊld] - .
said Old Shellover .
说 老的 - .

老谢洛弗说道。

- [wɒt] ? - [sez] [kriːp] .
' What ? ' says Creep .
- 什么 ? - 说道 潜行者 .

“什么？”克里普说道。

- [ðə; ði] ['hɔːni] [əʊld] ['gɑːrdənərz] [fɑːst] [ə'sliːp] ;
' The horny old Gardener's fast asleep ;
- 这 好色 老的 园丁的 快速地 睡着了 ;

好色的老园丁睡得很沉；

[ðə; ði][fæt] [kɒk] [θrʌʃ]
The fat cock Thrush
这 胖的 公鸡 画眉

肥硕的公鸡画眉

[tuː; tə][hɪz; ɪz][nest][hæz; həz] [gɒn] ;
To his nest has gone ;
到 他的 巢 有 已消失 ;

他已经回到巢穴去了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuː] [ʃaɪnz] [braɪt]
And the dew shines bright
和 这 露 闪耀 明亮的

露水闪闪发光

[ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] ;
In the rising Moon ;
在 这 上升 月亮 ;

在冉冉升起的月亮中;

[əʊld] ['sæliː] [wɜːm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][həʊl] [dʌθ] [piːp] :
Old Sallie Worm from her hole doth peep :
老的 萨莉 蠕虫 从 她 洞 确实 窥视 :

老莎莉虫从洞里窥视:

[kʌm] ! -
Come ! '
来 ! -

来！'

[sed] [əʊld] - .
said Old Shellover .
说 老的 - .

老谢洛弗说道。

- [aɪ] ! - [sed] [kriːp] .
' Aye ! ' said Creep .
- 是的 ! - 说 潜行者 .

"是啊！"克里普说道。

['hæpləs]
HAPLESS
不幸的

不幸的

['hæpləs] , ['hæpləs] , [ai][mʌst; məst][biː; bi]
Hapless , hapless , I must be
不幸的 , 不幸的 , 我 必须 是

我真是倒霉透了，倒霉透了。

[ɔːl][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][laɪf][ai] [siː] ,
All the hours of life I see ,
全部 这 小时 的 生活 我 看 ,

我所看到的生命时光,

[sɪns] [maɪ] ['fuːlɪʃ] [nɜːs] [dɪd][wʌns]
Since my foolish nurse did once
自从 我的 愚蠢 护士 做过 一次

自从我那愚蠢的护士曾经做过这件事之后

[bed][ˌem 'iː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɛgən] [bəʊnz] ;
Bed me on her leggen bones ;
床 我 在 她 莱根 骨头 ;

让我躺在她腿骨上;

[sɪns] [maɪ]['mʌðə(r)][dɪd][nɒt] [wiːl]
Since my mother did not weel
自从 我的 母亲 做过 不是 威尔

因为我母亲没有

[tuː; tə][snɪp][maɪ][neɪlz] [wɪð] [bleɪdz] [ɒv; əv] [stiːl] .
To snip my nails with blades of steel .
到 剪 我的 指甲 和 刀片 的 钢 .

用钢刃剪指甲。

[hæd; həd]	[ðeɪ]	[leɪd]	[ˌem 'iː]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['pɪləʊ]
Had	**they**	**laid**	**me**	**on**	**a**	**pillow**
有	他们	铺设	我	在	一个	枕头

他们把我放在枕头上了吗?

[ɪn]	[ə; eɪ]	[kɒt]	[ɒv; əv]	['wɔːtə(r)]	['wɪləʊ]	,
In	**a**	**cot**	**of**	**water**	**willow**	**,**
在	一个	婴儿床	的	水	柳	，

在水柳树丛中，

[hæd; həd]	[ðeɪ]	['bɪtn]	['fɪŋgə(r)]	[ænd; ənd]	[θʌm]	,
Had	**they**	**bitten**	**finger**	**and**	**thumb**	**,**
有	他们	被咬	手指	和	拇指	，

如果他们咬到了手指和拇指，

[nɒt]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ɪl]	[hæp]	[ai]	[hæd; həd]	[kʌm]	.
Not	**to**	**such**	**ill**	**hap**	**I**	**had**	**come**	**.**
不是	到	这样的	患病的	哈普	我	有	来	。

我来的时候并非如此不幸。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[bɜːd]
THE	**LITTLE**	**BIRD**
这	小的	鸟

小鸟

[maɪ]	[dɪə(r)]	['dædi]	[bɔːt]	[ə; eɪ]	['mænʃ(ə)n]
My	**dear**	**Daddie**	**bought**	**a**	**mansion**
我的	亲爱的	爸爸	买	一个	大厦

我亲爱的爸爸买了一栋豪宅

[fɔː(r); fə(r)]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[maɪ]	['mæmɪ]	[tuː; tə]	,
For	**to**	**bring**	**my**	**Mammie**	**to**	**,**
为了	到	带来	我的	妈妈	到	，

为了带我妈妈来，

[ɪn]	[ə; eɪ]	[hæt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	['feðə(r)]	,
In	**a**	**hat**	**with**	**a**	**long**	**feather**	**,**
在	一个	帽子	和	一个	长的	羽毛	，

戴着一顶饰有长羽毛的帽子，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['treɪlɪŋ]	[gaʊn]	[ɒv; əv]	[bluː]	;
And	**a**	**trailing**	**gown**	**of**	**blue**	**;**
和	一个	尾随	袍	的	蓝色的	；

还有一件拖地的蓝色长裙；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['kʌmpəni]	[ɒv; əv]	['fidlə]
And	**a**	**company**	**of**	**fiddlers**
和	一个	公司	的	小提琴手

还有一群小提琴手

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[raʊt]	[ɒv; əv]	[meɪdz]	[ænd; ənd]	[men]
And	**a**	**rout**	**of**	**maids**	**and**	**men**
和	一个	路线	的	女佣	和	男人

还有一群女仆和男人

[dɑːnst]	[ðə; ði]	[klɒk]	[raʊnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	,
Danced	**the**	**clock**	**round**	**to**	**the**	**morning**	**,**
跳舞	这	钟	圆形的	到	这	早晨	，

跳舞把时钟转了一圈，直到天亮。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[geɪ]	[haʊs]	-	['wɔːmɪŋ]	[ðen]	.
In	**a**	**gay**	**house**	**-**	**warming**	**then**	**.**
在	一个	同性恋	房子	-	变暖	然后	。

那是一场同性恋乔迁派对。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd]
And when all the guests were gone , and
和 什么时候 全部 这 客人 是 已消失 , 和

当所有客人都离开后，

[ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [stɪl] [kæn; kən] [biː; bi] ,
All was still as still can be ,
全部 曾是 仍然 作为 仍然 能 是 ,

一切都静得出奇。

[ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk] ['aɪvi] [[hɔpt]] [ə; eɪ]
In from the dark ivy hopped a
在 从 这 黑暗的 常春藤 跳跃 一个

从黑暗的常春藤中跳进来一只

[wiː] [smɔːl] [bɜːd] : [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌem 'iː] .
Wee small bird : and that was Me .
威 小的 鸟 : 和 那 曾是 我 .

小鸟儿：那就是我。

[keɪk] [ænd; ənd] [sæk]
CAKE AND SACK
蛋糕 和 解雇

蛋糕和袋子

[əʊld] [kɪŋ] ['kærəweɪ]
Old King Caraway
老的 国王 葛缕子

老国王香芹

[sʌp] [ɒn] [keɪk] ,
Supped on cake ,
喝 在 蛋糕 ,

蛋糕上喝的，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [sæk]
And a cup of sack
和 一个 杯子 的 解雇

还有一杯麻袋

[hɪz; ɪz] [θɜːst] [tuː; tə] [sleɪk] ;
His thirst to slake ;
他的 口渴 到 熄灭 ;

他渴望解渴；

[bɜːd] [ɪn] ['ærəs]
Bird in arras
鸟 在 阿拉斯

鸟在画中

[ænd; ənd] [haʊnd] [ɪn] [hɔːl]
And hound in hall
和 猎犬 在 大厅

大厅里的猎犬

[wɒtʃt] ['veri] ['sɒftli]
Watched very softly
观看 非常 轻轻

轻轻地看着

[ɔː(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ;
Or not at all ;
或者 不是 在 全部 ;

或者根本不存在；

['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
Fire in the middle ,
火 在 这 中间 ,

中间着火了，

[stəʊn] [ɔːl] [raʊnd]
Stone all round
石头 全部 圆形的

四周都是石头

[tʃeɪndʒd] [nɒt] , [hiːd] [nɒt] ,
Changed not , heeded not ,
已更改 不是 , 听从了 不是 ,

没有改变，没有理会

[meɪd] [nəʊ] [saʊnd] ;
Made no sound ;
制成 不 声音 ;

没有发出任何声音；

[ɔːl] [baɪ] [hɪm'self]
All by himself
全部 经过 他自己

他独自一人

[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [haɪ]
At the Table High
在 这 桌子 高的

在高高的餐桌旁

[id] ['nɪb(ə)l][ænd; ənd][sɪp]
He'd nibble and sip
他会 蚕食 和 啜饮

他会小口小口地吃，然后慢慢啜饮。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [driːmz] [slɪpt] [baɪ] ;
While his dreams slipped by ;
尽管 他的 梦境 滑倒了 经过 ;

他的梦想渐渐消逝；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
And when he had finished ,
和 什么时候 他 有 完成的 ,

当他讲完之后，

[id] [nɒd][ænd; ənd] [seɪ] ,
He'd nod and say ,
他会 点头 和 说 ,

他会点点头说：

- [keɪk] [ænd; ənd] [sæk]
' Cake and sack
- 蛋糕 和 解雇

蛋糕和麻袋

[fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] ['kærəweɪ] ! -
For King Caraway ! '
为了 国王 葛缕子 ! -

献给葛缕子王！

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv]['riːoʊ]
THE SHIP OF RIO
这 船 的 里约

里约之船

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	[ɒv; əv]	['riːoʊ]
There	**was**	**a**	**ship**	**of**	**Rio**
那里	曾是	一个	船	的	里约热内卢

里约热内卢有一艘船

[seɪld]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[bluː]	,
Sailed	**out**	**into**	**the**	**blue**	**,**
航行	出去	进入	这	蓝色的	,

驶向蔚蓝的大海，

[ænd; ənd]	[naɪn]	[ænd; ənd]	['naɪnti]	['mʌŋkiz]
And	**nine**	**and**	**ninety**	**monkeys**
和	九	和	九十	猴子

还有九只九十只猴子

[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	['dʒəʊviəl]	[kruː]	.
Were	**all**	**her**	**jovial**	**crew**	**.**
是	全部	她	欢乐的	全体人员	.

她那些快乐无比的船员们都在那里。

[frɒm; frəm]	['bəusən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	[bɔɪ]	,
From	**bo'sun**	**to**	**the**	**cabin**	**boy**	**,**
从	博孙	到	这	舱	男生	,

从水手长到舱底小弟，

[frɒm; frəm]	['kwɔːtə(r)]	[tuː; tə]	[kə'buːs]	,
From	**quarter**	**to**	**caboose**	**,**
从	四分之一	到	车尾	,

从车头到车尾，

[ðeə(r)]	[wɜːrnt]	[ə; eɪ]	[stɪtʃ]	[ɒv; əv]	['kælɪkəʊ]
There	**weren't**	**a**	**stitch**	**of**	**calico**
那里	不是	一个	缝	的	印花布

没有一丝一毫的印花布

[tuː; tə]	[briːtʃ]	-	[ɪm]	-	[taɪt]	[ɔː(r)]	[luːs]	;
To	**breech**	**'**	**em**	**-**	**tight**	**or**	**loose**	**;**
到	臀	-	呃	-	紧的	或者	松动的	;

解开它们——紧的或松的；

[frɒm; frəm]	[spɑː(r)]	[tuː; tə]	[dek]	,	[frɒm; frəm]	[dek]	[tuː; tə]	[kiːl]	,
From	**spar**	**to**	**deck**	**,**	**from**	**deck**	**to**	**keel**	**,**
从	斯帕	到	甲板	,	从	甲板	到	龙骨	,

从桅杆到甲板，从甲板到龙骨，

[frɒm; frəm]	['bɑːnəkl]	[tuː; tə]	[ʃraʊd]	,
From	**barnacle**	**to**	**shroud**	**,**
从	藤壶	到	裹尸布	,

从藤壶到裹尸布，

[ðeə(r)]	[wɜːrnt]	[wʌn]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	[riːtʃ]	-	[ˌem 'iː]	-	[daʊnz]
There	**weren't**	**one**	**pair**	**of**	**reach**	**-**	**me**	**-**	**downs**
那里	不是	一	一对	的	抵达	-	我	-	下坡

没有一双可以伸手拿下来的鞋子。

[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðæt]	['dʒæbərɪŋ]	[kraʊd]	.
To	**all**	**that**	**jabbering**	**crowd**	**.**
到	全部	那	喋喋不休	人群	.

致所有喋喋不休的人们。

[bʌt; bət]	['wʌznt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['glædsəm]	[saɪt]	,
But	**wasn't**	**it**	**a**	**gladsome**	**sight**	**,**
但	不是	它	一个	高兴	视线	,

但这难道不是一幅令人欣喜的景象吗？

[wen] [rɔːd] [ðə; ði] [diːp] [siː] [geɪlz] ,
When roared the deep sea gales ,
什么时候 咆哮 这 深的 海 狂风 ,

当深海狂风咆哮时，

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [riːf] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft]
To see them reef her fore and aft
到 看 他们 礁 她 前 和 后部

看到它们在她船头和船尾收缩

[ə; eɪ] - ['swɪŋɪŋ] [baɪ][ðeə(r)][teɪlz] !
A - swinging by their tails !
一个 - 摇摆 经过 他们的 尾巴 !

它们用尾巴荡来荡去！

[əʊ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['glædsəm] [saɪt] ,
Oh , wasn't it a gladsome sight ,
哦 , 不是 它 一个 高兴 视线 ,

哦，那真是一幅令人欣喜的景象！

[wen] ['glɑːsi] [kɑːm][dɪd] [kʌm] ,
When glassy calm did come ,
什么时候 玻璃状 冷静的 做过 来 ,

当平静如镜的天空降临之时，

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['skwɒtɪŋ] ['teɪlə(r)] - [waɪz]
To see them squatting tailor - wise
到 看 他们 蹲姿 裁缝 - 明智的

看到他们蹲着裁缝

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [keg] [ɒv; əv] [rʌm] !
Around a keg of rum !
大约 一个 桶 的 朗姆酒 !

围绕着一桶朗姆酒！

[əʊ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['glædsəm] [saɪt] ,
Oh , wasn't it a gladsome sight ,
哦 , 不是 它 一个 高兴 视线 ,

哦，那真是一幅令人欣喜的景象！

[wen] [ɪn][ʃiː; ʃi] [seɪld] [tuː; tə][lænd] ,
When in she sailed to land ,
什么时候 在 她 航行 到 土地 ,

当她乘船驶向陆地时，

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] - ['skæmpə] [skɪp]
To see them all a - scampering skip
到 看 他们 全部 一个 - 四处奔跑 跳过

看到它们都乱窜

[fɔː(r); fə(r)] [nʌts] [ə'krɒs] [ðə; ði][sænd] !
For nuts across the sand !
为了 坚果 穿过 这 沙 !

去沙滩上捡坚果！

['tɪli]
TILLIE
蒂莉

蒂莉

[əʊld] ['tɪli] -
Old Tillie Turveycombe
老的 蒂莉 -

老蒂莉·特维科姆

[sæt] [tuː; tə] [səʊ] ,
Sat to sew ,
星期六 到 缝 ,

坐下来缝纫，

[dʒʌst] [weə(r)] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [fɜːn] [dɪd] [grəʊ] ;
Just where a patch of fern did grow ;
只是 在哪里 一个 修补 的 蕨类 做过 生长 ;

就在一片蕨类植物生长的地方；

[ðeə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [jɔːn] ,
There , as she yawned ,
那里 , 作为 她 打哈欠 ,

她打了个哈欠，

[ænd; ənd] [jɔːn] [waɪd] [dɪd][ʃiː; ʃi] ,
And yawn wide did she ,
和 打哈欠 宽的 做过 她 ,

她打了个大大的哈欠，

['fləʊtɪd] [sʌm; səm] [siːd]
Floated some seed
漂浮 一些 种子

撒了一些种子

[daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [gʌl] - [iː] - [tiː] ;
Down her gull - e - t ;
向下 她 鸥 - e - t ;

吞下她的喉咙；

[ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ][wʌns] ,
And look you once ,
和 看 你 一次 ,

再看你一眼，

[ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ] [twaɪs] ,
And look you twice ,
和 看 你 两次 ,

再看你两眼，

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['tɪli]
Poor old Tillie
贫穷的 老的 蒂莉

可怜的老蒂莉

[wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .
Was gone in a trice .
曾是 已消失 在 一个 瞬间 .

转眼间就消失了。

[bʌt; bət][əʊ] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd]
But oh , when the wind
但 哦 , 什么时候 这 风

但是，哦，当风

[duː; də][ə; eɪ] - ['məʊnɪŋ] [kʌm] ,
Do a - moaning come ,
做 一个 - 呻吟 来 ,

呻吟声响起，

- [tɪz] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['tɪli]
' Tis poor old Tillie
- 的 贫穷的 老的 蒂莉

是可怜的老蒂莉

[sɪk] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ;
Sick for home ;
生病的 为了 家 ;

想家；

[ænd; ənd] [əʊ] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs]
And oh , when a voice
和 哦 , 什么时候 一个 嗓音

哦，当一个声音

[ɪn] [ðə; ði] [mɪst] [duː; də] [saɪ] ,
In the mist do sigh ,
在 这 薄雾 做 叹 ,

在迷雾中叹息，

[əʊld] ['tɪli] -
Old Tillie Turveycombe's
老的 蒂莉 -

老蒂莉·特维科姆

['fləʊtɪŋ] [baɪ] .
Floating by .
漂浮的 经过 .

漂浮而过。

[dʒɪm] [dʒeɪ]
JIM JAY
吉姆 杰伊

吉姆·杰伊

[duː; də] ['dɪdl] [ˌdiː 'aɪ] [duː; də] ,
Do diddle di do ,
做 滴答 迪 做 ,

Do diddle di do，

[pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɪm] [dʒeɪ]
Poor Jim Jay
贫穷的 吉姆 杰伊

可怜的吉姆·杰伊

[gɒt] [stʌk] [fɑːst]
Got stuck fast
得到 卡住 快速地

很快就卡住了

[ɪn] ['jestədeɪ] .
In Yesterday .
在 昨天 .

昨天。

['skwɪntɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
Squinting he was ,
眯眼 他 曾是 ,

他眯着眼睛看着前方。

[ɒn] [krɒs] - [legz] [bent] ,
On Cross - legs bent ,
在 叉 - 腿 弯曲 ,

双腿交叉弯曲，

['nevə(r)] ['hiːdɪŋ]
Never heeding
绝不 听从

从不理会

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [spent] .
The wind was spent .
这 风 曾是 花费 .

风已经停了。

[raʊnd] [viə] [ðə; ði] ['weðəkɒk] ,
Round veered the weathercock ,
圆形的 转向 这 风向标 ,

风向标转动了一下，

[ðə; ði] [sʌn] [dru:] [ɪn] -
The sun drew in -
这 太阳 画 在 -

太阳落山了——

[ænd; ənd] [stʌk] [wɒz; wəz] [dʒɪm]
And stuck was Jim
和 卡住 曾是 吉姆

吉姆被困住了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['rʌsti] [pɪn] ...
Like a rusty pin ...
喜欢 一个 生锈的 别针 ...

就像一枚生锈的别针……

[wi:; wi] ['pʊld] [ænd; ənd] [wi:; wi] ['pʊld]
We pulled and we pulled
我们 拉 和 我们 拉

我们拉啊拉

[frɒm; frəm] ['sev(ə)n] [tɪl] [twelv] ,
From seven till twelve ,
从 七 直到 十二 ,

从七点到十二点

[dʒɪm] , [tu:] ['fraɪt(ə)nd]
Jim , too frightened
吉姆 , 也 害怕

吉姆，太害怕了

[tu:; tə] [help] [hɪm'self] .
To help himself .
到 帮助 他自己 .

为了帮助自己。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] .
But all in vain .
但 全部 在 徒劳 .

但这一切都是徒劳。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [wʌn] ,
The clock struck one ,
这 钟 击 一 ,

时钟敲了一点。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒɪm]
And there was Jim
和 那里 曾是 吉姆

还有吉姆

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [gɒn] .
A little bit gone .
一个 小的 少量 已消失 .

少了一点。

[æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st][faɪv]
At half - past five
在 一半 - 过去的 五

五点半

[ju:; jʊ] [skeəs] [kʊd; kəd] [si:]
You scarce could see
你 稀少 可以 看

你几乎看不见

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flæpɪŋ]
A glimpse of his flapping
一个 一瞥 的 他的 扑

瞥见他拍打翅膀的瞬间

- .
Handkerchee .
- .

手帕。

[ænd; ənd] [wen] [keɪm] [nu:n] ,
And when came noon ,
和 什么时候 来了 中午 ,

到了中午时分,

[ænd; ənd][wi:; wi] [klaɪmd] [skaɪ] - [haɪ] ,
And we climbed sky - high ,
和 我们 攀登 天空 - 高的 ,

我们爬到了天际,

[dʒɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spek]
Jim was a speck
吉姆 曾是 一个 斑点

吉姆是个微不足道的小东西

[slɪp] - ['slɪpɪŋ] [baɪ] .
Slip - slipping by .
滑 - 滑倒 经过 .

溜走——悄悄溜过。

[kʌm] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,
Come to - morrow ,
来 到 - 明天 ,

明天再来吧,

[ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] [seɪ] ,
The neighbours say ,
这 邻居 说 ,

邻居们说:

[hi:l] [bi:; bi][pɑ:st] ['kraɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ;
He'll be past crying for ;
地狱 是 过去的 哭泣 为了 ;

他会哭到无法继续哭下去的地步;

[pɔ:(r); pʊə(r)][dʒɪm][dʒeɪ] .
Poor Jim Jay .
贫穷的 吉姆 杰伊 .

可怜的吉姆·杰伊。

[mɪs] [ti:] .
MISS T .
错过 T .

T小姐

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [ɒd] [θɪŋ] — — -
It's a very odd thing — — -
它是 一个 非常 奇怪的 事物 — — -

这是一件非常奇怪的事——

[æz; əz] [ɒd] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] — -
As odd as can be — -
作为 奇怪的 作为 能 是 — -

真是匪夷所思——

[ðæt] [wɒt'evə(r)] [mɪs] [tiː] . [iːts]
That whatever Miss T . eats
那 任何 错过 T . 吃

无论T小姐吃什么

[tɜːnz] ['ɪntuː] [mɪs] [tiː] . ;
Turns into Miss T . ;
转弯 进入 错过 T . ;

变成了T小姐；

['pɒrɪdʒ] [ænd; ənd] ['æplz] ,
Porridge and apples ,
稀饭 和 苹果 ,

燕麦粥和苹果，

[mɪns] , ['mʌfɪn] [ænd; ənd] ['mʌtn] ,
Mince , muffins and mutton ,
剁碎 , 松饼 和 羊肉 ,

肉末、松饼和羊肉

[dʒæm] , ['dʒʌŋkɪt] , ['dʒʌmbl] — —
Jam , junket , jumbles — —
果酱 , 公款旅行 , 乱序 — —

果酱、旅行、杂乱无章——

[nɒt] [ə; eɪ] [ræp] , [nɒt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n]
Not a rap , not a button
不是 一个 说唱 , 不是 一个 按钮

不是说唱，也不是按钮

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ; [ðə; ði] ['məʊmənt]
It matters ; the moment
它 事情 ; 这 片刻

这很重要；这一刻

['ðer] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] ,
They're out of her plate ,
它们是 出去 的 她 盘子 ,

它们已经从她的盘子里消失了。

[ðəʊ] [ʃeəd] [baɪ] [mɪs] ['bʊtʃə(r)]
Though shared by Miss Butcher
尽管 共享 经过 错过 屠夫

虽然由布彻小姐分享

[ænd; ənd] ['saʊə(r)] ['mɪstə(r)] . [beɪt] ;
And sour Mr . Bate ;
和 酸的 先生 . 贝特 ;

还有脾气暴躁的贝特先生；

['taɪni] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ,
Tiny and cheerful ,
微小的 和 快乐 ,

小巧可爱，

[ænd; ənd] [niːt] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ,
And neat as can be ,
和 整洁的 作为 能 是 ,

而且非常整洁。

[wɒt'evə(r)] [mɪs] [tiː] . [iːts]
Whatever Miss T . eats
任何 错过 T . 吃

T小姐吃什么都行。

[tɜːnz] ['ɪntuː] [mɪs] [tiː] .
Turns into Miss T .
转弯 进入 错过 T .

变成了T小姐。

[ðə; ði] ['kʌbəd]
THE CUPBOARD
这 橱柜

橱柜

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌbəd] ,
I know a little cupboard ,
我 知道 一个 小的 橱柜 ,

我知道一个小橱柜，

[wɪð] [ə; eɪ] ['tiːni] ['taɪni] [kiː] ,
With a teeny tiny key ,
和 一个 蝇头 微小的 钥匙 ,

用一把非常小的钥匙，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv] ['lɒlɪpɒp]
And there's a jar of Lollypops
和 有 一个 罐 的 棒棒糖

还有一罐棒棒糖

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] .
For me , me , me .
为了 我 , 我 , 我 .

对我来说，对我来说，对我来说。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃelf] , [maɪ][dɪə(r)] ,
It has a little shelf , my dear ,
它 有 一个 小的 架子 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，它有个小架子。

[æz; əz] [dɑːk] [æz; əz] [dɑːk] [kæn; kən][biː; bi] ,
As dark as dark can be ,
作为 黑暗的 作为 黑暗的 能 是 ,

黑暗至极

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['bænbəri] [keɪks]
And there's a dish of Banbury Cakes
和 有 一个 盘子 的 班伯里 蛋糕

还有一盘班伯里蛋糕。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] .
For me , me , me .
为了 我 , 我 , 我 .

对我来说，对我来说，对我来说。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [fæt] ['grændˌmɑːmə] ,
I have a small fat grandmamma ,
我 有 一个 小的 胖的 奶奶 ,

我有一位身材矮胖的奶奶，

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['slɪpəri] [niː] ,
With a very slippery knee ,
和 一个 非常 滑 膝盖 ，
膝盖很滑，

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌbəd]
And she's the Keeper of the Cupboard
和 她是 这 守门员 的 这 橱柜
她是橱柜的守护者。

[wɪð] [ðə; ði] [kiː] , [kiː] , [kiː] .
With the key , key , key .
和 这 钥匙 , 钥匙 , 钥匙 .
用钥匙，钥匙，钥匙。

[ænd; ənd] [aɪm] ['veri] [gʊd] , [maɪ] [dɪə(r)] ,
And I'm very good , my dear ,
和 我是 非常 好的 , 我的 亲爱的 ,
我很好，亲爱的。

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gʊd] [kæn; kən] [biː; bi] ,
As good as good can be ,
作为 好的 作为 好的 能 是 ,
已经很好了，

[ðeəz; ðəz] - [keɪks] , [ænd; ənd] ['lɒlɪpɒp]
There's Branbury Cakes , and Lollypops
有 - 蛋糕 , 和 棒棒糖
有布兰伯里蛋糕和棒棒糖

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] .
For me , me , me .
为了 我 , 我 , 我 .
对我来说，对我来说，对我来说。

[ðə; ði] ['ba:bəz]
THE BARBER'S
这 理发师
理发师

[gəʊld] [lɒks] , [ænd; ənd] [blæk] [lɒks] ,
Gold locks , and black locks ,
金子 锁 , 和 黑色的 锁 ,
金色的锁，和黑色的锁，

[red] [lɒks] [ænd; ənd] [braʊn] ,
Red locks and brown ,
红色的 锁 和 棕色的 ,
红发和棕色头发，

['tɒpnɒt] [tuː; tə] [lʌv] - [kɜːl]
Topknot to love - curl
发髻 到 爱 - 卷曲
从丸子头到卷发

[ðə; ði] [heə(r)] [wɪsps] [daʊn] ;
The hair wisps down ;
这 头发 缕缕 向下 ;
头发垂落下来；

[streɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klɪə(r)] [aɪz] ,
Straight above the clear eyes ,
直的 多于 这 清除 眼睛 ,
在清澈的双眼正上方，

['raʊndɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪəz] ,
Rounded round the ears ,
圆润 圆形的 这 耳朵 ，

耳朵周围呈圆形，

[snɪp] - [snæp] [ænd; ənd] [snɪk] - [ə; eɪ] - [snɪk] ,
Snip - snap and snick - a - snick ,
剪 - 折断 和 窃笑 - 一个 - 窃笑 ，

咔嚓咔嚓，

[klæʃ] [ðə; ði] ['ba:bəz] [ʃɪəz] ;
Clash the Barber's shears ;
冲突 这 理发师 剪 ；

理发师的剪刀碰撞；

[ˌjuː 'es] , [ɪn] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,
Us , in the looking - glass ,
我们 ， 在 这 寻找 - 玻璃 ，

我们，在镜子里，

['fʊtsteps] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,
Footsteps in the street ,
脚步声 在 这 街道 ，

街上的脚步声

['əʊvə(r)] , ['ʌndə(r)] , [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,
Over , under , to and fro ,
超过 ， 在下面 ， 到 和 弗 ，

上、下、来回

[ðə; ði] [liːn] [bleɪdz] [miːt] ;
The lean blades meet ;
这 倾斜 刀片 见面 ；

纤细的刀刃相遇；

[beɪ] [rʌm] [ɔː(r)] ['bɛrz] [griːs] ,
Bay Rum or Bear's Grease ,
湾 朗姆酒 或者 熊的 润滑脂 ，

海湾朗姆酒或熊油，

[ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [grəʊt] [tuː; tə] [peɪ] -
A silver groat to pay -
一个 银 燕麦片 到 支付 -

一枚银格罗特用来支付——

[ðen] [aʊt] [ə; eɪ] - [ʃɪn] - [ʃæn] - ['ʃaɪnɪŋ]
Then out a - shin - shan - shining
然后 出去 一个 - 胫 - 山 - 灼灼

然后出去 a-shin-shan-shining

[ɪn] [ðə; ði] [braɪt] , [bluː] [deɪ] .
In the bright , blue day .
在 这 明亮的 ，蓝色的 天 。

在一个阳光明媚、蔚蓝的日子里。

[haɪd] [ænd; ənd] [siːk]
HIDE AND SEEK
隐藏 和 寻找

捉迷藏

[haɪd] [ænd; ənd] [siːk] , [sez] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Hide and seek , says the Wind ,
隐藏 和 寻找 ， 说道 这 风 ，

风说，玩捉迷藏吧。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ;
In the shade of the woods ;
在 这 阴影 的 这 树林 ;

在树林的阴凉处;

[haɪd][ænd; ənd] [siːk] , [sez] [ðə; ði] [muːn] ,
Hide and seek , says the Moon ,
隐藏 和 寻找 , 说道 这 月亮 ,

月亮说，来玩捉迷藏吧。

[tuː; tə][ðə; ði]['heɪz(ə)l] [bʌdz] ;
To the hazel buds ;
到 这 榛 花蕾 ;

致榛树花蕾;

[haɪd][ænd; ənd] [siːk] , [sez] [ðə; ði] [klaʊd] ,
Hide and seek , says the Cloud ,
隐藏 和 寻找 , 说道 这 云 ,

"玩捉迷藏吧,"云说道。

[stɑː(r)][ɒn][tuː; tə][stɑː(r)] ;
Star on to star ;
星星 在 到 星星 ;

星上星;

[haɪd][ænd; ənd] [siːk] , [sez] [ðə; ði] [weɪv] ,
Hide and seek , says the Wave ,
隐藏 和 寻找 , 说道 这 海浪 ,

"捉迷藏,"波浪说道。

[æt; ət][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [bɑː(r)] ;
At the harbour bar ;
在 这 港口 酒吧 ;

在港口酒吧;

[haɪd][ænd; ənd] [siːk] , [seɪ] [ai] ,
Hide and seek , say I ,
隐藏 和 寻找 , 说 我 ,

我说，玩捉迷藏吧。

[tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][step]
To myself , and step
到 我 , 和 步

对自己，并迈步

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [weɪk]
Out of the dream of Wake
出去 的 这 梦 的 唤醒

从《觉醒》的梦境中醒来

['ɪntuː][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [sliːp] .
Into the dream of Sleep .
进入 这 梦 的 睡觉 .

进入梦乡。

[bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz]
BOYS AND GIRLS
男孩们 和 女孩们

男孩和女孩

[ðen]
THEN
然后

然后

['twenti] , ['fɔːti] , ['sɪksti] , ['eɪti]
Twenty , forty , sixty , eighty
二十 , 四十 , 六十 , 八十

二十，四十，六十，八十

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
A hundred years ago ,
一个 百 年 前 ,

一百年前，

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] ['læntən] [braɪt]
All through the night with lantern bright
全部 通过 这 夜晚 和 灯笼 明亮的

整夜提着灯笼，灯光明亮

[ðə; ði] [wɒtʃ] [trʌdʒ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
The Watch trudged to and fro ,
这 手表 艰难跋涉 到 和 弗 ,

守夜人来回踱步，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [tʌkt] [snʌg] [ə'bed]
And little boys tucked snug abed
和 小的 男孩们 塞进去 舒适 阿贝德

小男孩们舒舒服服地睡在床上

[wʊd] [weɪk] [frɒm; frəm] [driːmz] [tuː; tə][hɪə(r)] -
Would wake from dreams to hear -
会 唤醒 从 梦境 到 听到 -

从梦中醒来，听到——

- [tuː] [əʊ] - [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [klɒk] ,
' Two o ' the morning by the clock ,
- 二 o - 这 早晨 经过 这 钟 ,

凌晨两点，时钟显示

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪŋ] [klɪə(r)] ! -
And the stars a - shining clear ! '
和 这 明星 一个 - 灼灼 清除 ! -

繁星闪烁，清晰可见！

[ɔː(r)] , [wen] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [tɒps]
Or , when across the chimney - tops
或者 , 什么时候 穿过 这 烟囱 - 最高额

或者，当越过烟囱顶时

[skriːmd] [ʃrɪl] [ə; eɪ] [nɔːθ] - [iːst] [geɪl] ,
Screamed shrill a North - East gale ,
尖叫 尖锐 一个 北 - 东方 大风 ,

东北狂风呼啸而过。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [vɔɪs] [wʊd] [ʃaʊt] ,
A faint and shaken voice would shout ,
一个 头晕的 和 摇晃 嗓音 会 喊 ,

一个微弱而颤抖的声音喊道：

- [θriː] !
' Three !
- 三 !

'三！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv][heɪl] ! -
And a storm of hail ! '
和 一个 风暴 的 冰雹 ! -

还有一场冰雹风暴！

[ðə; ði] ['wɪndəʊ]
THE WINDOW
这 窗户

窗户

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪndz][ai][sɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ]
Behind the blinds I sit and watch
在后面 这 百叶窗 我 坐 和 手表

我坐在百叶窗后面观看

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['pɑːsɪŋ] - ['pɑːsɪŋ] [baɪ] ;
The people passing - passing by ;
这 人们 通过 - 通过 经过 ;

路过的人们;

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][kæn; kən] [siː]
And not a single one can see
和 不是 一个 单身的 一 能 看

而且没有一个人能看到

[maɪ]['taɪni] ['wɒtʃɪŋ] [aɪ] .
My tiny watching eye .
我的 微小的 观看 眼睛 .

我那双小小的、注视着我的眼睛。

[ðeɪ] ['kænɒt] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
They cannot see my little room ,
他们 不能 看 我的 小的 房间 ,

他们看不到我的小房间,

[ɔːl] ['jeləʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [sʌn] ;
All yellowed with the shaded sun ;
全部 泛黄 和 这 阴影 太阳 ;

在阴凉处,一切都泛黄了;

[ðeɪ] [duː; də][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [aɪm][hɪə(r)] ;
They do not even know I'm here ;
他们 做 不是 甚至 知道 我是 这里 ;

他们甚至不知道我在这里;

- [ges] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] .
Nor'll guess when I am gone .
- 猜测 什么时候 我 是 已消失 .

没人能猜到我何时离去。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['henri]
POOR HENRY
贫穷的 亨利

可怜的亨利

[θɪk] [ɪn][ɪts] [glɑːs]
Thick in its glass
厚的 在 它是 玻璃

厚厚的玻璃

[ðə; ði] ['fɪzɪk] [stændz] ,
The physic stands ,
这 物理学 站立 ,

物理学立场,

[pɔː(r); pʊə(r)] ['henri] [lɪfts]
Poor Henry lifts
贫穷的 亨利 电梯

可怜的亨利举重

[dɪ'stræktɪd] [hændz] ;
Distracted hands ;
愣 双手 ;

手部注意力分散;

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [tʃiːk] [wænz]
His round cheek wans
他的 圆形的 脸颊 万斯

他圆圆的脸颊泛起了光泽

[ɪn][ðə; ði] ['kændllaɪt] ,
In the candlelight ,
在 这 烛光 ,

在烛光下,

[tuː; tə] [smel] [ðæt] [smel] !
To smell that smell !
到 闻 那 闻 !

真想闻闻那味道!

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [saɪt] !
To see that sight !
到 看 那 视线 !

真想亲眼看看那景象!

['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm]
Finger and thumb
手指 和 拇指

手指和拇指

[klɪntʃ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [nəʊz] ,
Clinch his small nose ,
成交 他的 小的 鼻子 ,

捏住他小巧的鼻子,

[ə; eɪ] ['gɜːgl] , [ə; eɪ][gɑːsp] ,
A gurgle , a gasp ,
一个 咕噜声 , 一个 喘气 ,

咕噜声,喘息声,

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] ;
And down it goes ;
和 向下 它 去 ;

然后它就倒了下去;

[skaul] ['henri] [naʊ] ;
Scowls Henry now ;
皱眉 亨利 现在 ;

亨利现在皱起了眉头;

[bʌt; bət] [mɑːk] [ðæt] [tʃiːk] ,
But mark that cheek ,
但 标记 那 脸颊 ,

但请记住那张脸颊,

[sliːk] [wɪð] [ðə; ði] [bluːm]
Sleek with the bloom
光滑 和 这 盛开

花朵绽放,光彩夺目

[ɒv; əv] [helθ] [nekst] [wiːk] !
Of health next week !
的 健康 下一个 星期 !

下周健康状况良好!

[fʊl] [muːn]
FULL MOON
满的 月亮

满月

[wʌn] [naɪt] [æz; əz] [dɪk] [leɪ] [hɑːf] [ə'sliːp] ,
One night as Dick lay half asleep ,
一 夜晚 作为 迪克 躺 一半 睡着了 ,

一天晚上，迪克半睡半醒的时候，

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['draʊzi] [aɪz]
Into his drowsy eyes
进入 他的 昏昏欲睡 眼睛

凝视着他昏昏欲睡的眼睛

[ə; eɪ] [greɪt] [stɪl] [lait] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kriːp]
A great still light begins to creep
一个 伟大的 仍然 光 开始 到 潜行者

一束巨大的静光开始缓缓渗出。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['saɪlənt] [skaɪz] .
From out the silent skies .
从 出去 这 沉默的 天空 .

从寂静的天空中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lʌvli] [muːnz] , [fɔː(r); fə(r)] [wen]
It was lovely moon's , for when
它 曾是 迷人的 月亮的 , 为了 什么时候

那是美丽的月亮，因为当

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['driːmi] [hed] ,
He raised his dreamy head ,
他 提高 他的 梦幻般的 头 ,

他抬起迷离的头，

[hɜː(r); hə(r)] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [fɪld] [ðə; ði] [peɪn]
Her surge of silver filled the pane
她 涌 的 银 已填 这 窗格

她那银色的光芒充满了整个窗格。

[ænd; ənd] [stɹ'iːmd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [bed] .
And streamed across his bed .
和 流媒体 穿过 他的 床 .

液体顺着他的床流了下去。

[səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [iːtʃ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] -
So , for a while , each gazed at each -
所以 , 为了 一个 尽管 , 每个 凝视 在 每个 -

于是，他们彼此凝视了一会儿——

[dɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɒləm] [muːn] -
Dick and the solemn moon -
迪克 和 这 庄严 月亮 -

迪克和庄严的月亮 -

[tɪl] , ['klaɪmɪŋ] ['sləʊli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
Till , climbing slowly on her way ,
直到 , 攀登 缓慢地 在 她 方式 ,

蒂尔，一路缓缓攀登着，

[ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] .
She vanished , and was gone .
她 消失了 , 和 曾是 已消失 .

她消失了，不见了。

[ðə; ði] ['bʊkwɜːm]
THE BOOKWORM
这 书呆子

书虫

- [aɪm]['taɪəd] - [əʊ] , ['taɪəd][ɒv; əv] [bʊks] , - [sed] [dʒæk] ,
' I'm tired - Oh , tired of books , ' said Jack ,
- 我是 疲劳的 - 哦 , 疲劳的 的 图书 , - 说 杰克 ,

“我累了——哦，我厌倦了书本,”杰克说。

- [ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [medəuz] [griːn] ,
' I long for meadows green ,
- 我 长的 为了 草地 绿色的 ,

我渴望看到绿色的草地,

[ænd; ənd] [wʊdz] , [weə(r)] ['ʃædəʊi] ['vaiəlits]
And woods , where shadowy violets
和 树林 , 在哪里 阴暗的 紫罗兰

还有树林，那里有幽暗的紫罗兰

[nɒd] [ðeə(r)] [kuːl] [liːvz] [bɪ'twiːn] ;
Nod their cool leaves between ;
点头 他们的 凉爽的 树叶 之间 ;

它们凉爽的叶片在枝头轻轻摇曳;

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['plaʊmən] [straɪd]
I long to see the ploughman stride
我 长的 到 看 这 耕夫 步幅

我渴望看到农夫迈着大步。

[hɪz; ɪz] ['dɑːkənɪŋ] ['eɪkəz] ['or] ,
His darkening acres o'er ,
他的 变暗 英亩 超过 ,

他那片日渐昏暗的土地,

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [hɔːs] [siː] - ['wɔːtəz] [draɪv]
To hear the hoarse sea - waters drive
到 听到 这 嘶哑 海 - 水 驾驶

聆听沙哑的海浪声

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

孔雀派，一本韵文集(Peacock Pie, a Book of Rhymes)

第2/4页

[ðeə(r)] ['biləu] - [genst] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;
Their billows ' gainst the shore ;
他们的 波澜 - 对抗 这 支撑 ;

它们的波涛拍打着海岸;

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [siː] - [mjuː] [wiːl]
I long to watch the sea - mew wheel
我 长的 到 手表 这 海 - 喵 车轮

我渴望观看海鸥轮。

[bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɒk] - [pɜːtʃt] [meit] ;
Back to her rock - perched mate ;
后退 到 她 岩石 - 栖息 伴侣 ;

回到栖息在岩石上的伴侣身边;

[ɔː(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [kaʊz] [ɑː(r); ə(r)] [haʊzd] ,
Or , where the breathing cows are housed ,
或者 , 在哪里 这 呼吸 牛 是 房屋 ,

或者，牛居住的地方，

[liːn] ['driːmɪŋ] ['or] [ðə; ði] [geɪt] .
Lean dreaming o'er the gate .
倾斜 做梦 超过 这 门 .

倚在门上做梦。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ɪŋk] [ænd; ənd] [prɪnt]
Something has gone , and ink and print
某物 有 已消失 , 和 墨水 和 打印

有些东西消失了，墨水和印刷也消失了。

[wɪl] ['nevə(r)] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ;
Will never bring it back ;
将要 绝不 带来 它 后退 ;

永远不会再回来了;

[ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] [ə'gen] ,
I long for the green fields again ,
我 长的 为了 这 绿色的 字段 再次 ,

我好想再见到那片绿油油的田野。

[aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] [bʊks] , - [sed] [dʒæk] .
I'm tired of books , ' said Jack .
我是 疲劳的 的 图书 , - 说 杰克 .

“我厌倦了书,”杰克说。

[ðə; ði] [kwɔː'tet]
THE QUARTETTE
这 四重奏

四重奏

[tɒm] [sæŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ned] [sæŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd][əʊld][sæm] [sæŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Tom sang for joy and Ned sang for joy and old Sam sang for
汤姆 唱 为了 喜悦 和 内德 唱 为了 喜悦 和 老的 山姆 唱 为了
[dʒɔɪ] ;
joy ;
喜悦 ;

汤姆高兴地歌唱，内德高兴地歌唱，老山姆也高兴地歌唱;

[ɔːl] [wiː; wi] [fɔː(r)] [bɔɪz] [paɪpt] [ʌp] [laʊd] , [dʒʌst] [laɪk] [wʌn] [bɔɪ] ;

All we four boys piped up loud , just like one boy ;

全部 我们 四 男孩们 管道 向上 大声 ， 只是 喜欢 一 男生 ；

我们四个男孩都大声地、像一个男孩一样大声说话；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðæt] [seɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] - [ðeə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [wet] ,

And the ladies that sate with the Squire - their cheeks were all wet ,

和 这 女士们 那 沙特 和 这 乡绅 - 他们的 脸颊 是 全部 湿的 ，

与乡绅同席的女士们——她们的脸颊都湿润了，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [juː 'es] [bɔɪz] , [wen] [wiː; wi] [sæŋ] ['aʊə(r)] [kwɔː'tet] .

For the noise of the voice of us boys , when we sang our Quartette .

为了 这 噪音 的 这 嗓音 的 我们 男孩们 ，什么时候 我们 唱 我们的 四重奏 .

为了我们这些男孩唱歌时发出的喧闹声，当我们唱四重唱的时候。

[tɒm] [hiː; hi] [paɪpt] [ləʊ] [ænd; ənd] [ned] [hiː; hi] [paɪpt] [ləʊ] [ænd; ənd] [əʊld] [sæm] [hiː; hi] [paɪpt] [ləʊ] ;

Tom he piped low and Ned he piped low and old Sam he piped low ;

汤姆 他 管道 低的 和 内德 他 管道 低的 和 老的 山姆 他 管道 低的 ；

汤姆低声吹奏笛子，内德低声吹奏笛子，老萨姆也低声吹奏笛子；

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [fɔːl] [dɪd] ['aʊə(r)] ['mjuːzɪk] [fləʊ] ;

Into a sorrowful fall did our music flow ;

进入 一个 悲伤 落下 做过 我们的 音乐 流动 ；

我们的音乐倾泻而下，化作悲伤的瀑布；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðæt] [seɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [vau] [ðeid] ['nevə(r)] [fə'get]

And the ladies that sate with the Squire vowed they'd never forget

和 这 女士们 那 沙特 和 这 乡绅 发誓 他们会 绝不 忘记

与乡绅同席的女士们发誓，她们永远不会忘记。

[haʊ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'laɪt] , [wen] [wiː; wi] [sæŋ] ['aʊə(r)] [kwɔː'tet] .

How the eyes of them cried for delight , when we sang our Quartette .

如何 这 眼睛 的 他们 哭 为了 喜 ，什么时候 我们 唱 我们的 四重奏 .

当我们演唱四重唱时，他们的眼中充满了喜悦。

['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ]

MISTLETOE

槲寄生

槲寄生

['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ]

Sitting under the mistletoe

坐着 在下面 这 槲寄生

坐在槲寄生下

([peɪl] - [griːn] , ['feəri] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ]) ,

(Pale - green , fairy mistletoe) ,

（ 苍白 - 绿色的 ， 仙女 槲寄生 ） ，

（淡绿色，仙女槲寄生）

[wʌn] [lɑːst] ['kænd(ə)l] ['bɜːnɪŋ] [ləʊ] ,

One last candle burning low ,

一 最后的 蜡烛 燃烧 低的 ，

最后一根蜡烛即将燃尽，

[ɔːl] [ðə; ði] ['sliːpi] ['dɑːnsəz] [gɒn] ,

All the sleepy dancers gone ,

全部 这 困 舞者 已消失 ，

昏昏欲睡的舞者们都走了，

[dʒʌst] [wʌn] ['kænd(ə)l] ['bɜːnɪŋ] [ɒn] ,

Just one candle burning on ,

只是 一 蜡烛 燃烧 在 ，

只剩下一根蜡烛在燃烧。

['ʃædəʊz] ['lɜːkɪŋ] ['evriweə(r)] :
Shadows lurking everywhere :
阴影 潜伏 到处 :

阴影无处不在：

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .
Some one came , and kissed me there .
一些 一 来了 , 和 亲吻 我 那里 .

有人走过来，吻了我。

['taɪəd][ai][wɒz; wəz] ; [maɪ] [hed] [wʊd] [gəʊ]
Tired I was ; my head would go
疲劳的 我 曾是 ; 我的 头 会 去

我当时很累，头昏沉沉的。

['nɒdɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ]
Nodding under the mistletoe
点头 在下面 这 槲寄生

在槲寄生下点头

([peɪl] - [griːn] , ['feəri]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ]) ,
(Pale - green , fairy mistletoe) ,
(苍白 - 绿色的 , 仙女 槲寄生) ,

（淡绿色，仙女槲寄生）

[nəʊ] ['fʊtsteps] [keɪm] , [nəʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət]['əʊnli] ,
No footsteps came , no voice , but only ,
不 脚步声 来了 , 不 嗓音 , 但 仅有的 ,

没有脚步声，没有声音，只有……

[dʒʌst][æz; əz][ai][sæt][ðeə(r)] , ['sliːpi] , ['ləʊnli] ,
Just as I sat there , sleepy , lonely ,
只是 作为 我 卫星 那里 , 困 , 孤独 ,

我当时就坐在那里，昏昏欲睡，孤零零的。

[stuːpt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [eə(r)]
Stooped in the still and shadowy air
弯腰 在 这 仍然 和 阴暗的 空气

佝偻着身子，在寂静而阴暗的空气中。

[lɪps] [ˌʌn'siːn] - [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .
Lips unseen - and kissed me there .
嘴唇 看不见 - 和 亲吻 我 那里 .

嘴唇看不见——却吻了我。

[ðə; ði] [lɒst] [ʃuː]
THE LOST SHOE
这 丢失的 鞋

丢失的鞋子

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['luːsi]
Poor little Lucy
贫穷的 小的 露西

可怜的小露西

[baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃɑːns] ,
By some mischance ,
经过 一些 灾难 ,

由于某种偶然的巧合，

[lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ʃuː]
Lost her shoe
丢失的 她 鞋

她丢了一只鞋

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [dɑːns] -
As she did dance -
作为 她 做过 舞蹈 -

她跳舞时——

- [twɒz] [nɒt][ɒn][ðə; ði] [steəz] ,
' Twas not on the stairs ,
- 那是 不是 在 这 楼梯 ,

它不在楼梯上。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ;
Not in the hall ;
不是 在 这 大厅 ;

不在大厅里；

[nɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [sæt]
Not where they sat
不是 在哪里 他们 卫星

不是他们坐的地方

[æt; ət] ['sʌpə(r)] [æt; ət][ɔːl] .
At supper at all .
在 晚餐 在 全部 .

晚饭时完全没有。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
She looked in the garden ,
她 看起来 在 这 花园 ,

她望向花园，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ;
But there it was not ;
但 那里 它 曾是 不是 ;

但那里并没有。

['henhaʊs] , [ɔː(r)] ['ken(ə)l] ,
Henhouse , or kennel ,
鸡窝 , 或者 狗窝 ,

鸡舍，或犬舍

[ɔː(r)] [haɪ] ['dʌvkɒt; 'dʌvkəʊt] .
Or high dovecote .
或者 高的 鸽舍 .

或者高高的鸽舍。

['deəri] [ænd; ənd] ['medəʊ] ,
Dairy and meadow ,
奶制品 和 草地 ,

奶牛场和牧场

[ænd; ənd][waɪld] [wʊdz] [θruː]
And wild woods through
和 荒野 树林 通过

还有穿过的野生森林

[ʃəʊd] [nɒt][ə; eɪ] [treɪs]
Showed not a trace
显示 不是 一个 痕迹

未发现任何痕迹

[ɒv; əv] ['luːsiz] [ʃuː] .
Of Lucy's shoe .
的 露西的 鞋 .

露西的鞋子。

[bɜːd][nɔː(r)] ['bʌni]
Bird **nor** **bunny**
鸟 也不 兔子

鸟也不是兔子

[nɔː(r)] ['glɪmərɪŋ] [muːn]
Nor **glimmering** **moon**
也不 微光 月亮

既无闪烁的月光

[briːðd] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)]
Breathed **a** **whisper**
呼吸 一个 耳语

轻声低语

[ɒv; əv] [weə(r)] - [twɒz] [gɒn] .
Of **where** **'** **twas** **gone** **.**
的 在哪里 - 那是 已消失 .

它去了哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kraɪd][ænd; ənd][kraɪd] ,
It **was** **cried** **and** **cried** **,**
它 曾是 哭 和 哭 ,

人们哭啊哭啊哭

[əʊ'jeɪ][ænd; ənd][əʊ'jeɪ] !
Oyez **and** **Oyez** **!**
oyez 和 oyez !

Oyez 和 Oyez!

[ɪn] [frentʃ] , [dʌtʃ] , ['lætɪn] ,
In **French** **,** **Dutch** **,** **Latin** **,**
在 法语 , 荷兰语 , 拉丁 ,

法语、荷兰语、拉丁语

[ænd; ənd][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] .
And **Portuguese** **.**
和 葡萄牙语 .

还有葡萄牙语。

[ʃɪps] [ðə; ði] [dɑːk] ['siːz]
Ships **the** **dark** **seas**
船舶 这 黑暗的 海域

驶向黑暗海洋的船只

[went] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] ,
Went **plunging** **through** **,**
去 骤降 通过 ,

纵身跃入，

[bʌt; bət] [nʌn] [brɔːt] [njuːz]
But **none** **brought** **news**
但 没有任何 带来 消息

但没有人带来消息。

[ɒv; əv] ['luːsiz] [ʃuː] ;
Of **Lucy's** **shoe** **;**
的 露西的 鞋 ;

露西的鞋子；

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['pætəz]
And **still** **she** **patters**
和 仍然 她 模式

她依然轻快地拍着手。

[ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd] ['leðə(r)] ,
In silk and leather ,
在 丝绸 和 皮革 ,

丝绸和皮革

['or] [snəʊ] , [sænd] , ['ʃɪŋgl] ,
O'er snow , sand , shingle ,
超过 雪 , 沙 , 卵石 ,

越过积雪、沙子、碎石路

[ɪn] ['evri] ['weðə(r)] ;
In every weather ;
在 每一个 天气 ;

无论什么天气;

[speɪn] , [ænd; ənd] ['æfrɪkə] ,
Spain , and Africa ,
西班牙 , 和 非洲 ,

西班牙和非洲

[ˌhɪndʊ'stæn] ,
Hindustan ,
印度斯坦 ,

印度斯坦

['dʒɑːvə] , ['tʃaɪnə] ,
Java , China ,
Java , 中国 ,

爪哇岛，中国，

[ænd; ənd] [læmp] [dʒə'pæn] ;
And lamped Japan ;
和 灯 日本 ;

以及灯火辉煌的日本;

[pleɪn] [ænd; ənd] ['dezət] ,
Plain and desert ,
清楚的 和 沙漠 ,

平原和沙漠

[ʃiː; ʃi] [hɒps] - [hɒps] [θruː] ,
She hops - hops through ,
她 酒花 - 酒花 通过 ,

她蹦蹦跳跳地穿过，

[ˌpɜːnæm'buːkəʊ]
Pernambuco
伯南布哥州

伯南布哥州

[tuː; tə] [gəʊld] [pə'ruː] ;
To gold Peru ;
到 金子 秘鲁 ;

前往秘鲁淘金;

['maʊntən] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] ,
Mountain and forest ,
山 和 森林 ,

山峦和森林，

[ænd; ənd] ['rɪvə(r)] [tuː] ,
And river too ,
和 河 也 ,

还有河流，

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)]
All the world over
全部 这 世界 超过

全世界

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [ʃuː] .
For her lost shoe .
为了 她 丢失的 鞋 .

为她丢失的鞋子。

[ðə; ði] ['truːənt]
THE TRUANTS
这 逃学者

逃学者

[eə(r)] [maɪ] [hɑːt] [biːts] [tuː] ['kəʊldli] [ænd; ənd] ['feɪntli]
Ere my heart beats too coldly and faintly
埃雷 我的 心 节拍 也 冷冷地 和 淡淡的

我的心跳太过冰冷微弱

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [sæd] [θɪŋz] , [jet] [biː; bi] [geɪ] ,
To remember sad things , yet be gay ,
到 记住 伤心 事物 , 然而 是 同性恋 ,

记住悲伤的事，却依然是同性恋

[ai] [wʊd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]
I would sing a brief song of the world's little children
我 会 唱歌 一个 简短的 歌曲 的 这 世界的 小的 孩子们

我会为全世界的小朋友们唱一首简短的歌

['mædʒɪk] [hæθ] ['stəʊlən] [ə'weɪ] .
Magic hath stolen away .
魔法 有 被盗 离开 .

魔法已然消失。

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ['skætəd] [baɪ] ['eɪprəl] ,
The primroses scattered by April ,
这 报春花 疏散 经过 四月 ,

四月里散落的报春花

[ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪd] ['mɪlki] [wei] ,
The stars of the wide Milky Way ,
这 明星 的 这 宽的 乳白色 方式 ,

广袤银河系中的群星，

['kænɒt] [ˌaʊt'nʌmbə(r)] [ðə; ði] [hoʊsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
Cannot outnumber the hosts of the children
不能 人数占优 这 主持人 的 这 孩子们

人数上无法超过孩子们的主人。

['mædʒɪk] [hæθ] ['stəʊlən] [ə'weɪ] .
Magic hath stolen away .
魔法 有 被盗 离开 .

魔法已然消失。

[ðə; ði] ['bʌtəkʌp] [griːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [medəuz] ,
The buttercup green of the meadows ,
这 毛茛 绿色的 的 这 草地 ,

草甸上毛茛花的绿色，

[ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [meɪ] ,
The snow of the blossoming may ,
这 雪 的 这 盛开 可能 ,

盛开的五月雪，

[l'ʌvliɐ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['li:dʒənz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən]
Lovelier are not than the legions of children
更可爱 是 不是 比 这 军团 的 孩子们

没有什么比成群的孩子更可爱了。

['mædʒɪk] [hæθ] ['stəʊlən] [ə'weɪ] .
Magic hath stolen away .
魔法 有 被盗 离开 .

魔法已然消失。

[ðə; ði] [weɪvz] ['tɒsɪŋ] [sɜ:f] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nbi:m] ,
The waves tossing surf in the moonbeam ,
这 波浪 抛掷 冲浪 在 这 月光 ,

月光下，海浪翻滚，拍打着大地。

[ðə; ði] ['ælbətrɒs] [ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [spreɪ] ,
The albatross lone on the spray ,
这 信天翁 孤独 在 这 喷 ,

孤零零的信天翁栖息在浪花上，

[ə'ləʊn] [nəʊ] [ðə; ði] [tɪəz] [wept] [ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
Alone know the tears wept in vain for the children
独自的 知道 这 眼泪 哭泣 在 徒劳 为了 这 孩子们

只有他们知道，为孩子们流下的眼泪都是徒劳的。

['mædʒɪk] [hæθ] ['stəʊlən] [ə'weɪ] .
Magic hath stolen away .
魔法 有 被盗 离开 .

魔法已然消失。

[ɪn] [veɪn] : [fɔ:(r); fə(r)] [æt; ət] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
In vain : for at hush of the evening ,
在 徒劳 : 为了 在 嘘 的 这 晚上 ,

徒劳无功：因为在夜幕降临之际，

[wen] [ðə; ði] [stɑ:z] ['twɪŋk(ə)l] ['ɪntu:] [ðə; ði] [greɪ] ,
When the stars twinkle into the grey ,
什么时候 这 明星 闪烁 进入 这 灰色的 ,

当繁星闪烁在灰蒙蒙的夜空中，

[si:m] [tu:; tə] ['ekəʊ] [ðə; ði] [fɑ:(r)] - [ə'weɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən]
Seems to echo the far - away calling of children
似乎 到 回声 这 远的 - 离开 呼叫 的 孩子们

仿佛在回响着远方孩童的呼唤。

['mædʒɪk] [hæθ] ['stəʊlən] [ə'weɪ] .
Magic hath stolen away .
魔法 有 被盗 离开 .

魔法已然消失。

[θri:] [kwɪə(r)] [teɪlz; 'teɪli:z]
THREE QUEER TALES
三 酷儿 故事

三个酷儿故事

['beriz]
BERRIES
浆果

浆果

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən]
There was an old woman
那里 曾是 一个 老的 女士

那里有一位老妇人

[went] ['blækbəri] ['pɪkɪŋ]
Went blackberry picking
去 黑莓 挑选

去摘黑莓了

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hedʒɪz]
Along the hedges
沿着 这 对冲

沿着树篱

[frɒm; frəm] [wiːp] [tuː; tə] ['wɪkɪŋ] . -
From Weep to Wicking . -
从 哭泣 到 吸湿排汗 . -

从哭泣到吸水。

[hɑːf] [ə; eɪ] ['pɒt(ə)l] -
Half a pottle -
一半 一个 壶 -

半壶

[nəʊ] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒt] ,
No more she had got ,
不 更多的 她 有 得到 ,

她再也没有得到什么了。

[wen] [aʊt] [steps] [ə; eɪ] ['feəri]
When out steps a Fairy
什么时候 出去 步骤 一个 仙女

这时，一位仙女走了出来

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [griːn] [grɒt] ;
From her green grot ;
从 她 绿色的 格罗特 ;

从她的绿色洞穴;

[ænd; ənd] [sez] , - [wel] , [dʒɪl] ,
And says , ' Well , Jill ,
和 说道 , - 出色地 , 吉尔 ,

然后说，“吉尔，

[wʊd] - [iː] [pɪk] [iː] [məʊ] ? -
Would ' ee pick ee mo ? '
会 - ee 挑选 ee 莫 ? -

他会选择你吗?

[ænd; ənd] [dʒɪl] , [ʃiː; ʃi] ['kɜːtsi] ,
And Jill , she curtseys ,
和 吉尔 , 她 屈膝礼 ,

吉尔行了个屈膝礼。

[ænd; ənd] [lʊks] [dʒʌst] [səʊ] .
And looks just so .
和 看起来 只是 所以 .

看起来就是这样。

[biː; bi] [ɒf] , - [sez] [ðə; ði] ['feəri] ,
Be off , ' says the Fairy ,
是 离开 , - 说道 这 仙女 ,

“走开,”仙女说道。

- [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,
' As quick as you can ,
- 作为 快的 作为 你 能 ,

“越快越好,”

['əʊvə(r)][ðə; ði] [medəuz]
Over the meadows
超过 这 草地

越过草地

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [leɪn]
To the little green lane
到 这 小的 绿色的 车道

通往绿色小路

[ðæt] [dɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['heɪˌfiːld]
That dips to the hayfields
那 蘸酱 到 这 干草地

那地方一直延伸到干草地。

[ɒv; əv]['fɑːmə(r)] [graɪmz] :
Of Farmer Grimes :
的 农民 格莱姆斯 :

格莱姆斯农夫:

[aɪv] ['berid] [ðəʊz] ['hedʒɪz]
I've berried those hedges
我已经 浆果 那些 对冲

我给那些树篱结了浆果

[ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [taɪmz] ;
A score of times ;
一个 分数 的 时代 ;

二十多次;

['bʊʃl] [ɒn] ['bʊʃl]
Bushel on bushel
蒲式耳 在 蒲式耳

一蒲式耳又一蒲式耳

[aɪl] - , [dʒɪl] ,
I'll promise'ee , Jill ,
患病的 - , 吉尔 ,

我向你保证,吉尔,

[ðɪs] [saɪd][ɒv; əv] ['sʌpə(r)]
This side of supper
这 边 的 晚餐

晚餐的这一部分

- [pɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] . -
If'ee pick with a will . '
- 挑选 和 一个 将要 . -

如果她有决心去选择。

[ʃiː; ʃi] [glint] ['veri] [braɪt] ,
She glints very bright ,
她 闪光 非常 明亮的 ,

她闪闪发光,非常耀眼。

[ænd; ənd] [spiːks] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ;
And speaks her fair ;
和 说话 她 公平的 ;

她说话也很优雅;

[ðen] [ləʊ] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld] !
Then lo , and behold !
然后 洛 , 和 看哪 !

然后,瞧!

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['feɪdɪd][ɪn][eə(r)] .
She had faded in air .
她 有 褪色 在 空气 .

她已消散在空气中。

[bi:; bi][ʃʊə(r)][əʊld] ['gʊdi]
Be sure Old Goodie
是 当然 老的 好东西

务必老好人

[ʃi:; ʃi] [trɒts] [bɪ'taɪmz]
She trots betimes
她 小跑 早点

她早早地小跑起来

['əʊvə(r)][ðə; ði] [medəuz]
Over the meadows
超过 这 草地

越过草地

[tu:; tə]['fɑ:mə(r)] [graɪmz] .
To Farmer Grimes .
到 农民 格莱姆斯 .

致格莱姆斯农夫。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz] [kwi:n]
And never was queen
和 绝不 曾是 女王

她从未当过女王。

[wɪð] ['dʒu:əlri] [rɪtʃ]
With jewelry rich
和 珠宝 富有的

珠宝富人

[æz; əz] [ðəʊz] [seɪm] ['hedʒɪz]
As those same hedges
作为 那些 相同的 对冲

正如那些对冲

[frɒm; frəm] [twɪg] [tu:; tə] [dɪtʃ] ;
From twig to ditch ;
从 枝条 到 沟 ;

从树枝到沟渠;

[laɪk] - ['kɒfəz] ,
Like Dutchmen's coffers ,
喜欢 - 金库 ,

就像荷兰人的金库一样,

[fru:t] , [θɔ:n] , [ænd; ənd]['flaʊə(r)] -
Fruit , thorn , and flower -
水果 , 刺 , 和 花 -

果实、刺和花——

[ðeɪ] [ʃɒn] [laɪk] ['wɪljəm]
They shone like William
他们 闪耀 喜欢 威廉

他们像威廉一样闪耀。

[ænd; ənd] ['mɛriz] ['baʊə(r)] .
And Mary's bower .
和 玛丽的 凉亭 .

还有玛丽的凉亭。

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][əʊld] ['gʊdi]
And be sure Old Goodie
和 是 当然 老的 好东西

务必记住，老好人

[went] [bæk] [tuː; tə] [wiːp] ,
Went back to Weep ,
去 后退 到 哭泣 ,

回到哭泣镇，

[səʊ]['taɪəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['bɑːskɪt]
So tired with her basket
所以 疲劳的 和 她 篮子

她提着篮子，累坏了。

[ʃiː; ʃi] [skeəs] [kʊd; kəd] [kriːp] .
She scarce could creep .
她 稀少 可以 潜行者 .

她几乎无法爬行。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk]
When she comes in the dusk
什么时候 她 来 在 这 黄昏

当她在黄昏时分到来。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] ,
To her cottage door ,
到 她 小屋 门 ,

走到她小屋门口，

[ðeəz; ðəz]['taʊzə(r)] ['wægɪŋ]
There's Towser wagging
有 托瑟 摇尾巴

托瑟摇着尾巴

[æz; əz]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] ,
As never before ,
作为 绝不 前 ,

前所未有地，

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mɪsɪz]
To see his Missus
到 看 他的 太太

去见他的妻子

[səʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi]
So glad to be
所以 高兴的 到 是

很高兴能成为

[kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fruːt] - ['pɪkɪŋ]
Come from her fruit - picking
来 从 她 水果 - 挑选

来自她采摘水果的地方

[bæk] [tuː; tə][hiː; hi] .
Back to he .
后退 到 他 .

回到他身边。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][nekst] ['mɔːnɪŋ]
As soon as next morning
作为 很快 作为 下一个 早晨

第二天早上就到了

[dɔːn] [wɒz; wəz] [greɪ] ,
Dawn was grey ,
黎明 曾是 灰色的 ，

黎明时分，天空灰蒙蒙的。

[ðə; ði] [pɒt] [ɒn] [ðə; ði] [hɒb]
The pot on the hob
这 锅 在 这 炉灶

炉子上的锅

[wɒz; wəz] ['sɪmərɪŋ] [ə'weɪ] ;
Was simmering away ;
曾是 煨煮 离开 ；

一直在酝酿；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [stjuː]
And all in a stew
和 全部 在 一个 炖

全部都炖在一起了

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌgə(r)] - ['mʌgə(r)]
And a hugger - mugger
和 一个 拥抱者 - 劫匪

还有一个抱抱劫匪

['taʊzə(r)] [ænd; ənd] [dʒɪl]
Towser and Jill
托瑟 和 吉尔

托瑟和吉尔

[ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] ,
A - boiling of sugar ,
一个 - 沸腾 的 糖 ，

A-糖的煮沸，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] [klɪə(r)] [fruːt]
And the dark clear fruit
和 这 黑暗的 清除 水果

还有那深色的透明水果

[ðæt] [frɒm; frəm] ['feəri] [keɪm] ,
That from Faerie came ,
那 从 仙女 来了 ，

那来自仙境的，

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪrəp] [ænd; ənd] ['dʒeli]
For syrup and jelly
为了 糖浆 和 果冻

用于糖浆和果冻

[ænd; ənd] ['blækbəri] [dʒæm] .
And blackberry jam .
和 黑莓 果酱 .

还有黑莓果酱。

[twelv] ['dʒɒli] ['gælɪˌpɒt]
Twelve jolly gallipots
十二 快乐的 加利波特

十二个快乐的加利波特

[dʒɪl] [pʊt] [baɪ] ;
Jill put by ;
吉尔 放 经过 ；

吉尔放了；

[ænd; ənd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['tiːni] [wʌn] ,
And one little teeny one ,
和 一 小的 蝇头 一 ，

还有一个非常非常小的，

[wʌn] [ɪntʃ] [haɪ] ;
One inch high ;
一 英寸 高的 ；

一英寸高；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːz] ['hɪd(ə)n]
And that she's hidden
和 那 她是 隐

她藏起来了。

[ə; eɪ] [gʊd] [θʌm] [diːp] ,
A good thumb deep ,
一个 好的 拇指 深的 ，

拇指深陷

[hɑːf] [wei] ['əʊvə(r)]
Half way over
一半 方式 超过

过半

[frɒm; frəm] ['wɪkɪŋ] [tuː; tə] [wiːp] .
From Wicking to Weep .
从 吸湿排汗 到 哭泣 .

从哭泣到哭泣。

[ɒf] [ðə; ði] [graʊnd]
OFF THE GROUND
离开 这 地面

起飞

[θriː] ['dʒɒli] ['fɑːrmərz]
Three jolly Farmers
三 快乐的 农民

三个快乐的农夫

[wʌns] [bet] [ə; eɪ] [paʊnd]
Once bet a pound
一次 赌注 一个 磅

曾经下注一英镑

[iːtʃ] [dɑːns] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wʊd]
Each dance the others would
每个 舞蹈 这 其他的 会

每支舞，其他人都会

[ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] .
Off the ground .
离开 这 地面 .

离开地面。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kəʊts]
Out of their coats
出去 的 他们的 外套

脱下外套

[ðeɪ] [slɪpt] [raɪt] [suːn] ,
They slipped right soon ,
他们 滑倒了 正确的 很快 ，

他们很快就滑倒了。

[ænd; ənd] [niːt] [ænd; ənd] ['naɪssəm] ,
And neat and nicesome ,
和 整洁的 和 好人 ,

而且整洁美观。

[pʊt] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃuːn] .
Put each his shoon .
放 每个 他的 舒恩 .

各自放下他的鞋子。

[wʌn] - [tuː] - [θriː] ! -
One - Two - Three ! -
一 - 二 - 三 ! -

一二三！ -

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [gəʊ] ,
And away they go ,
和 离开 他们 去 ,

于是他们走了。

[nɒt] [tuː] [fɑːst] ,
Not too fast ,
不是 也 快速地 ,

别太快。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː] [sləʊ] ;
And not too slow ;
和 不是 也 慢的 ;

而且速度不要太慢；

[aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [elm] - [triːz]
Out from the elm - tree's
出去 从 这 榆树 - 树的

从榆树的

['nuːndeɪ] ['ʃædəʊ] ,
Noonday shadow ,
午 阴影 ,

正午的阴影，

['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn]
Into the sun
进入 这 太阳

向着太阳

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] .
And across the meadow .
和 穿过 这 草地 .

穿过草地。

[pɑːst] [ðə; ði] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,
Past the schoolroom ,
过去的 这 教室 ,

穿过教室，

[wɪð] [niːz] [wel] [bent]
With knees well bent
和 膝盖 出色地 弯曲

膝盖微微弯曲

['fɪŋgəz] [ə; eɪ] - ['flɪkɪŋ] ,
Fingers a - flicking ,
手指 一个 - 轻弹 ,

手指轻弹，

[ðeɪ] ['dɑːnsɪŋ] [went] .
They dancing went .
他们 跳舞 去 .

他们跳舞去了。

[ʌp] [saɪdz] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] ,
Up sides and over ,
向上 侧面 和 超过 ,

向上两侧和上方，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
And round and round ,
和 圆形的 和 圆形的 ,

就这样一圈又一圈地转着，

[ðeɪ] [krɒst] [klɪk] - ['klækɪŋ] ,
They crossed click - clacking ,
他们 交叉 点击 - 咔嗒声 ,

他们交错而过，发出咔哒咔哒的声音。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [baʊnd] ,
The Parish bound ,
这 教区 边界 ,

教区边界，

[baɪ] - ['medəʊ]
By Tupman's meadow
经过 - 草地

在塔普曼的草地上

[ðeɪ] [dɪd] [ðeə(r)] [maɪl] ,
They did their mile ,
他们 做过 他们的 英里 ,

他们完成了他们的目标，

[tiː] - [tiː] - [tʌm]
Tee - t - tum
球座 - t - 汤

蒂图姆

[ɒn] [ə; eɪ] [θriː] - [bɑːd] [staɪl] .
On a three - barred stile .
在 一个 三 - 禁止 风格 .

在三横杆式门框上。

[ðen] [streɪt] [θruː] - ,
Then straight through Whipham ,
然后 直的 通过 - ,

然后径直穿过惠普汉姆，

[ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] [tuː; tə] [wiːk] ,
Downhill to Week ,
下坡 到 星期 ,

下坡路到下周，

['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtsəm] ,
Footing it lightsome ,
立足点 它 轻盈 ,

轻快地走着，

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː] [kwɪk] ,
But not too quick ,
但 不是 也 快的 ,

但不要太快。

[ʌp] ['fiːldz] [tuː; tə] ['wɒtʃɪt] ,
Up fields to Watchet ,
向上 字段 到 沃切特 ,

沿着田野向上到达沃切特，

[ænd; ənd] [ɒn] [θruː] [waɪ] ,
And on through Wye ,
和 在 通过 怀伊 ,

然后继续穿过怀伊，

[tɪl] ['sev(ə)n] [faɪn] [tʃɜːtʃɪz]
Till seven fine churches
直到 七 美好的 教堂

直到七座漂亮的教堂

[ðeid] [siːn] [skɪp] [baɪ] -
They'd seen skip by -
他们会 已见 跳过 经过 -

他们看到有人跳过——

['sev(ə)n] [faɪn] [tʃɜːtʃɪz] ,
Seven fine churches ,
七 美好的 教堂 ,

七座精美的教堂，

[ænd; ənd] [faɪv] [əʊld] [mɪlz] ,
And five old mills ,
和 五 老的 磨坊 ,

还有五座旧磨坊，

[fɑːrmz] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] ,
Farms in the valley ,
农场 在 这 谷 ,

山谷里的农场，

[ænd; ənd] [ʃiːp] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] ;
And sheep on the hills ;
和 羊 在 这 丘陵 ;

山坡上还有羊群；

[əʊld] [mænz] ['eɪkə(r)]
Old Man's Acre
老的 男人的 英亩

老人的田地

[ænd; ənd] [ded] [mænz] [puːl]
And Dead Man's Pool
和 死的 男人的 水池

还有死人池

[ɔːl] [left] [bɪ'haɪnd] ,
All left behind ,
全部 左边 在后面 ,

所有留下的人，

[æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [θruː] [wʊl] .
As they danced through Wool .
作为 他们 跳舞 通过 羊毛 .

当他们翩翩起舞穿过羊毛。

[ænd; ənd] [wʊl] [gɒn] [baɪ] ,
And Wool gone by ,
和 羊毛 已消失 经过 ,

而羊毛已逝，

[laɪk] [tɒps] [ðæt] [siːm]
Like tops that seem
喜欢 最高额 那 似乎

就像那些看起来

[tuː; tə][spɪn][ɪn] [sliːp]
To spin in sleep
到 旋转 在 睡觉

在睡梦中旋转

[ðeɪ] [dɑːnst] [ɪn] [driːm] ;
They danced in dream ;
他们 跳舞 在 梦 ;

他们在梦中翩翩起舞;

['wɪði] - [wɛloʊvɚ] -
Withy - Wellover -
威蒂 - 韦尔奥弗 -

威西 - 韦洛弗 -

- - [wəʊ] -
Wassop - Wo -
- - 沃 -

沃索普-沃-

[laɪk] [æn; ən][əʊld] [klɒk]
Like an old clock
喜欢 一个 老的 钟

就像一座古老的钟表

[ðeə(r)] [hiːlz] [dɪd][gəʊ] .
Their heels did go .
他们的 高跟鞋 做过 去 .

她们的鞋跟确实掉了。

[ə; eɪ] [liːg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [liːg]
A league and a league
一个 联盟 和 一个 联盟

一个联盟和一个联盟

[ænd; ənd][ə; eɪ] [liːg] [ðeɪ] [went] ,
And a league they went ,
和 一个 联盟 他们 去 ,

他们参加了一个联赛,

[ænd; ənd][nɒt][wʌn] ['wɪəri] ,
And not one weary ,
和 不是 一 厌倦 ,

而且没有一个疲惫的,

[ænd; ənd][nɒt][wʌn][spent] .
And not one spent .
和 不是 一 花费 .

而且一分钱都没花。

[ænd; ənd]['aɪəʊ] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld] !
And Io , and behold !
和 碘 , 和 看哪 !

还有伊俄，瞧!

[pɑːst] ['wɪləʊ] - [kʌm] - [liː]
Past Willow - cum - Leigh
过去的 柳 - 精液 - 莉

威洛-库姆-利

[stretʃt] [wɪð] [ɪts] ['wɔːtəz]
Stretched with its waters
拉伸 和 它是 水

被水面延展

[ðə; ði] [greɪt] [griːn] [siː] .
The great green sea .
这 伟大的 绿色的 海 .

碧绿的大海。

[sez] ['fɑːmə(r)] [beɪts] ,
Says Farmer Bates ,
说道 农民 贝茨 ,

贝茨农夫说道：

[ai] [pʌfs] [ænd; ənd] [ai] [bləʊz] ,
I puffs and I blows ,
我 泡芙 和 我 打击 ,

我喘着粗气，我吹着气，

[wʌts] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
What's under the water ,
是什么 在下面 这 水 ,

水下有什么？

[waɪ] , [nəʊ] [mæn] [nəʊz] ! -
Why , no man knows ! '
为什么 , 不 男人 知道 ! -

为什么？没人知道！

[sez] ['fɑːmə(r)] [dʒaɪlz] ,
Says Farmer Giles ,
说道 农民 吉尔斯 ,

农场主吉尔斯说：

- [maɪ] [wɪnd] ['kɒmz] [wiːk] ,
' My wind comes weak ,
- 我的 风 来 虚弱的 ,

我的风力很弱，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ['draʊndɪd]
And a good man drownded
和 一个 好的 男人 溺水

一个好人溺水身亡

[ɪz] [fɑː(r)] [tuː; tə] [siːk] . -
Is far to seek . '
是 远的 到 寻找 . -

遥不可及。

[bʌt; bət] ['fɑːmə(r)] ['tɜːrvi] ,
But Farmer Turvey ,
但 农民 特维 ,

但是特维农夫

[ɒn] ['twɜːrlɪŋ] [təʊz]
On twirling toes
在 旋转 脚趾

脚趾旋转

[ʌps] [wɪð] [hɪz; ɪz] [g'eɪtəz] ,
Up's with his gaiters ,
UPS 和 他的 绑腿 ,

他穿上了绑腿，站了起来。

[ænd; ənd][ɪn][hiː; hi][gəʊz] :
And in he goes :
和 在 他 去 :

他走了进去：

[daʊn] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz]
Down where the mermaids
向下 在哪里 这 美人鱼

美人鱼居住的地方

[plʌk] [ænd; ənd] [pleɪ]
Pluck and play
采摘 和 玩

拨弦演奏

[ɒn] [ðeə(r)] [twæŋglɪŋ] [hɑːrps]
On their twangling harps
在 他们的 拨弦 竖琴

在他们拨动琴弦的竖琴上

[ɪn][ə; eɪ] [siː] - [griːn] [deɪ] ;
In a sea - green day ;
在 一个 海 - 绿色的 天 ;

在碧绿的海天里；

[daʊn] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] ,
Down where the mermaids ,
向下 在哪里 这 美人鱼 ,

在美人鱼居住的地方，

[fɪnd] [ænd; ənd][feə(r)] ,
Finned and fair ,
有鳍的 和 公平的 ,

有鳍且公平，

[sliːk] [wɪð] [ðeə(r)] [kɒmz]
Sleek with their combs
光滑 和 他们的 梳子

梳子很光滑

[ðeə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] ... .
Their yellow hair ... .
他们的 黄色的 头发 ... .

她们的黄头发……

[beɪts] [ænd; ənd][dʒaɪlz] -
Bates and Giles -
贝茨 和 吉尔斯 -

贝茨和吉尔斯

[ɒn] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [sæt] ,
On the shingle sat ,
在 这 卵石 卫星 ,

瓦片上坐着，

['geɪzɪŋ] [æt; ət] -
Gazing at Turvey's
凝视 在 -

凝视着特维的

['fləʊtɪŋ] [hæt] .
Floating hat .
漂浮的 帽子 .

漂浮的帽子。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ]['rɪp(ə)l]
But **never** **a** **ripple**
但 绝不 一个 波纹

但从未泛起涟漪。

[nɔː(r)] ['bʌb(ə)l] [təʊld]
Nor **bubble** **told**
也不 气泡 讲述

诺尔泡泡告诉

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌp]
Where **he** **was** **supping**
在哪里 他 曾是 啜饮

他当时正在吃晚饭

[ɒf] [pleɪts] [ɒv; əv][gəʊld] .
Off **plates** **of** **gold** **.**
离开 盘子 的 金子 .

从金盘上取下。

['nevə(r)][æn; ən]['ekəʊ]
Never **an** **echo**
绝不 一个 回声

从未有回声

[rɪld] [θruː] [ðə; ði] [siː]
Rilled **through** **the** **sea**
波纹状 通过 这 海

穿过大海

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ]
Of **the** **feasting** **and** **dancing**
的 这 盛宴 和 跳舞

宴饮与舞蹈

[ænd; ənd] ['mɪnstrəlsi] .
And **minstrelsy** **.**
和 吟游诗人 .

还有吟游诗人表演。

[ðeɪ] [kɔːld] - [kɔːld] - [kɔːld] :
They **called** **-** **called** **-** **called** **:**
他们 称为 - 称为 - 称为 :

他们不停地打电话：

[keɪm] [nəʊ][rɪ'plaɪ] :
Came **no** **reply** **:**
来 不 回复 :

没有收到回复：

[nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪplz] -
Nought **but** **the** **ripples** **'**
零 但 这 涟漪 -

除了涟漪之外，什么也没有

['sændi] [saɪ] .
Sandy **sigh** **.**
沙 叹 .

桑迪叹了口气。

[ðen] [glʌm] [ænd; ənd]['saɪlənt]
Then **glum** **and** **silent**
然后 沮丧 和 沉默的

然后变得沮丧而沉默。

[ðeɪ] [sæt] [ɪn'sted] ,
They sat instead ,
他们 卫星 反而 ,

他们反而坐了下来。

['veɪkəntli] ['bruːdɪŋ]
Vacantly brooding
空洞地 沉思

茫然地沉思

[ɒn] [həʊm] [ænd; ənd] [bed] ,
On home and bed ,
在 家 和 床 ,

在家和床上，

[tɪl] [bəuθ] [tə'geðə(r)]
Till both together
直到 两个都 一起

直到两者合在一起

[stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] . -
Stood up and said . -
站立 向上 和 说 . -

他站起来说道：

- [ˌjuː 'es] [nəʊz] [nɒt] , [driːmz] [nɒt] ,
' Us knows not , dreams not ,
- 我们 知道 不是 , 梦境 不是 ,

我们不知道，也不做梦，

[weə(r)] [juː; jʊ] [biː; bi] ,
Where you be ,
在哪里 你 是 ,

你在哪里？

['tɜːrvi] , [ən'les]
Turvey , unless
特维 , 除非

特维，除非

[ɪn] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [siː] ;
In the deep blue sea ;
在 这 深的 蓝色的 海 ;

在蔚蓝的大海中；

[bʌt; bət] - ['sɪlvə(r)] -
But axcusing silver -
但 - 银 -

但为银子开脱——

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [məʊst] ['wɪlɪŋ] -
And it comes most willing -
和 它 来 最多 愿意的 -

而且它非常乐意——

[hɪrz] [ˌjuː 'es] [tuː] ['peɪɪŋ]
Here's us two paying
这里是 我们 二 付费

这是我们俩付钱。

['aʊə(r)] ['fɔːti] ['ʃɪlɪŋ] ;
Our forty shilling ;
我们的 四十 先令 ;

我们的四十先令；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['sɑːrtɪn][ʃʊə(r)] , ['tɜːrvi] ,
For it's sartin sure , Turvey ,
为了 它是 萨廷 当然 , 特维 ,

因为这肯定是真的，特维，

[seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
Safe and sound ,
安全的 和 声音 ,

平安无事，

[juː; jʊ] [dɑːnst] [ˌjuː 'es][skweə(r)] , ['tɜːrvi] ,
You danced us square , Turvey ,
你 跳舞 我们 正方形 , 特维 ,

你让我们跳起了方块舞，特维。

[ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] ! -
Off the ground ! '
离开 这 地面 ! -

腾空而起!

[ðə; ði] [θiːf] [æt; ət] ['rɑːbɪnz] ['kɑːs(ə)l]
THE THIEF AT ROBIN'S CASTLE
这 贼 在 罗宾的 城堡

罗宾城堡的窃贼

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [θiːf] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə]['rɑːbɪnz]['kɑːs(ə)l] ,
There came a Thief one night to Robin's Castle ,
那里 来了 一个 贼 一 夜晚 到 罗宾的 城堡 ,

一天晚上，罗宾的城堡里来了一个盗贼。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] ;
He climbed up into a Tree ;
他 攀登 向上 进入 一个 树 ;

他爬上了树;

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,
And sitting with his head among the branches ,
和 坐着 和 他的 头 之中 这 分支 ,

他坐在树枝间，头埋在枝头。

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] [saɪt] [dɪd] [siː] .
A wondrous Sight did see .
一个 奇妙的 视线 做过 看 .

真是目睹了奇景。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['rɒbɪn] [sʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ,
For there was Robin supping at his table ,
为了 那里 曾是 罗宾 啜饮 在 他的 桌子 ,

因为罗宾正在他的桌旁用餐。

[wɪð] ['kænd(ə)ls][ɒv; əv][pjʊə(r)][wæks] ,
With Candles of pure Wax ,
和 蜡烛 的 纯的 蜡 ,

采用纯蜡制成的蜡烛，

[hɪz; ɪz] [deɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['bjuːtiəs] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
His Dame and his two beauteous little Children ,
他的 贵妇人 和 他的 二 美丽的 小的 孩子们 ,

他的妻子和他两个漂亮的小孩子，

[wɪð] ['velvɪt] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] .
With Velvet on their backs .
和 天鹅绒 在 他们的 背部 .

背上披着天鹅绒。

['plætəz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʃɪn] - ['ʃaɪnɪŋ] ,
Platters for each there were shin - shining ,
拼盘 为了 每个 那里 是 胫 - 灼灼 ,

每人面前的餐盘都闪闪发光，

[ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [paʊnd] ,
Of Silver many a pound ,
的 银 许多 一个 磅 ,

很多磅白银，

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv]['biːt(ə)n][gəʊld] , [θriː] ['brɪmɪŋ] ['gɒblət] ,
And all of beaten Gold , three brimming Goblets ,
和 全部 的 被打败 金子 , 三 充满 高脚杯 ,

还有所有打碎的黄金，三个盛满黄金的酒杯，

['stændɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [raʊnd] .
Standing the table round .
常设 这 桌子 圆形的 .

将桌子竖起来，围成圆形。

[ðə; ði] [smel] [ðæt] [rəʊz] [ʌp] ['rɪtʃli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪkt] [miːts]
The smell that rose up richly from the Baked Meats
这 闻 那 玫瑰 向上 丰富 从 这 烘焙 肉类

烤肉散发出的浓郁香气

[keɪm] ['θɪnɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [bau] ,
Came thinning amid the boughs ,
来 稀疏 之中 这 树枝 ,

稀疏的枝叶间，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] ['griːdi] [θiːf] [huː] [snʌf] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] -
And much that greedy Thief who snuffed the night air -
和 很多 那 贪婪的 贼 WHO 熄灭 这 夜晚 空气 -

还有那个贪婪的窃贼，他夺走了夜空的气息——

[hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)][dɪd] [ə'raʊz] .
His Hunger did arouse .
他的 饥饿 做过 引起 .

他的饥饿感确实被唤起了。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] ,
He watched them eating , drinking , laughing , talking ,
他 观看 他们 吃 , 喝 , 笑 , 说 ,

他看着他们吃喝玩乐，说说笑笑。

['bɪzi] [wɪð] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [spuːn] ,
Busy with finger and spoon ,
忙碌的 和 手指 和 勺子 ,

忙着用手指和勺子，

[waɪl] [θriː] [məʊst] ['kʌnɪŋ] ['fidlə] , [klæd][ɪn]['krɪmz(ə)n] ,
While three most cunning Fiddlers , clad in crimson ,
尽管 三 最多 狡猾 小提琴手 , 覆膜 在 赤红 ,

三个最狡猾的提琴手，身着深红色长袍，

[pleɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['sʌpə(r)] - [tjuːn] .
Played them a supper - tune .
玩 他们 一个 晚餐 - 调 .

为他们演奏了一首晚餐曲。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɒp] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːlɪŋ] ,
And he waited in the tree - top like a Starling ,
和 他 等待 在 这 树 - 顶部 喜欢 一个 椋鸟 ,

他像一只椋鸟一样栖息在树梢上。

[tɪl] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ɡɒtn] [ləʊ] ;
Till the Moon was gotten low ;
直到 这 月亮 曾是 获得 低的 ；

直到月亮低垂下来；

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['daːkənd] ,
When all the windows in the walls were darkened ,
什么时候 全部 这 视窗 在 这 墙壁 是 变暗 ，

当墙上的所有窗户都变暗时，

[hiː; hi] ['sɒftli] [ɪn] [dɪd] [ɡəʊ] .
He softly in did go .
他 轻轻 在 做过 去 .

他轻轻地走了进去。

[ðeə(r)] ['rɒbɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [deɪm] [ɪn] [bed] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] ,
There Robin and his Dame in bed were sleeping ,
那里 罗宾 和 他的 贵妇人 在 床 是 睡眠 ，

罗宾和他的爱人正在床上睡觉。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [jʌŋ] [ænd; ənd] [feə(r)] ;
And his Children young and fair ;
和 他的 孩子们 年轻的 和 公平的 ；

他的孩子们年轻俊美；

['əʊnli] ['rɑːbɪnz] [haʊndz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [wɔːm] [k'ɛnəlz]
Only Robin's Hounds from their warm kennels
仅有的 罗宾的 猎犬 从 他们的 温暖的 犬舍

只有罗宾的猎犬们从温暖的犬舍里出来

['jelp] [æz; əz] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [steə(r)] .
Yelped as he climbed the stair .
尖叫 作为 他 攀登 这 楼梯 .

他一边爬楼梯一边发出惊叫声。

[ɔːl] , [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] , [peɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɪdlə(r)] ,
All , all were sleeping , page and fiddler ,
全部 ，全部 是 睡眠 ， 页 和 小提琴手 ，

所有人都睡着了，包括侍童和提琴手。

[kʊk] , ['skʌljən] , [friː] [frɒm; frəm] [keə(r)] ;
Cook , scullion , free from care ;
厨师 ，厨房杂务工 ，自由的 从 关心 ；

厨师，杂役，无忧无虑；

['əʊnli] ['rɑːbɪnz] ['stæliənz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['steɪblz]
Only Robin's Stallions from their stables
仅有的 罗宾的 种马 从 他们的 马厩

只有罗宾马厩里的种马

[nei] [æz; əz] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [steə(r)] .
Neighed as he climbed the stair .
嘶鸣 作为 他 攀登 这 楼梯 .

他一边嘶鸣一边爬楼梯。

[ə; eɪ] [wiː] [wɒn] [lait] [ðə; ði] [muːn] [dɪd] [ʃed] [hɪm] ,
A wee wan light the Moon did shed him ,
一个 哇 万 光 这 月亮 做过 棚 他 ，

月亮投下一道微弱的光芒，照耀着他。

['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ,
Hanging above the sea ,
绞刑 多于 这 海 ，

悬挂在海面上，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bæg] ([ɒv; əv]['biːt(ə)n]['sɪlvə(r)])
And he counted into his bag (of beaten Silver)
和 他 计数 进入 他的 包 (的 被打败 银)

他数着袋子里的银子。

['plætəz] ['θɜːti] - [θriː] .
Platters thirty - three .
拼盘 三十 - 三 .

三十三盘。

[ɒv; əv] [spuːn] [θriː] [skɔː(r)] ; [ɒv; əv]['dʒɒli]['gəʊldən] ['gɒblət]
Of Spoons three score ; of jolly golden Goblets
的 勺子 三 分数 ; 的 快乐的 金的 高脚杯

八十把勺子；快乐的金酒杯

[hiː; hi] [stəʊd] [ɪn][fɔː(r)] [seɪv] [wʌn] ,
He stowed in four save one ,
他 已存放 在 四 节省 一 ,

他除了一个以外，其余四个都放进了行李箱。

[ænd; ənd][sɪks][faɪn] [θriː] - [brɑːntʃt] ['kjuːpɪd] ['kændlˌstɪks] ,
And six fine three - branched Cupid Candlesticks ,
和 六 美好的 三 - 分支 丘比特 烛台 ,

还有六个精美的三枝丘比特烛台，

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .
Before his work was done .
前 他的 工作 曾是 完毕 .

在他的工作完成之前。

[naɪn] ['bʌldʒɪŋ] [bægz][ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbəd] ,
Nine bulging bags of Money in a cupboard ,
九 凸起 包 的 钱 在 一个 橱柜 ,

橱柜里有九袋鼓鼓囊囊的钱，

[tuː] ['snʌfəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ]
Two Snuffers , and a Dish
二 熄灯器 , 和 一个 盘子

两个灭鼻灯和一个碟子

[hiː; hi] [faʊnd] , [ðə; ði][lɑːst][ɔːl] ['stʌdɪd] [wɪð] [greɪt] ['gɑːnits]
He found , the last all studded with great Garnets
他 成立 , 这 最后的全部 带钉的 和 伟大的 石榴石

他发现，最后那些石头上都镶嵌着硕大的石榴石。

[ænd; ənd] ['ʃeɪpən] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] .
And shapen like a Fish .
和 形状 喜欢 一个 鱼 .

形状像鱼。

[ðen] ['tɪptəʊ] [ʌp][hiː; hi] [stəʊl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] ,
Then tiptoe up he stole into a Chamber ,
然后 脚尖 向上 他 偷窃 进入 一个 商会 ,

然后他蹑手蹑脚地溜进了一间房间，

[weə(r)] [ɒn] ['tæsld] ['piləuz] [leɪ]
Where on Tasselled Pillows lay
在哪里 在 带流苏的 枕头 躺

流苏枕头上躺着

['rɒbɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ɪn] ['driːmɪŋ] ['slʌmbə]
Robin and his Daule in dreaming slumbers
罗宾 和 他的 - 在 做梦 睡眠

罗宾和他的道勒在梦乡中

['taɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmərz] [deɪ] .
Tired with the summer's day .
疲劳的 和 这 夏季 天 .

厌倦了夏日的漫长时光。

[ðæt] [θiːf] [hiː; hi] - [raʊnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] ,
That Thief he mimbled round him in the gloaming ,
那 贼 他 - 圆形的 他 在 这 黄昏 ,

暮色降临，他喃喃自语道：“那个小偷……”

[ðeə(r)] ['treʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][spaɪ] ,
Their treasure for to spy ,
他们的 宝藏 为了 到 间谍 ,

他们为了窥探而搜集的宝藏，

[kɒmz] , ['brəʊtʃɪz] , [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] , [rɪŋz] , [ænd; ənd][pɪnz][ænd; ənd] ['bʌklz]
Combs , Brooches , Chains , and , Rings , and Pins and Buckles
梳子 , 胸针 , 链条 , 和 , 戒指 , 和 别针 和 扣环

梳子、胸针、链条、戒指、别针和扣环

[ɔːl] ['hɪgldɪ] , ['pigi] - [daɪ] .
All higgledy , Piggle - dy .
全部 杂乱无章 , 皮格尔 - dy .

乱糟糟的，乱糟糟的。

[ə; eɪ] [wɒtʃ] [ʃeɪpt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flæt] ['æp(ə)l]
A Watch shaped in the shape of a flat Apple
一个 手表 形状 在 这 形状 的 一个 平坦的 苹果

一款外形酷似扁平苹果的手表

[ɪn]['pjʊərɪst]['krɪst(ə)l] [set]
In purest crystal set
在 最纯净的 水晶 放

在最纯净的水晶套装中

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʊk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɪkɪŋ]
He lifted from the hook where it was ticking
他 抬起 从 这 钩 在哪里 它 曾是 滴答

他从挂着滴答声的钩子上把它提了起来。

[ænd; ənd] [kræmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɒ'ʃet] .
And crammed in his Pochette .
和 拥挤 在 他的 小手包 .

然后把他的小包塞了进去。

[hiː; hi] [hiːpt] [ðə; ði] ['prɪti] ['bɔːbl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
He heaped the pretty Baubles on the table ,
他 堆积如山 这 漂亮的 小饰品 在 这 桌子 ,

他把那些漂亮的饰品堆在桌子上，

- ['nɪk] - - ,
Trinketsi Knick - knackerie ,
- 尼克斯 - - ,

Trinketsi 小饰品店，

[pɜːlz] , ['daɪəməndz] , ['sæfˌaɪəz] , ['təʊpæz] , [ænd; ənd] [əʊplz] -
Pearls , Diamonds , Sapphires , Topazes , and Opals -
珍珠 , 钻石 , 蓝宝石 , 黄玉 , 和 蛋白石 -

珍珠、钻石、蓝宝石、黄玉和蛋白石——

[ɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg] [pʊt] [hiː; hi] .
All in his bag put he .
全部 在 他的 包 放 他 .

他把所有东西都放进了包里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn] [naɪts] [peɪl] [gluːm] [wɒz; wəz]['rɒbɪn] ['driːmɪŋ]
And there in night's pale Gloom was Robin dreaming
和 那里 在 夜晚 苍白 愁云 曾是 罗宾 做梦
在夜色昏暗中，罗宾正在做梦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] [beə(r)] ,
He was hunting the mountain Bear ,
他 曾是 打猎 这 山 熊 ,
他当时正在猎杀山熊。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [deɪm] [ɪn] ['piːsf(ə)l] ['slʌmbə(r)][ɪn][nəʊ][waɪz] [hiːd]
While his Dame in peaceful slumber in no wise heeded
尽管 他的 贵妇人 在 和平 睡眠 在 不 明智的 听从了
而他那熟睡的妻子丝毫没有理会他。

[ə; eɪ] ['griːdi] [θiːf] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .
A greedy Thief was there .
一个 贪婪的 贼 曾是 那里 .
那里有个贪婪的小偷。

[ænd; ənd] [ðæt] ['rævənəs] [θiːf] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp]['iːv(ə)n]['haɪə(r)] ,
And that ravenous Thief he climbed up even higher ,
和 那 贪婪的 贼 他 攀登 向上 甚至 更高 ,
而那个贪婪的窃贼，他爬得更高了。

[tɪl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] [smɔːl]
Till into a chamber small
直到 进入 一个 房间 小的
直到进入一个小房间

[hiː; hi] [krept] [weə(r)] [leɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɑːbɪnz] ['bjuːtiəs] ['tʃɪldrən] ,
He crept where lay poor Robin's beauteous Children ,
他 悄悄地爬 在哪里 躺 贫穷的 罗宾的 美丽的 孩子们 ,
他悄悄地爬到可怜的罗宾美丽的孩子们躺着的地方，

[l'ʌvliɐ] [ɪn] [sliːp] [wɪ'ðɔːl] .
Lovelier in sleep withal .
更可爱 在 睡觉 此外 .
睡得更香甜了。

[əʊ] , [f'eəɹe] [wɒz; wəz][ðeə(r)][heə(r)][ðæn; ðən][gəʊld][ɒv; əv]['gɒblət] ,
Oh , fairer was their Hair than Gold of Goblet ,
哦 , 更公平 曾是 他们的 头发 比 金子 的 高脚杯 ,
哦，她们的头发比高脚杯里的金子还要漂亮！

- [jɒnd] ['sɪlvə(r)][ðeə(r)] [tʃiːks] [dɪd] [ʃaɪn] ,
' Yond Silver their Cheeks did shine ,
- 彼岸 银 他们的 脸颊 做过 闪耀 ,
他们的脸颊在那片银光下闪闪发光，

[ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] [ðæt] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lɪnɪn]
And their little hands that lay upon the linen
和 他们的 小的 双手 那 躺 之上 这 亚麻布
她们的小手放在亚麻布上

[meɪd] [ðæt] [θiːfs] [hɑːd] [hɑːt] [tuː; tə][paɪn] .
Made that Thief's hard heart to pine .
制成 那 小偷的 难的 心 到 松树 .
让那位盗贼铁石心肠也为之动容。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][hɪz; ɪz][hɑːd] [hɑːt] ['fɔːltəd] ,
But though a moment there his hard heart faltered ,
但 尽管 一个 片刻 那里 他的 难的 心 犹豫不决 ,
但即便在那一瞬间，他那颗坚硬的心也动摇了。

[biː; bi] [tʊk] [ðem; ðəm] [tweɪn] ,
Eftsoones be took them twain ,
eftsoones 是 采取 他们 马克·吐温 ,

Eftsoones 带走了他们俩，

[ænd; ənd] [slɪpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][bæg] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['plʌndə(r)] ,
And slipped them into his Bag with all his Plunder ,
和 滑倒了 他们 进入 他的 包 和 全部 他的 掠夺 ,

他把它们连同他所有的掠夺品一起塞进了他的袋子里。

[ænd; ənd][sɒft] [stəʊl] [daʊn] [ə'gen] .
And soft stole down again .
和 柔软的 偷窃 向下 再次 .

然后又轻轻地躺了下来。

[spuːn] , ['plætə(r)] , ['gɒblət] , ['dʌkət] , ['dɪʃɪz] , ['trɪŋkɪts] ,
Spoon , Platter , Goblet , Ducats , Dishes , Trinkets ,
勺子 , 拼盘 , 高脚杯 , 杜卡特 , 菜肴 , 小饰品 ,

勺子、盘子、高脚杯、金币、碟子、小饰品

[ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] ['tʃɪldrən] [dɪə(r)] ,
And those two Children dear ,
和 那些 二 孩子们 亲爱的 ,

还有那两个可爱的孩子，

[ə; eɪ] - ['kweɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] ,
A - quaking in the clinking and the clanking ,
一个 - 震动 在 这 叮当声 和 这 叮当作响 ,

叮当声和碰撞声中传来一阵颤抖，

[ænd; ənd][hɑːf] [bɪ'mjuːzd] [wɪð] [fɪə(r)] ,
And half bemused with fear ,
和 一半 困惑 和 害怕 ,

既恐惧又困惑，

[hiː; hi] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,
He carried down the stairs into the Courtyard ,
他 携带 向下 这 楼梯 进入 这 庭院 ,

他扛着它下了楼梯，来到了庭院里。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [steɪ] ,
But there he made no stay ,
但 那里 他 制成 不 停留 ,

但他并没有在那里久留。

[hiː; hi][dʒʌst][taɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['gɑːtəz] , [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,
He just tied up his Garters , took a deep breath ,
他 只是 系 向上 他的 吊袜带 , 采取 一个 深的 气息 ,

他系好吊袜带，深吸了一口气。

[ænd; ənd][ræn] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'weɪ] .
And ran like the wind away .
和 跑 喜欢 这 风 离开 .

然后像风一样跑掉了。

[pɑːst] ['fɒrɪst] , ['rɪvə(r)] , ['maʊntən] , ['rɪvə(r)] , ['fɒrɪst] -
Past Forest , River , Mountain , River , Forest -
过去的 森林 , 河 , 山 , 河 , 森林 -

经过森林、河流、山脉、河流、森林——

[hiː; hi] [kɔːst] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [θruː] ,
He coursed the whole night through ,
他 课程 这 所有的 夜晚 通过 ,

他整夜都在奔波，

[tɪl] ['mɔːnɪŋ] [faʊnd] [hɪm] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] ,
Till morning found him come into a Country ,
直到 早晨 成立 他 来 进入 一个 国家 ,

直到清晨，他才发现自己来到了一个国家，

[weə(r)] [nʌn] [hɪz; ɪz][bæd] [feɪs] [njuː] .
Where none his bad face knew .
在哪里 没有任何 他的 坏的 脸 知道 .

谁也不知道他那张丑脸的存在。

[pɑːst] ['maʊntən] , ['rɪvə(r)] , ['fɒrɪst] , ['rɪvə(r)] , ['maʊntən] -
Past Mountain , River , Forest , River , Mountain -
过去的 山 , 河 , 森林 , 河 , 山 -

经过山、河、森林、河、山——

[ðæt] [θiːfs] [liːn] ['ʃæŋks] [sped][ɒn] ,
That Thief's lean shanks sped on ,
那 小偷的 倾斜 小腿 加速 在 ,

那窃贼的瘦削双腿飞快地向前迈进，

[tɪl] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [hɪm] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɑːk] [haʊs] ,
Till Evening found him knocking at a Dark House ,
直到 晚上 成立 他 敲门 在 一个 黑暗的 房子 ,

直到傍晚，他才发现自己正在敲着一栋黑漆漆的房子。

[hɪz; ɪz] [breθ] [naʊ] [wel] - [naɪ] [gɒn] .
His breath now well - nigh gone .
他的 气息 现在 出色地 - 夜 已消失 .

他几乎停止了呼吸。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;
There came a little maid and asked his Business ;
那里 来了 一个 小的 女佣 和 问 他的 商业 ;

这时来了一位小女仆，问他有什么事；

[ə; eɪ] ['kɒblə(r)] [dwelt] [wɪ'ðɪn] ;
A Cobbler dwelt within ;
一个 皮匠 居住 之内 ;

里面住着一个鞋匠；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [ˌmɪs'laɪkt] [ðə; ði][bæg][hiː; hi] ['kærid] ,
And though she much misliked the Bag he carried ,
和 尽管 她 很多 不喜欢 这 包 他 携带 ,

尽管她非常不喜欢他背的那个包，

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ði][bæd][mæn][ɪn] .
She led the Bad Man in .
她 引领 这 坏的 男人 在 .

她把坏人引了进来。

[hiː; hi] ['bɑːgind] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ]
He bargained with the Cobbler for a lodging
他 讨价还价 和 这 皮匠 为了 一个 住宿

他与鞋匠讨价还价，希望能得到一个住处。

[ænd; ənd] [sɒft] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sæk] -
And soft laid down his Sack -
和 柔软的 铺设 向下 他的 解雇 -

他轻轻地放下了他的麻袋。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] , [wɪð] [nʌn] [tuː; tə][spaɪ][ɔː(r)]['lɪs(ə)n] -
In the Dead of Night , with none to spy or listen -
在 这 死的 的 夜晚 , 和 没有任何 到 间谍 或者 听 -

在寂静的夜里，无人窥视或窃听——

[frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [bæk] .
From off his weary back .
从 离开 他的 厌倦 后退 .

从他疲惫的背上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɪks] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] ['fɑːðə(r)] ,
And he taught the little Chicks to call him Father ,
和 他 教授 这 小的 小鸡 到 称呼 他 父亲 ,

他教小鸡们叫他爸爸,

[ænd; ənd][hiː; hi][səʊld][hɪz; ɪz]['stəʊlən] [pelf] ,
And he sold his stolen Pelf ,
和 他 卖 他的 被盗 不义之财 ,

他把偷来的佩尔夫卖掉了。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['pæləs] , ['hɔːsɪz] , [sleɪvz] , [ænd; ənd] ['piːˌkɒks]
And bought a Palace , Horses , Slaves , and Peacocks
和 买 一个 宫殿 , 马匹 , 奴隶 , 和 孔雀

然后买了一座宫殿、马匹、奴隶和孔雀。

[tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [self] .
To ease his wicked self .
到 舒适 他的 邪恶 自己 .

为了满足他邪恶的欲望。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nevə(r)] ['riːəli] [lʌvd] [hɪm] ,
And though the Children never really loved him ,
和 尽管 这 孩子们 绝不 真的 喜爱 他 ,

虽然孩子们从未真正爱过他,

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [pɑːst][ɔːl] [bɪ'liːf] ;
He was rich past all belief ;
他 曾是 富有的 过去的 全部 信仰 ;

他富可敌国;

[waɪl] ['rɒbɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪm] ['or] [delf] [ænd; ənd]['pjuːtə(r)]
While Robin and his Dame o'er Delf and Pewter
尽管 罗宾 和 他的 贵妇人 超过 德尔夫 和 锡

当罗宾和他的夫人越过德尔夫和锡器

[spent] [ɔːl][ðeə(r)] [deɪz] [ɪn] [griːf] .
Spent all their Days in Grief .
花费 全部 他们的 天 在 悲伤 .

他们终日沉浸在悲痛之中。

['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l]
PLACES AND PEOPLE
地方 和 人们

地点和人物

[ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [wiːdz]
A WIDOW'S WEEDS
一个 寡妇的 杂草

寡妇的杂草

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wɪdəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wiːdz]
A poor old Widow in her weeds
一个 贫穷的 老的 寡妇 在 她 杂草

一位穿着丧服的可怜老寡妇

[s'əʊd] [hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [waɪld] - ['flaʊə(r)] [siːdz] ;
Sowed her garden with wild - flower seeds ;
播种 她 花园 和 荒野 - 花 种子 ;

她在花园里播撒了野花种子;

[nɒt] [tuː] ['ʃæləʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː] [diːp] ,
Not too shallow , and not too deep ,
不是 也 浅的 , 和 不是 也 深的 ,

不要太浅，也不要太深。

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] ['eɪprəl] — [drɪp] — [drɪp] — [drɪp] .
And down came April — drip — drip — drip .
和 向下 来了 四月 — 滴 — 滴 — 滴 .

四月悄然而至——滴答——滴答——滴答。

[ʌp] [ʃɒn] [meɪ] , [laɪk] [gəʊld] , [ænd; ənd] [suːn]
Up shone May , like gold , and soon
向上 闪耀 可能 , 喜欢 金子 , 和 很快

五月如金子般闪耀，很快

[griːn] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːbə(r)] [gruː] ['liːfi] [dʒuːn] .
Green as an arbour grew leafy June .
绿色的 作为 一个 乔木 生长 绿叶 六月 .

六月，凉亭绿意盎然，枝繁叶茂。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] ['sʌmə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [ænd; ənd] [səʊz]
And now all summer she sits and sews
和 现在 全部 夏天 她 坐着 和 缝纫

现在整个夏天她都坐在那里缝纫。

[weə(r)] ['wɪləʊ] [hɜːb] , ['kʌmfri] , ['bjuːglɒs] [bləʊz] ,
Where willow herb , comfrey , bugloss blows ,
在哪里 柳 草本植物 , 紫草 , 蓝蓟 打击 ,

柳兰、紫草、牛舌草生长的地方

['tiːzl] [ænd; ənd] ['pænzi] , ['medəʊswiːt] ,
Teasle and pansy , meadowsweet ,
刺蓟 和 三色堇 , 绣线菊 ,

刺蓟和三色堇，绣线菊，

['kæmpɪən] , ['təʊdflæks] , [ænd; ənd] [rʌf] ;
Campion , toadflax , and rough hawksbit ;
坎皮恩 , 蟾蜍亚麻 , 和 粗糙的 鹰嘴豆 ;

野芥菜、亚麻荠和粗叶鹰嘴豆；

[braʊn] [biː] ['ɔːkɪs] , [ænd; ənd] [piːl] [ɒv; əv] [belz] ;
Brown bee orchis , and Peals of Bells ;
棕色的 蜜蜂 兰花 , 和 珍珠 的 钟声 ;

棕色蜜蜂兰和铃铛兰；

['kləʊvə(r)] , ['bɜːnɪt] , [ænd; ənd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [smelz] ;
Clover , burnet , and thyme she smells ;
三叶草 , 烧焦 , 和 百里香 她 气味 ;

她闻到了三叶草、地榆和百里香的香味；

[laɪk] ['oʊbər,ɑːnz] [medəuz] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːd(ə)n] [ɪz]
Like Oberon's meadows her garden is
喜欢 奥伯龙的 草地 她 花园 是

就像奥伯龙的草地一样，她的花园

['draʊzi] [frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] [dʌsk] [wɪð] ['biːz] .
Drowsy from dawn to dusk with bees .
昏昏欲睡 从 黎明 到 黄昏 和 蜜蜂 .

从黎明到黄昏，昏昏欲睡，身边都是蜜蜂。

[wiːp] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [saɪz] ,
Weeps she never , but sometimes sighs ,
哭泣 她 绝不 , 但 有时 叹息 ,

她从不哭泣，但有时会叹息。

[ænd; ənd] [pi:ps] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['gɑ:d(ə)n] [wɪð] [braɪt] [braʊn] [aɪz] ;
And peeps at her garden with bright brown eyes ;
和 人群 在 她 花园 和 明亮的 棕色的 眼睛 ;
她用明亮的棕色眼睛窥视着她的花园;

[ænd; ənd][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ɪz][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [ni:dz] —
And all she has is all she needs —
和 全部 她 有 是 全部 她 需求 —
她拥有的一切就是她所需要的一切——

[ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['wɪdəʊ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wi:dz] .
A poor Old Widow in her weeds .
一个 贫穷的 老的 寡妇 在 她 杂草 .
一位穿着丧服的可怜老寡妇。

- - ! -
' SOOEEP ! '
- - ! -
“太软了!”

[blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ɪz][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Black as a chimney is his face ,
黑色的 作为 一个 烟囱 是 他的 脸 ,
他的脸黑得像烟囱一样。

[ænd; ənd]['aɪvəri] [waɪt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
And ivory white his teeth ,
和 象牙 白色的 他的 牙齿 ,
他牙齿洁白如象牙,

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [brɑ:s] - [baʊnd] [kɑ:t] [hi:; hi] [raɪdz] ,
And in his brass - bound cart he rides ,
和 在 他的 黄铜 - 边界 大车 他 骑行 ,
他乘坐着那辆黄铜装饰的马车,

[ðə; ði] ['tʃesnʌt] [blu:mz] [bɪ'ni:θ] .
The chestnut blooms beneath .
这 板栗 花朵 下面 .
栗树在树下开花。

- - , - ! -
' Sooeep , Sooeep ! '
- - , - ! -
“呜呜呜,呜呜呜!”

[hi:; hi] [kraɪz] , [ænd; ənd] ['braɪtli] [pɪəz]
he cries , and brightly peers
他 哭泣 , 和 明亮地 同龄人
他哭了,然后目光炯炯地望着前方。

[ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [tu:; tə] [si:]
This way and that , to see
这 方式 和 那 , 到 看
这样那样,才能看到

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tu:] [lait] - [blu:] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz]
With his two light - blue shining eyes
和 他的 二 光 - 蓝色的 灼灼 眼睛
他那双浅蓝色的眼睛闪闪发光。

[wɒt] ['kʌstəm] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] .
What custom there may be .
什么 风俗 那里 可能 是 .
可能存在某种习俗。

[ænd; ənd] [wʌns] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [hi:l] [skwɒt] ,
And once inside the house , he'll squat ,
和 一次 里面 这 房子 , 地狱 蹲 ,

进屋后，他会蹲下来，

[ænd; ənd] [draɪv] [hɪz; ɪz] [rɒdz] [ɒn] [haɪ] ,
And drive his rods on high ,
和 驾驶 他的 杆 在 高的 ,

让他的鱼竿高高举起，

[tɪl] [twɜ:rlz] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['sʊti] [brʌʃ]
Till twirls his sudden sooty brush
直到 旋转 他的 突然 煤烟 刷子

蒂尔突然挥舞起他那沾满煤灰的刷子

[ə'genst] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [skaɪ] .
Against the morning sky .
反对 这 早晨 天空 .

映衬着晨曦。

[ðen] , - [mɪd] [hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] [bægz] [ɒv; əv] [sʊt] ,
Then , ' mid his bulging bags of soot ,
然后 , - 中 他的 凸起 包 的 煤烟 ,

然后，在他鼓鼓囊囊的煤灰袋中间，

[wɪð] [hɑ:f] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ə'sli:p] ,
With half the world asleep ,
和 一半 这 世界 睡着了 ,

当半个世界都沉睡时，

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [kɑ:t] [wi:lz] [hɪm] [ɒf] [ə'gen] ,
His small cart wheels him off again ,
他的 小的 大车 车轮 他 离开 再次 ,

他的小推车又把他推走了。

[stɪl] ['hɔ:sli] [bɔ:l] , - - ! -
Still hoarsely bawling , ' Sooeep ! '
仍然 沙哑地 嚎啕大哭 , - - ! -

他仍然嘶哑地嚎啕大哭：“呜呜！”

['mɪsɪz] . [mək'kwi:n] ([ɔ:(r)] [ðə; ði] ['lɑ:li] - [ʃɒp])
MRS . MACQUEEN (OR THE LOLLIE - SHOP)
太太 . 麦昆 (或者 这 棒棒糖 - 店铺)

麦奎恩夫人（或糖果店）

[wɪð] [glɑ:s] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ,
With glass like a bull's - eye ,
和 玻璃 喜欢 一个 公牛的 - 眼睛 ,

玻璃像靶心一样，

[ænd; ənd] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv] [gri:n] ,
And shutters of green ,
和 百叶窗 的 绿色的 ,

还有绿色的百叶窗，

[daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒblz]
Down on the cobbles
向下 在 这 鹅卵石

在鹅卵石路上

[laɪvz; lɪvz] ['mɪsɪz] . [mək'kwi:n] ,
Lives Mrs . MacQueen ,
生活 太太 . 麦昆 ,

麦奎恩夫人住在这里，

[æt; ət][sɪks][ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] ;
At six she rises ;
在 六 她 上升 ;

她六点起床;

[æt; ət][naɪn][juː; jʊ] [siː]
At nine you see
在 九 你 看

九点钟你会看到

[hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l] [ʃaɪn] [aʊt]
Her candle shine out
她 蜡烛 闪耀 出去

她的烛光熄灭了

[ɪn][ðə; ði]['lɪndən] [triː] :
In the linden tree :
在 这 菩提树 树 :

在菩提树上:

[ænd; ənd][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][naɪn]
And at half - past nine
和 在 一半 - 过去的 九

九点半

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪz] [naɪ]
Not a sound is nigh
不是 一个 声音 是 夜

寂静无声

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] [muːnz] ['kriːpɪŋ]
But the bright moon's creeping
但 这 明亮的 月亮的 爬行

但明亮的月亮正在悄悄升起

[ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ;
Across the sky ;
穿过 这 天空 ;

横跨天空;

[ɔː(r)][ə; eɪ][fɑː(r)][dɒg] [bei] ;
Or a far dog baying ;
或者 一个 远的 狗 吠叫 ;

或者远处传来狗吠声;

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['twɪtərɪŋ] [bɜːd]
Or a twittering bird
或者 一个 推特 鸟

或者一只鸣叫的鸟

[ɪn][ɪts] ['draʊzi] [nest] ,
In its drowsy nest ,
在 它是 昏昏欲睡 巢 ,

在它昏昏欲睡的巢穴里,

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [stɜːd] ;
In the darkness stirred ;
在 这 黑暗 搅拌 ;

黑暗中传来一阵骚动;

[ɔː(r)][laɪk][ðə; ði][rɔː(r)]
Or like the roar
或者 喜欢 这 吼

或者像咆哮一样

[ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] [siː]
Of a distant sea
的 一个 遥远 海

遥远的大海

[ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [es] - [es] - [ʃ]
A long - drawn S - s - sh
一个 长的 - 绘制 S - s - 什

一声长长的"嘶"

[ɪn][ðə; ði]['lɪndən] [triː] .
In the linden tree .
在 这 菩提树 树 .

在菩提树上。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['ɔːtʃəd]
THE LITTLE GREEN ORCHARD
这 小的 绿色的 果园

小绿果园

[sʌm; səm][wʌn][ɪz]['ɔːlweɪz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,
Some one is always sitting there ,
一些 一 是 总是 坐着 那里 ,

总有人坐在那里，

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['ɔːtʃəd] ;
In the little green orchard ;
在 这 小的 绿色的 果园 ;

在绿色的小果园里；

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [haɪ]
Even when the sun is high
甚至 什么时候 这 太阳 是 高的

即使太阳高挂天空。

[ɪn] [nuːnz] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ] ,
In noon's unclouded sky ,
在 中午 晴朗无云 天空 ,

正午时分，晴空万里，

[ænd; ənd] ['feɪntli] ['drəʊnɪŋ] [gəʊz]
And faintly droning goes
和 淡淡的 无人机 去

隐隐约约的嗡嗡声响起

[ðə; ði] [biː] [frɒm; frəm][rəʊz][tuː; tə][rəʊz] ,
The bee from rose to rose ,
这 蜜蜂 从 玫瑰 到 玫瑰 ,

蜜蜂从一朵玫瑰飞到另一朵玫瑰，

[sʌm; səm][wʌn][ɪn] ['ʃædəʊ] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)]
Some one in shadow is sitting there
一些 一 在 阴影 是 坐着 那里

阴影里坐着一个人。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['ɔːtʃəd] .
In the little green orchard .
在 这 小的 绿色的 果园 .

在绿色的小果园里。

[jes] , [wen] [ðə; ði] ['twaɪˌlaɪts] ['fɔːlɪŋ] ['sɒftli]
Yes , when the twilight's falling softly
是的 , 什么时候 这 暮光之城 坠落 轻轻

是的，当暮色轻轻降临之时

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['ɔːtʃəd] ;
In the little green orchard ;
在 这 小的 绿色的 果园 ;

在绿色的小果园里;

[wen] [ðə; ði] [greɪ] [djuː] [dɪ'stɪlz]
When the grey dew distills
什么时候 这 灰色的 露 蒸馏

当灰露蒸发时

[ænd; ənd] ['evri] ['flaʊə(r)] - [kʌp] [fɪlz] ;
And every flower - cup fills ;
和 每一个 花 - 杯子 填充 ;

每一朵花都满了;

[wen] [ðə; ði][lɑːst] ['blækbɜːd] [sez] ,
When the last blackbird says ,
什么时候 这 最后的 黑鸟 说道 ,

当最后一只黑鸟说,

- [wɒt] - [wɒt] ! -
' What - what ! '
- 什么 - 什么 ! -

"什么?什么!"

[ænd; ənd][gəʊz][hɜː(r); hə(r)] [wei] - [ʃ] !
and goes her way - ssh !
和 去 她 方式 - SSH !

然后她就走了——嘘!

[ai][hæv; həv] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] ['sɒftli]
I have heard voices calling softly
我 有 听到 声音 呼叫 轻轻

我听到有人在轻声呼唤

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['ɔːtʃəd]
In the little green orchard
在 这 小的 绿色的 果园

在绿色的小果园里

[nɒt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] ,
Not that I am afraid of being there ,
不是 那 我 是 害怕的 的 存在 那里 ,

倒不是说我害怕待在那里,

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['ɔːtʃəd] ;
In the little green orchard ;
在 这 小的 绿色的 果园 ;

在绿色的小果园里;

[waɪ] , [wen] [ðə; ði] [muːnz] [biːn] [braɪt] ,
Why , when the moon's been bright ,
为什么 , 什么时候 这 月亮的 到过 明亮的 ,

为什么,当月亮很亮的时候,

['ʃedɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnsəm] [lait] ,
Shedding her lonesome light ,
脱落 她 寂寞 光 ,

她散发着孤独的光芒,

[ænd; ənd] [mɔːθs] [laɪk] ['goʊstiz] [kʌm] ,
And moths like ghosties come ,
和 蛾子 喜欢 鬼魂 来 ,

飞蛾如同幽灵般袭来,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːnd] [sneɪl] [liːvz] [həʊm] :
And the horned snail leaves home :
和 这 有角的 蜗牛 树叶 家 :

角蜗牛离开了家:

[aɪv] [sæt][ðeə(r)] , ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [ðeə(r)] ,
I've sat there , whispering and listening there ,
我已经 卫星 那里 , 耳语 和 聆听 那里 ,

我一直坐在那里，低声细语，静静聆听。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['ɔːtʃəd] .
In the little green orchard .
在 这 小的 绿色的 果园 .

在绿色的小果园里。

['əʊnli] [ɪts] [streɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['fiːlɪŋ] [ðeə(r)] ,
Only it's strange to be feeling there ,
仅有的 它是 奇怪的 到 是 感觉 那里 ,

只是身处那种感觉很奇怪。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['ɔːtʃəd] ;
In the little green orchard ;
在 这 小的 绿色的 果园 ;

在绿色的小果园里;

['weðə(r)] [juː; jʊ] [peɪnt] [ɔː(r)] [drɔː] ,
Whether you paint or draw ,
无论 你 画 或者 画 ,

无论你是绘画还是素描,

[dɪg] , ['hæmə(r)] , [tʃɒp] [ɔː(r)] [sɔː] ;
Dig , hammer , chop or saw ;
挖 , 锤 , 劈 或者 锯 ;

挖、锤、砍或锯;

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst][ə'ləʊn] ,
When you are most alone ,
什么时候 你 是 最多 独自的 ,

当你最孤独的时候,

[ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [gɒn] ...
All but the silence gone ...
全部 但 这 沉默 已消失 ...

除了寂静之外，一切都消失了......

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,
Some one is watching and waiting there ,
一些 一 是 观看 和 等待 那里 ,

有人在那里监视和等待。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['ɔːtʃəd] .
In the little green orchard .
在 这 小的 绿色的 果园 .

在绿色的小果园里。

[pɔː(r); pʊə(r)] - [mɪs] ['sɛvən] -
POOR ' MISS 7 '
贫穷的 - 错过 7 -

可怜的“7号小姐”

[ləʊn] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] [ʃiː; ʃi] [laɪz] ,
Lone and alone she lies ,
孤独 和 独自的 她 谎言 ,

她孤零零地躺着,

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['sɛvən] ,
Poor Miss 7 ,
贫穷的 错过 7 ,

可怜的7岁小姐,

[faɪv] [stiːp] [flaɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Five steep flights from the earth ,
五 陡 航班 从 这 地球 ,

离地面五段陡峭的飞行,

[ænd; ənd][wʌn][frɒm; frəm]['hev(ə)n] ;
And one from heaven ;
和 一 从 天堂 ;

还有一位来自天堂;

[dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd] [dɑːk] [braʊn] [aɪz] , -
Dark hair and dark brown eyes , -
黑暗的 头发 和 黑暗的 棕色的 眼睛 , -

黑发和深棕色的眼睛,

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi][sæd][ʃiː; ʃi] [traɪz] ,
Not to be sad she tries ,
不是 到 是 伤心 她 尝试 ,

她努力不让自己难过,

[stɪl] - [stɪl] [ɪts] ['ləʊnli] [laɪz]
Still - still it's lonely lies
仍然 - 仍然 它是 孤独 谎言

依然——依然是孤独的谎言

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['sɛvən] .
Poor Miss 7 .
贫穷的 错过 7 .

可怜的7岁小姐。

[wʌn] [deɪ] - [lɒŋ] [wɒtʃ] [hæθ] [ʃiː; ʃi] ,
One day - long watch hath she ,
一 天 - 长的 手表 有 她 ,

她值了一整天的班,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

孔雀派，一本韵文集(Peacock Pie, a Book of Rhymes)
第3/4页

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['sɛvən] ,
Poor Miss 7 ,
贫穷的 错过 7 ,

可怜的7岁小姐，

[nɒt] [ɪn][sʌm; səm] ['ɔːtʃəd] [swiːt]
Not in some orchard sweet
不是 在 一些 果园 甜的

并非在某个果园的甜蜜中

[ɪn]['eɪprəl] ['devn] -
In April Devon -
在 四月 德文郡 -

四月，德文郡——

[dʒʌst][fɔː(r)][blæŋk] [wɔːlz] [tuː; tə] [siː] ,
Just four blank walls to see ,
只是 四 空白的 墙壁 到 看 ,

只有四面空白的墙。

[ænd; ənd] [dɑːk] [kʌm] ['ʃædoʊɪli] ,
And dark come shadowily ,
和 黑暗的 来 阴影般地 ,

黑暗悄然降临，

[nəʊ] [muːn] , [nəʊ] [stɑːz] , [ɑː] [ˌem 'iː] !
No moon , no stars , ah me !
不 月亮 , 不 明星 , 啊 我 !

没有月亮，没有星星，唉！

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['sɛvən] .
Poor Miss 7 .
贫穷的 错过 7 .

可怜的7岁小姐。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [weɪk] [ə'gen] ,
And then to wake again ,
和 然后 到 唤醒 再次 ,

然后再次醒来，

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['sɛvən] ,
Poor Miss 7 ,
贫穷的 错过 7 ,

可怜的7岁小姐，

[tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] [naɪt] , [tuː; tə][hæv; həv]
To the cold night , to have
到 这 寒冷的 夜晚 , 到 有

在寒冷的夜晚，拥有

['saʊə(r)] ['fɪzɪk] ['gɪv(ə)n] ;
Sour physic given ;
酸的 物理学 给定 ;

给予酸味物理治疗；

[aʊt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [driːm] [ɒv; əv] [peɪn] ,
Out of some dream of pain ,
出去 的 一些 梦 的 疼痛 ，

出于某种痛苦的梦境，

[ðen] [straɪv] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɪn] [veɪn]
Then strive long hours in vain
然后 努力 长的 小时 在 徒劳

然后长时间徒劳地努力

[diːp] ['driːmləs] [sliːp] [tuː; tə] [geɪn] :
Deep dreamless sleep to gain :
深的 无梦 睡觉 到 获得 :

深度无梦睡眠，有助于获得：

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['sɛvən] .
Poor Miss 7 .
贫穷的 错过 7 .

可怜的7岁小姐。

[jet] ['meməri] ['sɒftli] [sɪŋz]
Yet memory softly sings
然而 记忆 轻轻 唱歌

然而，记忆却在轻声吟唱。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['sɛvən]
Poor Miss 7
贫穷的 错过 7

可怜的7号小姐

[sɔːŋz] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs]
Songs full of love and peace
歌曲 满的 的 爱 和 和平

充满爱与和平的歌曲

[ænd; ənd] ['glædnəs] ['iːv(ə)n] ;
And gladness even ;
和 欢乐 甚至 ;

甚至还有喜悦；

[klɪə(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['taɪni] [wɪŋz] ,
Clear flowers and tiny wings ,
清除 花朵 和 微小的 翅膀 ，

清澈的花朵和细小的翅膀，

[ɔːl] ['tendə(r)] , ['lʌvli] [θɪŋz] ,
All tender , lovely things ,
全部 投标 ， 迷人的 事物 ，

所有温柔可爱的事物，

[həʊp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [brɪŋz] -
Hope to her bosom brings -
希望 到 她 怀 带来 -

希望带给她的怀抱——

['hæpi] [mɪs] ['sɛvən] .
Happy Miss 7 .
快乐的 错过 7 .

快乐的7岁小姐。

[sæm]
SAM
萨姆

萨姆

[wen] [sæm][gəʊz] [bæk] [ɪn] ['meməri] ,
When Sam goes back in memory ,
什么时候 山姆 去 后退 在 记忆 ,

当山姆回忆往事时,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [siː]
It is to where the sea
它 是 到 在哪里 这 海

那是大海所在的地方

[breɪks] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] , ['emərəld] - [griːn] ,
Breaks on the shingle , emerald - green ,
休息 在 这 卵石 , 翠 - 绿色的 ,

屋顶瓦片上的裂纹,呈翠绿色,

[ɪn] [waɪt] [fəʊm] , ['endləsli] ;
In white foam , endlessly ;
在 白色的 泡沫 , 不休 ;

白色泡沫,无穷无尽;

[hiː; hi] [sez] - [wɪð] [smɔːl] [braʊn] [aɪ] [ɒn][maɪn] -
He says - with small brown eye on mine -
他 说道 - 和 小的 棕色的 眼睛 在 矿 -

他用他那双棕色的小眼睛盯着我,说道:

- [ai] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] ,
' I used to keep awake ,
- 我 用过的 到 保持 醒 ,

我以前经常熬夜,

[ænd; ənd] [liːn] [frɒm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [muːn] ,
And lean from my window in the moon ,
和 倾斜 从 我的 窗户 在 这 月亮 ,

我从窗户探出身子,望向月光。

['wɒtʃɪŋ] [ðəʊz] ['biləu] [breɪk] .
Watching those billows break .
观看 那些 波澜 休息 .

看着那些巨浪破碎。

[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['taɪni][hændz] ,
And half a million tiny hands ,
和 一半 一个 百万 微小的 双手 ,

还有五十万只小手,

[ænd; ənd] [aɪz] , [laɪk] [spɑːks] [ɒv; əv] [frɒst] ,
And eyes , like sparks of frost ,
和 眼睛 , 喜欢 火花 的 霜 ,

而眼睛,如同霜花,

[wʊd] [dɑːns] [ænd; ənd] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [muːn] ,
Would dance and come tumbling into the moon ,
会 舞蹈 和 来 翻滚 进入 这 月亮 ,

会翩翩起舞,然后跌跌撞撞地落入月亮里,

[ɒn] ['evri] ['breɪkə(r)] [tɒst] .
On every breaker tossed .
在 每一个 断路器 抛掷 .

每次断路器跳闸。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][stɑː(r)][tuː; tə][stɑː(r)] ,
And all across from star to star ,
和 全部 穿过 从 星星 到 星星 ,

从一颗星到另一颗星,

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [siː] ,
I've seen the watery sea ,
我已经 已见 这 水状的 海 ,

我见过大海，

[wɪð] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt] ,
With not a single ship in sight ,
和 不是 一个 单身的 船 在 视线 ,

周围连一艘船的影子都看不到。

[dʒʌst] ['əʊʃ(ə)n] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ;
Just ocean there , and me ;
只是 海洋 那里 , 和 我 ;

只有大海，还有我；

[ænd; ənd] [hɜːd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [snɔː(r)] .
And heard my father snore .
和 听到 我的 父亲 鼾 .

我听到父亲打鼾。

[ænd; ənd] [wʌns] ,
And once ,
和 一次 ,

而且有一次，

[æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [aɪm] [ə'laɪv] ,
As sure as I'm alive ,
作为 当然 作为 我是 活 ,

我敢肯定我还活着，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɒləʊɪŋ] , [muːn] - [flekt] [weɪvz]
Out of those wallowing , moon - flecked waves
出去 的 那些 沉溺 , 月亮 - 有斑点的 波浪

从那些翻滚的、月光斑驳的波浪中。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] [daɪv] ;
I saw a mermaid dive ;
我 锯 一个 美人鱼 潜水 ;

我看到美人鱼潜水了；

[hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪv] ,
Head and shoulders above the wave ,
头 和 肩膀 多于 这 海浪 ,

头和肩膀高出浪面，

[pleɪn] [æz; əz] [ai] [naʊ] [siː] [juː; jʊ] ,
Plain as I now see you ,
清楚的 作为 我 现在 看 你 ,

现在我看得清清楚楚了，

['kəʊmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [naʊ] [bæk] , [naʊ] [frʌnt] ,
Combing her hair , now back , now front ,
梳理 她 头发 , 现在 后退 , 现在 正面 ,

她梳着头发，一会儿梳到后面，一会儿梳到前面。

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [aɪz] ['piːpɪŋ] [θruː] ;
Her two eyes peeping through ;
她 二 眼睛 偷窥 通过 ;

她透过缝隙窥视着；

['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , - [sæm] ! -
Calling me , ' Sam ! '
呼叫 我 , - 山姆 ! -

他叫我"山姆！"

- ['kwaɪət,laɪk] - - [sæm] ! - ...
- quietlike - ' Sam ! ' ...
- 安静 - - 山姆 ! - ...

-quietlike- “山姆！”……

[bʌt; bət][,em 'iː] ... .
But me ... .
但 我 ... .

但我……

[ai]['nevə(r)] [went] ,
I never went ,
我 绝不 去 ，

我从未去过。

['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [ai][kaɪnd][ɒv; əv] [θɔːt]
Making believe I kind of thought
制作 相信 我 种类 的 想法

假装我有点这么想

- [twɒz] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ʃiː; ʃi] [ment] ... .
' Twas some one else she meant ... .
- 那是 一些 一 别的 她 意思是 ... .

她指的是另一个人……

['wʌndəf(ə)l] ['lʌvli] [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][sæt] ,
Wonderful lovely there she sat ,
精彩的 迷人的 那里 她 卫星 ，

她坐在那里，真是太可爱了。

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ə'weɪ] ,
Singing the night away ,
歌唱 这 夜晚 离开 ，

彻夜歌唱，

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['sɔlitjuːd] [siː]
All in the solitudinous sea
全部 在 这 孤独的 海

一切皆在寂静之海

[ɒv; əv] [ðæt] [ðeə(r)] ['ləʊnli] [beɪ] .
Of that there lonely bay .
的 那 那里 孤独 湾 .

那片寂寥的海湾。

, - [ænd; ənd] [id] [smuːð] [hɪz; ɪz] ['heələs] [maʊθ] ,
P'raps , ' and he'd smooth his hairless mouth ,
或许 ， - 和 他会 光滑的 他的 无毛 嘴 ，

或许，他会抚平他那光秃秃的嘴唇，

- , [ɪf] - [twɜː(r)] [naʊ] , [maɪ] [sʌn] ,
' P'raps , if ' twere now , my son ,
- 或许 ，如果 - 是 现在 ， 我的 儿子 ，

或许，如果现在是现在，我的儿子，

[præps] , [ɪf] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] , - [sæm] ! - ...
Praps , if I heard a voice say , ' Sam ! ' ...
普拉普斯 ，如果 我 听到 一个 嗓音 说 ， - 山姆 ！ - ...

Praps，如果我听到有人喊“Sam！”……

['mɔːnɪŋ] [wʊd] [faɪnd][wiː; wi] [gɒn] . -
Morning would find we gone . '
早晨 会 寻找 我们 已消失 . -

清晨醒来，我们会发现我们已经走了。

['ændi] ['bæt(ə)l]
ANDY BATTLE
和 战斗

安迪·巴特尔

[wʌns] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] , [jəʊ] [həʊ] !
Once and there was a young sailor , yeo ho !
一次 和 那里 曾是 一个 年轻的 水手 ， 叶奥 何 ！

从前有个年轻的水手，哟吼！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [seɪld] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [seɪ]
And he sailed out over the say
和 他 航行 出去 超过 这 说

他乘船驶向大海。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪlz] [weə(r)] [pɪŋk] ['kɒrəl] [ænd; ənd] [pɑːm] ['brɑːntʃɪz] [bləʊ] ,
For the isles where pink coral and palm branches blow ,
为了 这 岛屿 在哪里 粉色的 珊瑚 和 棕榈 分支 吹 ，

在粉红色珊瑚和棕榈枝随风摇曳的岛屿上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [flaɪz] [tɜːn] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] ,
And the fire - flies turn night into day ,
和 这 火 - 苍蝇 转动 夜晚 进入 天 ，

萤火虫让黑夜变成白昼，

[jəʊ] [həʊ] !
Yeo ho !
叶奥 何 ！

耶嚯！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [flaɪz] [tɜːn] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] .
And the fire - flies turn night into day .
和 这 火 - 苍蝇 转动 夜晚 进入 天 .

萤火虫让黑夜变成白昼。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɒlfɪn] [went] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['tempɪst] , [jəʊ] [həʊ] !
But the Dolphin went down in a tempest , yeo ho !
但 这 海豚 去 向下 在 一个 暴风雨 ， 叶奥 何 ！

但是海豚号在暴风雨中沉没了，耶吼！

[ænd; ənd] [wɪð] [θriː] [fə'sʊk] ['seɪləz] [ə'ʃɔː(r)] ,
And with three forsook sailors ashore ,
和 和 三 放弃 水手们 岸上 ，

岸上还有三名被遗弃的水手，

[ðə; ði] [tʊk] [hɪm] - ['ʃʊgə(r)] - [keɪnz] [grəʊ] ,
The portingales took him wh'ere sugar - canes grow ,
这 波廷格尔斯 采取 他 - 糖 - 拐杖 生长 ，

波廷格尔人把他带到了甘蔗生长的地方，

[ðeə(r)] [sleɪv] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌevə'mɔː(r)] ,
Their slave for to be evermore ,
他们的 奴隶 为了 到 是 越来越 ，

他们永远都是他们的奴隶，

[jəʊ] [həʊ] !
Yeo ho !
叶奥 何 ！

耶嚯！

[ðeə(r)] [sleɪv] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌevə'mɔː(r)] .
Their slave for to be evermore .
他们的 奴隶 为了 到 是 越来越 .

他们永远都是他们的奴隶。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [fɔː(r); fə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['brʌðə(r)] , [jəʊ] [həʊ] !
With his musket for mother and brother , yeo ho !
和 他的 滑膛枪 为了 母亲 和 兄弟 , 叶奥 何 !

带着他的火枪，为了母亲和兄弟，哟嗬！

[hiː; hi] [wɔː] [wɪð] [ðə; ði] ['kænɪblz] [drɪə(r)] ,
He warred with the Cannibals drear ,
他 战争 和 这 食人族 凄凉 ,

他与食人族进行了可怕的战争，

[ɪn]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [weə(r)] ['pænθəz] [pæd] [sɒft] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
in forests where panthers pad soft to and fro ,
在 森林 在哪里 黑豹 软垫 柔软的 到 和 弗 ,

在美洲豹轻盈踱步的森林里，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɒŋgəʊ] [ʃeɪks] ['nuːndeɪ] [wɪð] [fɪə(r)] ,
And the Pongo shakes noonday with fear ,
和 这 彭哥 奶昔 午 和 害怕 ,

而彭哥则因恐惧而颤抖着迎接正午的到来。

[jəʊ] [həʊ] !
Yeo ho !
叶奥 何 !

耶嚯！

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɒŋgəʊ] [ʃeɪks] ['nuːndeɪ] [wɪð] [fɪə(r)] .
And the Pongo shakes noonday with fear .
和 这 彭哥 奶昔 午 和 害怕 .

而彭哥则因恐惧而颤抖着迎接正午。

[naʊ] [liːn] [wɪð] [lɒŋ] ['træveɪl] , [ɔːl] ['weɪstɪd] [wɪð] [wəʊ] ,
Now lean with long travail , all wasted with woe ,
现在 倾斜 和 长的 劳作 , 全部 浪费 和 悲哀 ,

如今他因长期劳作而消瘦，因悲伤而憔悴不堪。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [fɔː(r); fə(r)] ['mesmeɪt] [ænd; ənd] [frend] ,
With a monkey for messmate and friend ,
和 一个 猴 为了 同居伴侣 和 朋友 ,

和猴子作伴，做朋友

[hiː; hi] [sɪts] - [niːθ] [ðə; ði] [krɒs] [ɪn][ðə; ði] ['kæŋkə] [snəʊ] ,
He sits ' neath the Cross in the cankering snow ,
他 坐着 - 下方 这 叉 在 这 溃疡 雪 ,

他坐在十字架下，周围是皑皑白雪。

[ænd; ənd] [weit] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊfl] [end] ,
And waites for his sorrowful end ,
和 韦茨 为了 他的 悲伤 结尾 ,

静待他悲惨的结局，

[jəʊ] [həʊ] !
Yeo ho !
叶奥 何 !

耶嚯！

[ænd; ənd] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊfl] [end] .
And waits for his sorrowful end .
和 等待 为了 他的 悲伤 结尾 .

静待他悲惨的结局。

[ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)]
THE OLD SOLDIER
这 老的 士兵

老兵

[ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)][tuː; tə][maɪ][dɔː(r)] ,
There came an Old Soldier to my door ,
那里 来了 一个 老的 士兵 到 我的 门 ,

一位老兵来到我家门口，

[ɑːskt] [ə; eɪ] [krʌst] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [nəʊ][mɔː(r)] ;
Asked a crust , and asked no more ;
问 一个 地壳 , 和 问 不 更多的 ;

只求一块面包皮，别无所求；

[ðə; ði] [wɔːz] [hæd; həd] [θɪnd] [hɪm] ['veri] [beə(r)] ,
The wars had thinned him very bare ,
这 战争 有 变薄 他 非常 裸 ,

战争使他变得非常瘦弱，几乎赤身裸体。

['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] ['evriweə(r)] ,
Fighting and marching everywhere ,
斗争 和 行军 到处 ,

到处都在战斗和行军，

[wɪð] [ə; eɪ]['fɒl][rɔːl][dɒl][rɔːl][ˌdiː ˈaɪ][duː; də] .
With a Fol rol dol rol di do .
和 一个 福尔 滚动 dol 滚动 迪 做 .

带着 Fol rol dol rol di do。

[wɪð] [nəʊz] [stʌk] [aʊt] , [ænd; ənd] [tʃiːk] [sʌŋk] [ɪn] ,
With nose stuck out , and cheek sunk in ,
和 鼻子 卡住 出去 , 和 脸颊 沉没 在 ,

鼻子向前伸，脸颊向内凹陷，

[ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] [bɪəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] -
A bristling beard upon his chin -
一个 竖起的 胡须 之上 他的 下巴 -

他下巴上长着浓密的胡须——

['paʊdə(r)][ænd; ənd] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [wuːndz] [ænd; ənd] [drʌmz]
Powder and bullets and wounds and drums
粉末 和 子弹 和 伤口 和 鼓

火药、子弹、伤口和战鼓

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['səʊldʒə(r)][æz; əz] ['sʌtʃlaɪk] ['kɒmz] -
Had come to that Soldier as suchlike comes -
有 来 到 那 士兵 作为 类似 来 -

就像那样来到了那个士兵面前——

[wɪð] [ə; eɪ]['fɒl][rɔːl][dɒl][rɔːl][ˌdiː ˈaɪ][duː; də] .
With a Fol rol dol rol di do .
和 一个 福尔 滚动 dol 滚动 迪 做 .

带着 Fol rol dol rol di do。

- [twɒz] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] [wɪð] [bʌdz] [ɒv; əv] [meɪ] ,
' Twas sweet and fresh with buds of May ,
- 那是 甜的 和 新鲜的 和 花蕾 的 可能 ,

它带着五月花蕾的甜美清新气息，

['flaʊəz] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] [spreɪ] ;
Flowers springing from every spray ;
花朵 弹簧 从 每一个 喷 ;

每一束花枝上都绽放着花朵；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌp] [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] [trəul]
And when he had supped the Old Soldier trolled
和 什么时候 他 有 喝 这 老的 士兵 被钓鱼

他吃过晚饭后，老兵就出来游荡。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [juːθ] [ðæt] ['nevə(r)] [grəuz] [əʊld] ,
The song of youth that never grows old ,
这 歌曲 的 青年 那 绝不 生长 老的 ,

永不过时的青春之歌

[kɔːld] ['fɒl] [rɔːl] [dɒl] [rɔːl] [ˌdiː 'aɪ] [duː; də] .
Called Fol rol dol rol di do .
称为 福尔 滚动 dol 滚动 迪 做 .

名为 Fol rol dol rol di do。

[məʊst] [ɒv; əv] [hɪm] [rægz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪm] [liːn] ,
Most of him rags , and all of him lean ,
最多 的 他 破布 , 和 全部 的 他 倾斜 ,

他浑身破烂，而且非常瘦弱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [belt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['beli] [drɔːn] [ɪn]
And the belt round his belly drawn tightsome in
和 这 腰带 圆形的 他的 腹部 绘制 紧身衣 在

他腹部的腰带勒得紧紧的。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [piːkt] [əʊld] ['grɪzld] [hed] ,
He lifted his peaked old grizzled head ,
他 抬起 他的 巅峰 老的 斑白 头 ,

他抬起他那尖尖的、满是胡茬的老头，

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [wɜːdz] [hiː; hi] [sed] -
And these were the very same words he said -
和 这些 是 这 非常 相同的 字 他 说 -

而这正是他亲口所说的话——

[ə; eɪ] ['fɒl] - [rɔːl] - [dɒl] - [rɔːl] - [ˌdiː 'aɪ] - [duː; də] .
A Fol - rol - dol - rol - di - do .
一个 福尔 - 滚动 - dol - 滚动 - 迪 - 做 .

一个 Fol-rol-dol-rol-di-do。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)]
THE PICTURE
这 图片

图片

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [siː] - [legd] ['seɪlə(r)] ,
Here is a sea - legged sailor ,
这里 是 一个 海 - 腿 水手 ,

这是一位经验丰富的航海家。

[kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['tɒtərɪŋ] [ɪn] ,
Come to this tottering Inn ,
来 到 这 颤巍巍 客栈 ,

来这家摇摇欲坠的旅店吧，

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [brɒnz] [ɒn] [ɪts] ['saɪnbɔːd] [ɪz] ['feɪdɪŋ] ,
Just when the bronze on its signboard is fading ,
只是 什么时候 这 青铜 在 它是 招牌 是 褪色 ,

就在招牌上的铜色开始褪色的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gɪn] .
And the black shades of evening begin .
和 这 黑色的 色调 的 晚上 开始 .

夜幕降临，黑暗笼罩大地。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [θɪk] [pɔːz] [sliːp] [ə; eɪ] [ʃiːp] - [dɒg] ,
With his head on thick paws sleeps a sheep - dog ,
和 他的 头 在 厚的 爪子 睡觉 一个 羊 - 狗 ,

一只牧羊犬头枕在粗壮的爪子上睡着了。

[ðeə(r)] [stuːps] [ðə; ði] ['ʃepəd] , [ænd; ənd] [siː] ,
There stoops the Shepherd , and see ,
那里 门廊 这 牧羊人 , 和 看 ,

牧羊人弯下腰，看见：

[ɔːl] ['fɒləʊ] - [maɪ] - ['liːdə(r)] [ðə; ði] [dʌks] ['wɒd(ə)l] ['həʊmwəd] ,
All follow - my - leader the ducks waddle homeward ,
全部 跟随 - 我的 - 领导者 这 鸭子 摇摇摆摆 回家 ,

鸭子们都跟着我的领头鸭，摇摇摆摆地往家走去。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] [triː] .
Under the sycamore tree .
在下面 这 梧桐树 树 .

在梧桐树下。

['veri] [braʊn] [ɪz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] ,
Very brown is the face of the Sailor ,
非常 棕色的 是 这 脸 的 这 水手 ,

水手的脸很黑。

[hɪz; ɪz] ['bʌnd(ə)l] [ɪz] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [griːn]
His bundle is crimson , and green
他的 捆 是 赤红 , 和 绿色的

他的包裹是深红色和绿色的。

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [θɪk] ['liːfi] [bau] [ðæt] [hæŋ] [dens] ['or] [ðə; ði] ['tævən] ,
Are the thick leafy boughs that hang dense o'er the Tavern ,
是 这 厚的 绿叶 树枝 那 悬挂 稠密 超过 这 酒馆 ,

是笼罩在酒馆上方茂密枝叶的那些树枝吗?

[ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] [fɑː(r)] [medəuz] [bɪ'twiːn] .
And blue the far meadows between .
和 蓝色的 这 远的 草地 之间 .

远处的草地湛蓝如洗。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [krʌst] , [eɪl] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] ,
But the Crust , Ale and Cheese of the Sailor ,
但 这 地壳 , 艾尔啤酒 和 奶酪 的 这 水手 ,

但是水手的面包皮、啤酒和奶酪，

[hɪz; ɪz] [mʌg] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['plætə(r)] [ɒv; əv] [delf] ,
His Mug and his platter of Delf ,
他的 马克杯 和 他的 拼盘 的 德尔夫 ,

他的马克杯和他那盘德尔夫奶酪，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [tuː; tə] [lait] [həʊm] [ðə; ði] ['ʃepəd] [ænd; ənd] [ʃiːp] - [dɒg]
And the crescent to light home the Shepherd and Sheep - dog
和 这 新月 到 光 家 这 牧羊人 和 羊 - 狗

新月照亮了牧羊人和牧羊犬的家。

[ðə; ði] ['peɪntə(r)] [hæz; həz] [kept] [tuː; tə] [hɪm'self] .
The painter has kept to himself .
这 画家 有 保留 到 他自己 .

这位画家一直独来独往。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['kjuːpɪd]
THE LITTLE OLD CUPID
这 小的 老的 丘比特

小老丘比特

- [twɒz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['gɑːd(ə)n] ;
' Twas a very small garden ;
- 那是 一个 非常 小的 花园 ;

那是一个很小的花园；

[ðə; ði] [pɑːðz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [stəʊn] ,
The paths were of stone ,
这 路径 是 的 石头 ,

小路是用石头铺成的。

['skætəd] [wɪð] [liːvz] ,
Scattered with leaves ,
疏散 和 树叶 ,

散落着树叶，

[wɪð] [mɒs] [ˌəʊvə'grəʊn] ;
With moss overgrown ;
和 苔藓 长得太茂盛了 ;

长满了苔藓；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld]['kjuːpɪd]
And a little old Cupid
和 一个 小的 老的 丘比特

还有一位老丘比特

[stʊd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] ,
Stood under a tree ,
站立 在下面 一个 树 ,

站在树下，

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['brəʊkən][baʊ; bəʊ]
With a small broken bow
和 一个 小的 破碎的 弓

带着一把小小的断弓

[hiː; hi] [stʊd] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
He stood aiming at me .
他 站立 瞄准 在 我 .

他站在那里，瞄准着我。

[ðə; ði][dɒg] - [rəʊz][ɪn]['braɪə(r)]
The dog - rose in briars
这 狗 - 玫瑰 在 荆棘

荆棘丛中的野蔷薇

[hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːdz] ,
Hung over the weeds ,
洪 超过 这 杂草 ,

悬挂在杂草丛中，

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] -
The air was aflock
这 空气 曾是 -

空气中弥漫着蜂群的气息。

[wɪð] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [ɒv; əv] [siːd] ,
With the floating of seed ,
和 这 漂浮的 的 种子 ,

随着种子漂浮，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld]['kjuːpɪd]
And a little old Cupid
和 一个 小的 老的 丘比特

还有一位老丘比特

[stʊd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] ,
Stood under a tree ,
站立 在下面 一个 树 ,

站在树下，

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['brəʊkən] [baʊ; bəʊ]
With a small broken bow
和 一个 小的 破碎的 弓

带着一把小小的断弓

[hiː; hi] [stʊd] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
He stood aiming at me .
他 站立 瞄准 在 我 .

他站在那里，瞄准着我。

[ðə; ði] ['dʌvkɒt; 'dʌvkəʊt] [wɒz; wəz] ['tʌmblɪŋ] ,
The dovecote was tumbling ,
这 鸽舍 曾是 翻滚 ,

鸽舍摇摇欲坠，

[ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [draɪ] ,
The fountain dry ,
这 喷泉 干燥 ,

喷泉干涸了。

[ə; eɪ] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd]
A wind in the orchard
一个 风 在 这 果园

果园里的风

[went] ['wɪspərɪŋ] [baɪ] ;
Went whispering by ;
去 耳语 经过 ;

低声细语地走过；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['kjuːpɪd]
And a little old Cupid
和 一个 小的 老的 丘比特

还有一位老丘比特

[stʊd] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [triː] ,
Stood under a tree ,
站立 在下面 一个 树 ,

站在树下，

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['brəʊkən] [baʊ; bəʊ]
With a small broken bow
和 一个 小的 破碎的 弓

带着一把小小的断弓

[hiː; hi] [stʊd] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
He stood aiming at me .
他 站立 瞄准 在 我 .

他站在那里，瞄准着我。

[kɪŋ] ['deɪvɪd]
KING DAVID
国王 大卫

大卫王

[kɪŋ] ['deɪvɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [mæn] :
King David was a sorrowful man :
国王 大卫 曾是 一个 悲伤 男人 :

大卫王是一个忧郁的人：

[nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] ;
No cause for his sorrow had he ;
不 原因 为了 他的 悲哀 有 他 ;

他并无悲伤之事；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hɑːrps] ,
And he called for the music of a hundred harps ,
和 他 称为 为了 这 音乐 的 一个 百 竖琴 ,
于是他召集了一百把竖琴来演奏，

[tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] ['melənkəli] .
To ease his melancholy .
到 舒适 他的 忧郁 .
为了缓解他的忧郁情绪。

[ðeɪ] [pleɪd] [tɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] ['saɪlənt] :
They played till they all fell silent :
他们 玩 直到 他们 全部 跌倒 沉默的 :
他们演奏到最后都安静下来：

[pleɪd] - [ænd; ənd] [pleɪ] [swiːt] [dɪd] [ðeɪ] ;
Played - and play sweet did they ;
玩 - 和 玩 甜的 做过 他们 ;
他们玩得很开心；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['deɪvɪd]
But the sorrow that haunted the heart of King David
但 这 悲哀 那 闹鬼的 这 心 的 国王 大卫
但大卫王心中却萦绕着深深的悲伤。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [tʃɑːm] [ə'weɪ] .
They could not charm away .
他们 可以 不是 魅力 离开 .
他们无法用花言巧语打发走。

[hiː; hi][rəʊz] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n]
He rose ; and in his garden
他 玫瑰 ; 和 在 他的 花园
他起身；在他的花园里

[wɔːkt] [baɪ][ðə; ði] [muːn] [ə'ləʊn] ,
Walked by the moon alone ,
步行 经过 这 月亮 独自的 ,
独自一人在月光下漫步，

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['saɪprəs] - [triː]
A nightingale hidden in a cypress - tree
一个 夜莺 隐 在 一个 柏 - 树
一只夜莺藏身于柏树之中

['dʒɑːgən, -gɒn][ɒn][ænd; ənd][ɒn] .
Jargoned on and on .
行话 在 和 在 .
喋喋不休，全是行话。

[kɪŋ] ['deɪvɪd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][sæd] [aɪz]
King David lifted his sad eyes
国王 大卫 抬起 他的 伤心 眼睛
大卫王抬起他悲伤的双眼

['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] - [baʊd] [triː] -
Into the dark - boughed tree -
进入 这 黑暗的 - 买来的 树 -
走进那棵枝繁叶茂的树——

- - [tel] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l][bɜːd] [ðæt] [sɪn(d)ʒ] ,
' ' Tell me , thou little bird that singest ,
- - 告诉 我 , 你 小的 鸟 那 辛格斯 ,
“告诉我，你这歌唱的小鸟，

[huː] [tɔːt] [maɪ] [griːf] [tuː; tə] [ðiː] ? -
Who taught my grief to thee ? '
WHO 教授 我的 悲伤 到 你 ? -

是谁教你体会我的悲伤?

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːd][ɪn][nəʊ][waɪz] [hiːd]
But the bird in no wise heeded
但 这 鸟 在 不 明智的 听从了

但那只鸟丝毫没有理会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn]
And the king in the cool of the moon
和 这 国王 在 这 凉爽的 的 这 月亮

国王在月光的凉爽中

['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtən,geɪlz] ['sɔːroʊfəlnɪs] ,
Hearkened to the nightingale's sorrowfulness ,
听见了 到 这 夜莺的 悲伤 ,

聆听夜莺的哀鸣,

[tɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒz; wəz] [gɒn] .
Till all his own was gone .
直到 全部 他的 自己的 曾是 已消失 .

直到他所有的东西都消失殆尽。

[ðə; ði][əʊld] [haʊs]
THE OLD HOUSE
这 老的 房子

老房子

[ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [əʊld] [haʊs] [ai] [nəʊ] -
A very , very old house I know -
一个 非常 , 非常 老的 房子 我 知道 -

我知道一栋非常非常古老的房子——

[ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][gəʊ] ,
And ever so many people go ,
和 曾经 所以 许多 人们 去 ,

而且很多人会去,

[pɑːst][ðə; ði] [smɔːl] [lɒdʒ] , [fə'lɔːn] [ænd; ənd] [stɪl] ,
Past the small lodge , forlorn and still ,
过去的 这 小的 小屋 , 绝望 和 仍然 ,

穿过那间孤寂寂静的小木屋,

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hevi] ['brɑːntʃɪz] , [tɪl]
Under the heavy branches , till
在下面 这 重的 分支 , 直到

在茂密的树枝下,直到

['kɒmz] [ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][dɔː(r)] .
Comes the blank wall , and there's the door .
来 这 空白的 墙 , 和 有 这 门 .

眼前是一面空白的墙,然后是一扇门。

[gəʊ][ɪn] [ðeɪ] [duː; də] ; [kʌm] [aʊt] [nəʊ][mɔː(r)] .
Go in they do ; come out no more .
去 在 他们 做 ; 来 出去 不 更多的 .

他们进去了,就再也出不来了。

[nəʊ] [vɔɪs] [sez] [ɔːt] ; [nəʊ] [spɑːk] [ɒv; əv] [lait]
No voice says aught ; no spark of light
不 嗓音 说道 零 ; 不 火花 的 光

寂静无声;没有一丝光芒

[ə'krɒs] [ðæt] ['θreʃhəʊld] [tʃɪəz] [ðə; ði] [saɪt] ;
Across that threshold cheers the sight ;
穿过 那 临界点 干杯 这 视线 ;

跨过门槛，眼前的景象令人欣喜；

['əʊnli][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)][ɒn] [haɪ]
Only the evening star on high
仅有的 这 晚上 星星 在 高的

只有高处的晚星

[les] ['ləʊnli] [meɪks] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [skaɪ] ,
Less lonely makes a lonely sky ,
较少的 孤独 制作 一个 孤独 天空 ,

不再感到孤独，天空才会显得孤独。

[æz; əz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][gəʊ]
As , one by one , the people go
作为 , 一 经过 一 , 这 人们 去

人们一个接一个地离开

['ɪntuː] [ðæt] ['veri] [əʊld] [haʊs] [ai] [nəʊ] .
Into that very old house I know .
进入 那 非常 老的 房子 我 知道 .

走进我熟悉的那栋古老的房子。

[biːsts]
BEASTS
野兽

野兽

[ʌn'stuːpɪŋ]
UNSTOOPING
不屈不挠

不屈不挠

[ləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [fɔːz] [ðə; ði]['laɪən]
Low on his fours the Lion
低的 在 他的 四 这 狮子

狮子四肢着地，身形低伏。

[tredz] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːli] [beə(r)] - ,
Treads with the surly Bear ' ,
踏板 和 这 粗鲁 熊 - ,

与脾气暴躁的熊同行

[bʌt; bət][men] [streɪt] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst]
But Men straight upward from the dust
但 男人 直的 向上 从 这 灰尘

但人们却从尘埃中笔直向上。

[wɔːk] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn][eə(r)] ;
Walk with their heads in air ;
走 和 他们的 头部 在 空气 ;

走路时昂着头；

[ðə; ði] [friː] [swiːt] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv]['hev(ə)n] ,
The free sweet winds of heaven ,
这 自由的 甜的 风 的 天堂 ,

天堂自由甜美的风，

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [frɒm; frəm][ɒn] [haɪ]
The sunlight from on high
这 阳光 从 在 高的

阳光从高处照射下来

[biːt] [ɒn][ðeə(r)][klɪə(r)] [braɪt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braʊz]
Beat on their clear bright cheeks and brows
打 在 他们的 清除 明亮的 脸颊 和 眉毛

轻拍他们白皙明亮的脸颊和眉毛

[æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] ['straɪdɪŋ] [baɪ] ;
As they go striding by ;
作为 他们 去 大步走 经过 ;

他们大步走过;

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] ['haʊzɪz]
The doors of all their houses
这 门 的 全部 他们的 房屋

他们所有房屋的门

[ðeɪ] [ɑːtʃ] [səʊ] [ðeɪ] [meɪ] [gəʊ] ,
They arch so they may go ,
他们 拱 所以 他们 可能 去 ,

它们拱起身体以便通行,

[ˌʌp'lɪftɪd] ['or] [ðə; ði][fɔː(r)] - [fʊt] [biːsts] ,
Uplifted o'er the four - foot beasts ,
提升 超过 这 四 - 脚 野兽 ,

被高高举起，越过四尺高的野兽,

[ʌn'stuːpɪŋ] , [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
Unstooping , to and fro .
不屈不挠 , 到 和 弗 .

不屈不挠，来回走动。

[ɔːl] [bʌt; bət] [blaɪnd]
ALL BUT BLIND
全部 但 瞎的

几乎失明

[ɔːl] [bʌt; bət][blaɪnd]
All but blind
全部 但 瞎的

几乎失明

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kæmbəd] [həʊl]
In his cambered hole
在 他的 拱形 洞

在他那弯曲的洞里

[grəup] [fɔː(r); fə(r)] [wərmz]
Gropes for worms
摸索 为了 蠕虫

摸索着寻找蚯蚓

[ðə; ði][fɔː(r)] - [klɔːd] [məʊl] .
The four - clawed Mole .
这 四 - 爪子 痣 .

四爪鼹鼠。

[ɔːl] [bʌt; bət][blaɪnd]
All but blind
全部 但 瞎的

几乎失明

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ]
In the evening sky
在 这 晚上 天空

傍晚的天空

[ðə; ði] ['hʊdɪd] [bæt]
The hooded Bat
这 连帽的 蝙蝠

戴兜帽的蝙蝠

[twɜːrlz] ['sɒftli] [baɪ] .
Twirls softly by .
旋转 轻轻 经过 .

轻轻旋转着飘过。

[ɔːl] [bʌt; bət] [blaɪnd]
All but blind
全部 但 瞎的

几乎失明

[ɪn] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [deɪ]
In the burning day
在 这 燃烧 天

在燃烧的日子里

[ðə; ði] [bɑːn] - [aʊl] ['blʌndəz]
The Barn - Owl blunders
这 谷仓 - 猫头鹰 失误

仓鸮的失误

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .
On her way .
在 她 方式 .

她正在路上。

[ænd; ənd] [blaɪnd] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)]
And blind as are
和 瞎的 作为 是

盲人

[ðiːz] [θriː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
These three to me ,
这些 三 到 我 ,

对我来说，这三个人

[səʊ] [blaɪnd] [tuː; tə] ['sʌmwʌn]
So blind to someone
所以 瞎的 到 某人

对某人如此盲目

[ai] [mʌst; məst] [biː; bi] .
I must be .
我 必须 是 .

我一定是。

['nɪkələs] [naɪ]
NICHOLAS NYE
尼古拉斯 新年夜

尼古拉斯·奈

['θɪs(ə)l] [ænd; ənd] [dɑːr'nel] [ænd; ənd] [dɒk] [gruː] [ðeə(r)] ,
Thistle and darnell and dock grew there ,
蓟 和 达内尔 和 码头 生长 那里 ,

那里长着蓟、毒葛和酸模。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʊʃ] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , [ɒv; əv] [meɪ] ,
And a bush , in the corner , of may ,
和 一个 衬套 , 在 这 角落 , 的 可能 ,

角落里还有一丛五月花，

[ɒn] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [wɔːl] [ai] [juːst] [tuː; tə] [sprɔːl]
On the orchard wall I used to sprawl
在 这 果园 墙 我 用过的 到 蔓延
我以前常常躺在果园的围墙上

[ɪn] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;
In the blazing heat of the day ;
在 这 炽烈 热 的 这 天 ;
在正午的烈日下;

[hɑːf] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [hɑːf] [ə'weɪk] ,
Half asleep and half awake ,
一半 睡着了 和 一半 醒 ,
半睡半醒之间

[waɪl] [ðə; ði] [bɝdz] [went] ['twɪtərɪŋ] [baɪ] ,
While the birds went twittering by ,
尽管 这 鸟类 去 推特 经过 ,
鸟儿啁啾着飞过,

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [ðeə(r)] [maɪ] [ləʊn] [tuː; tə] [ʃeə(r)]
And nobody there my lone to share
和 无人 那里 我的 孤独 到 分享
那里没有人可以和我分享我的孤独。

[bʌt; bət] ['nɪkələs] [naɪ] .
But Nicholas Nye .
但 尼古拉斯 奈伊 .
但尼古拉斯·奈伊。

['nɪkələs] [naɪ] [wɒz; wəz] [liːn] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Nicholas Nye was lean and gray ,
尼古拉斯 奈伊 曾是 倾斜 和 灰色的 ,
尼古拉斯·奈伊身材瘦削，头发花白。

[leɪm] [ɒv; əv] [leg] [ænd; ənd] [əʊld] ,
Lame of leg and old ,
瘸 的 腿 和 老的 ,
腿瘸了，年纪大了

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['dɑːŋkiz] [j'iəz]
More than a score of donkey's years
更多的 比 一个 分数 的 驴的 年
超过二十年驴龄

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [sɪns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fəul] ;
He had been since he was foaled ;
他 有 到过 自从 他 曾是 小马驹 ;
他从出生起就是如此;

[hiː; hi] [mʌntʃ] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] , ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [spaɪkt] ,
He munched the thistles , purple and spiked ,
他 咀嚼 这 蓟 , 紫色的 和 尖峰 ,
他嚼着那些紫色带刺的蓟草,

[wʊd] ['sʌmtaɪmz] [stuːp] [ænd; ənd] [saɪ] ,
Would sometimes stoop and sigh ,
会 有时 哈腰 和 叹 ,
有时会弯下腰叹气,

[ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sed] ,
And turn to his head , as if he said ,
和 转动 到 他的 头 , 作为 如果 他 说 ,
他转过头，仿佛在说:

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['nɪkələs] [naɪ] !
" Poor Nicholas Nye !
" 贫穷的 尼古拉斯 奈伊 !

可怜的尼古拉斯·奈!

" [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [id] [draʊz] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] ,
" Alone with his shadow he'd drowse in the meadow ,
" 独自的 和 他的 阴影 他会 困倦 在 这 草地 ,

"他独自一人，与自己的影子相伴，在草地上昏昏欲睡。"

['leɪzɪli] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] ,
Lazily swinging his tail ,
懒洋洋 摇摆 他的 尾巴 ,

懒洋洋地摇着尾巴，

[æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [breɪ] , —
At break of day he used to bray , —
在 休息 的 天 他 用过的 到 嘶叫 , —

黎明时分，他常发出嘶鸣声——

[nɒt] [mʌtʃ] [tuː] ['hɑːti] [ænd; ənd] [heɪl] ;
Not much too hearty and hale ;
不是 很多 也 爽朗 和 哈尔 ;

不太健壮，也不太健康；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['gʌmpʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][skɪn] ,
But a wonderful gumption was under his skin ,
但 一个 精彩的 勇气 曾是 在下面 他的 皮肤 ,

但他骨子里却有着惊人的勇气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [kɑːm] [lait] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
And a clean calm light in his eye ,
和 一个 干净的 冷静的 光 在 他的 眼睛 ,

他眼中闪烁着清澈平静的光芒。

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ; [id] [smaɪl] : —
And once in a while ; he'd smile : —
和 一次 在 一个 尽管 ; 他会 微笑 : —

他偶尔会微笑：——

[wʊd] ['nɪkələs] [naɪ] .
Would Nicholas Nye .
会 尼古拉斯 奈伊 .

尼古拉斯·奈会吗?

[siːm] [tuː; tə][biː; bi]['smaɪlɪŋ][æt; ət][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wʊd] ,
Seem to be smiling at me , he would ,
似乎 到 是 微笑 在 我 , 他 会 ,

他似乎在对我微笑，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ɒv; əv] [meɪ] , —
From his bush in the corner , of may , —
从 他的 衬套 在 这 角落 , 的 可能 , —

从他角落里的灌木丛中，五月，——

['bəʊni][ænd; ənd] ['əʊnəlɪs] , ['wɪdəʊd] [ænd; ənd] [wɔːn] ,
Bony and ownerless , widowed and worn ,
骨质 和 无主 , 寡 和 磨损 ,

骨瘦如柴，无家可归，寡居憔悴，

['nɒb(ə)l] - [niːd] , ['ləʊnli] [ænd; ənd] [greɪ] ;
Knobble - kneed , lonely and gray ;
疙瘩 - 膝盖 , 孤独 和 灰色的 ;

膝盖骨节突出，孤僻灰暗；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [pɑːs]
And over the grass would seem to pass
和 超过 这 草 会 似乎 到 经过

草地上似乎会掠过

- [niːθ] [ðə; ði] [diːp] [dɑːk] [bluː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,
' Neath the deep dark blue of the sky ,
- 尼斯 这 深的 黑暗的 蓝色的 的 这 天空 ,

在深邃的湛蓝天空之下，

['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wɜːdz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]
Something much better than words between me
某物 很多 更好的 比 字 之间 我

我之间，有些东西比言语更美好。

[ænd; ənd] ['nɪkələs] [naɪ] .
And Nicholas Nye .
和 尼古拉斯 奈伊 .

还有尼古拉斯·奈。

[bʌt; bət] [dʌsk] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [bau] ,
But dusk would come in the apple boughs ,
但 黄昏 会 来 在 这 苹果 树枝 ,

但暮色终会降临苹果枝头，

[ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gləʊ] - [wɜːm] [ʃaɪn] ,
The green of the glow - worm shine ,
这 绿色的 的 这 辉光 - 蠕虫 闪耀 ,

萤火虫的绿色光芒，

[ðə; ði] [bɜˑdz] [ɪn] [nest] [wʊd] [kraʊtʃ] [tuː; tə] [rest] ,
The birds in nest would crouch to rest ,
这 鸟类 在 巢 会 蹲伏 到 休息 ,

巢中的鸟儿会蜷缩起来休息。

[ænd; ənd] [həʊm] [aɪ'd] [trʌdʒ] [tuː; tə] [maɪn] ;
And home I'd trudge to mine ;
和 家 ID 跋涉 到 矿 ;

然后我就拖着疲惫的步伐回到家；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [dɑːk] [wɪð] [djuː] ,
And there , in the moonlight , dark with dew ,
和 那里 , 在 这 月光 , 黑暗的 和 露 ,

在那里，月光下，露水朦胧，

['ɑːskɪŋ] [nɒt] ['weəfɔː(r)] [nɔː(r)] [waɪ] ,
Asking not wherefore nor why ,
问 不是 因此 也不 为什么 ,

不问缘由，也不问为什么

[wʊd] [bruːd] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] , [ænd; ənd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [pəʊst] ,
Would brood like a ghost , and as still as a post ,
会 幼虫 喜欢 一个 鬼 , 和 作为 仍然 作为 一个 邮政 ,

会像幽灵一样沉思，像柱子一样静止不动。

[əʊld] ['nɪkələs] [naɪ] .
Old Nicholas Nye .
老的 尼古拉斯 奈伊 .

老尼古拉斯·奈。

[ðə; ði] [pɪgz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)]
THE PIGS AND THE CHARCOAL - BURNER
这 猪 和 这 木炭 - 刻录机

猪和木炭炉

[ðə; ði][əʊld][pɪg] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪgz] ,
The old Pig said to the little pigs ,
这 老的 猪 说 到 这 小的 猪 ，

老猪对小猪们说：

- [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪz] [t'rʌflz] [ænd; ənd][mɑːst] ,
' In the forest is truffles and mast ,
- 在 这 森林 是 松露 和 桅杆 ，

森林里有松露和坚果，

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [ðen] , [ɔːl][jiː; ji]['lɪt(ə)l][pɪgz] ,
Follow me then , all ye little pigs ,
跟随 我 然后 ，全部 是的 小的 猪 ，

你们这些小猪们，都跟我来吧！

['fɒləʊ] [ˌem 'iː][fɑːst] ! -
Follow me fast ! '
跟随 我 快速地！ -

快跟我来！

[ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)][sæt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
The Charcoal - burner sat in the shade
这 木炭 - 刻录机 卫星 在 这 阴影

烧炭炉放在阴凉处。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [θʌm] ,
With his chin on his thumb ,
和 他的 下巴 在 他的 拇指 ，

他用拇指托着下巴，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][bɪg][pɪg][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪgz] ,
And saw the big Pig and the little pigs ,
和 锯 这 大的 猪 和 这 小的 猪 ，

然后我看到了大猪和小猪们，

[kʌm] .
Chuffling come .
咯咯声 来 .

一阵窸窣声响起。

[hiː; hi] [wɒtʃt] - [niːθ] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd]['dʒaɪənt] [baʊ] ,
He watched ' neath a green and giant bough ,
他 观看 - 下方 一个 绿色的 和 巨大的 买 ，

他站在一棵绿色的大树枝下，眺望着……

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪgz][ɪn][ðə; ði] [graʊnd]
And the pigs in the ground
和 这 猪 在 这 地面

还有埋在地下的猪

[meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['grizl] [ænd; ənd] -
Made a wonderful grizzling and gruzzling
制成 一个 精彩的 灰烬 和 -

制造了一场精彩的抱怨和牢骚

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['griːdi] [saʊnd] .
And a greedy sound .
和 一个 贪婪的 声音 .

还有一种贪婪的声音。

[ænd; ənd] [wen] , [fʊl] - [fed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd] [naɪt]
And when , full - fed they were gone , and Night
和 什么时候，满的 - 美联储 他们 是 已消失 ， 和 夜晚

吃饱喝足后，他们便离开了，夜幕降临。

[wɔːkt] [hɜː(r); hə(r)] ['stɑːri] [weɪz] ,
Walked her starry ways ,
步行 她 繁星 方式 ，

她沿着星光闪耀的道路前行，

[hiː; hi] [stɛərd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]
He stared with his cheeks in his hands
他 凝视 和 他的 脸颊 在 他的 双手

他双手托腮，凝视着前方。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌlən] [bleɪz] .
At his sullen blaze .
在 他的 忧郁 火焰 .

在他阴郁的火焰中。

[faɪv] [aɪz]
FIVE EYES
五 眼睛

五眼

[ɪn][hæns] - [əʊld] [mɪl] [hɪz; ɪz] [θriː] [blæk] [kæts]
In Hans ' old Mill his three black cats
在 汉斯 - 老的 磨 他的 三 黑色的 猫

在汉斯的老磨坊里，他的三只黑猫

[wɒtʃ] [ðə; ði][bɪnz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θiːvɪŋ] [ræts] .
Watch the bins for the thieving rats .
手表 这 垃圾箱 为了 这 盗窃 老鼠 .

注意垃圾桶，提防偷东西的老鼠。

['wɪskə(r)] [ænd; ənd] [klɔː] , [ðeɪ] [kraʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Whisker and claw , they crouch in the night ,
胡须 和 爪 ， 他们 蹲伏 在 这 夜晚 ，

胡须和利爪，它们在夜里潜伏。

[ðeə(r)][faɪv] [aɪz] ['sməʊldərɪŋ] [griːn] [ænd; ənd] [braɪt] :
Their five eyes smouldering green and bright :
他们的 五 眼睛 闷烧 绿色的 和 明亮的 ：

他们五只眼睛闪烁着碧绿明亮的光芒：

[skwiːk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['flaʊə(r)] [sæks] , [skwiːk] [frɒm; frəm] [weə(r)]
Squeaks from the flour sacks , squeaks from where
吱吱声 从 这 面粉 麻袋 ， 吱吱声 从 在哪里

面粉袋里传来吱吱声，吱吱声从哪里传来？

[ðə; ði][kəʊld] [wɪnd] [stəː] [ɒn][ðə; ði] ['empti] [steə(r)] ,
The cold wind stirs on the empty stair ,
这 寒冷的 风 搅拌 在 这 空的 楼梯 ，

寒风吹拂着空荡荡的楼梯，

['skwiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['skæmpə] , ['evriweə(r)] .
Squeaking and scampering , everywhere .
吱吱作响 和 四处奔跑 ， 到处 .

到处都是吱吱叫声和奔跑声。

[ðen] [daʊn] [ðeɪ] [paʊns] , [naʊ] [ɪn] , [naʊ] [aʊt] ,
Then down they pounce , now in , now out ,
然后 向下 他们 猛扑 ， 现在 在 ， 现在 出去 ，

然后它们猛扑过去，一会儿进去，一会儿出来。

[æt; ət] [wɪsk] [teɪl] , [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [snaʊt] ;
At whisking tail , and sniffing snout ;
在 搅拌 尾巴 ， 和 嗅闻 鼻子 ；

尾巴摇摆，鼻子嗅探；

[waɪl] [liːn] [əʊld][hæns][hiː; hi] [snɔːz] [ə'weɪ]
While lean old Hans he snores away
尽管 倾斜 老的 汉斯 他 打鼾 离开

瘦骨嶙峋的老汉斯呼呼大睡。

[tɪl] [piːp] [ɒv; əv] [lait] [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ;
Till peep of light at break of day ;
直到 窥视 的 光 在 休息 的 天 ;

直到破晓时分露出一丝光亮；

[ðen] [ʌp][hiː; hi] [klaim] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kriːk] [mɪl] ,
Then up he climbs to his creaking mill ,
然后 向上 他 攀登 到 他的 嘎吱作响 磨 ,

然后他爬上他那吱吱作响的磨坊。

[aʊt] [kʌm] [hɪz; ɪz][kæts][ɔːl] [greɪ] [wɪð] [miːl] —
Out come his cats all grey with meal —
出去 来 他的 猫 全部 灰色的 和 一顿饭 —

他的猫都裹着食物残渣，灰蒙蒙的——

\- , [ænd; ənd]['dʒɛsʌp] , [ænd; ənd][wʌn] - [aɪd] [dʒɪl] .
Jekkel , and Jessup , and one - eyed Jill .
\- , 和 杰瑟普 , 和 一 - 眼睛 吉尔 .

杰克尔、杰瑟普和独眼吉尔。

[grɪm]
GRIM
严峻

严峻

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] ['fɔːti] ['faɪərz]
Beside the blaze of forty fires
旁 这 火焰 的 四十 火灾

在四十处火堆旁

['dʒaɪənt] [grɪm] [dʌθ] [sɪt] ,
Giant Grim doth sit ,
巨大的 严峻 确实 坐 ,

巨人格林坐着，

['rəʊstɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] - [wʊl] ['maʊntən] [ʃiːp]
Roasting a thick - woolled mountain sheep
烘焙 一个 厚的 - 羊毛 山 羊

烤一只厚毛山羊

[ə'pɒn] [æn; ən]['aɪən] [spɪt] .
Upon an iron spit .
之上 一个 铁 吐 .

放在铁烤架上。

[ə'bʌv] [hɪm] [wiːlz] [ðə; ði]['wɪntə(r)][skaɪ] ,
Above him wheels the winter sky ,
多于 他 车轮 这 冬天 天空 ,

他头顶是冬日的天空，

[bɪ'niːθ] [hɪm] , ['fæðəmz] [diːp] ,
Beneath him , fathoms deep ,
下面 他 , 英寻 深的 ,

在他下方，深不见底，

[laɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [mɪsts]
Lies hidden in the valley mists
谎言 隐 在 这 谷 薄雾

谎言隐藏在山谷的迷雾之中。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [fɑːst] [ə'sliːp] — -
A village fast asleep — -
一个 村庄 快速地 睡着了 — -

村庄沉睡不醒——

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['restɪv] ['hʌŋgri] [dɒg]
Save for one restive hungry dog
节省 为了 一 不安分 饥饿的 狗

除了那只焦躁不安的饿狗

[ðæt] , ['snʌfɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haɪt] ,
That , snuffing towards the height ,
那 , 吸鼻烟 向 这 高度 ,

那，朝着高处缓缓飘去，

[smelz] ['grɪmz] [brɔɪld] ['sʌpə(r)] - [miːt] , [ænd; ənd] [spaɪz]
Smells Grim's broiled supper - meat , and spies
气味 格林 烤制 晚餐 - 肉 , 和 间谍

闻到了格林烤肉的香味，并窥探了

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - ['faɪə(r)] ['twɪŋklɪŋ] [braɪt] .
His watch - fire twinkling bright .
他的 手表 - 火 闪烁 明亮的 .

他手中的篝火闪烁着明亮的光芒。

[tɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tæt]
TIT FOR TAT
山雀 为了 塔塔

以牙还牙

[hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['kætʃɪŋ] [ɒv; əv] [fɪʃ] , [tɒm] ['nɔːdi] ?
Have you been catching of fish , Tom Noddy ?
有 你 到过 捕捉 的 鱼 , 汤姆 诺迪 ?

汤姆·诺迪，你今天钓到鱼了吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [sneəd] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [heə(r)] ?
Have you snared a weeping hare ?
有 你 被困 一个 哭泣 野兔 ?

你抓到过哭泣的野兔吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['hwisl] , - [nəʊ] [nʌni] , - [ænd; ənd] [gʌnd] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]
Have you whistled , ' No Nunny , ' and gunned a poor
有 你 吹口哨 , - 不 尼尼 , - 和 枪击 一个 贫穷的

你有没有吹着口哨，喊着"没有奶妈"，然后开枪射杀了一个穷人?

['bʌni] ,
bunny ,
兔子 ,

兔子，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['blaɪndɪd] [bɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ?
Or a blinded bird of the air ?
或者 一个 失明 鸟 的 这 空气 ?

或者一只失明的空中飞鸟?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [trɒd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] [θruː] [ðə; ði] [griːn]
Have you trod like a murderer through the green
有 你 践踏 喜欢 一个 凶手 通过 这 绿色的

你是否像个杀人犯一样穿过绿地

[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,

树林，

[θruː] [ðə; ði] ['djuːi] [diːp] [diŋgl] [ænd; ənd] [gluːm] ,
Through the dewy deep dingles and glooms ,
通过 这 露水 深的 丁格尔斯 和 阴郁 ，
穿过露水潺潺的幽深山谷和昏暗地带，

[waɪl] ['evri] [smɔːl] ['kriːtʃə(r)] [skriːmd] [ʃrɪl] [tuː; tə] [deɪm]
While every small creature screamed shrill to Dame
尽管 每一个 小的 生物 尖叫 尖锐 到 贵妇人
当所有的小动物都向夫人发出尖锐的叫声时

['neɪtʃə(r)] ,
Nature ,
自然 ，
自然，

- [hiː; hi] ['kɒmz] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['kɒmz] ! - ?
' He comes — and he comes ! ' ?
- 他 来 — 和 他 来 ！ - ？
“他来了——他真的来了！”

['wʌndə(r)][ai] ['veri] [mʌtʃ] [duː; də] , [tɒm] ['nɔːdi] ,
Wonder I very much do , Tom Noddy ,
想知道 我 非常 很多 做 ， 汤姆 诺迪 ，
我很好奇，汤姆·诺迪。

[ɪf] ['evə(r)] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - [rəʊm] ,
If ever , when you are a - roam ,
如果 曾经 ，什么时候 你 是 一个 - 漫游 ，
如果你在漫游时，

[æn; ən]['əʊgə(r)][frɒm; frəm] [speɪs] [wɪl] [stuːp] [ə; eɪ] [liːn] [feɪs]
An Ogre from space will stoop a lean face
一个 食人魔 从 空间 将要 哈腰 一个 倾斜 脸
来自太空的食人魔会弯腰露出瘦削的脸

[ænd; ənd] [lʌg] [juː; jʊ] [həʊm] :
And lug you home :
和 凸耳 你 家 ：
然后把你拖回家：

[lʌg] [juː; jʊ] [həʊm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [fens] , [tɒm] ['nɔːdi] ,
Lug you home over his fence , Tom Noddy ,
耳片 你 家 超过 他的 栅栏 ， 汤姆 诺迪 ，
汤姆·诺迪，他会把你扛过他家的栅栏带回家。

[ɒv; əv] [θɔːn] - [stɪks] [naɪn] [jɑːrdz] [haɪ] ,
Of thorn - sticks nine yards high ,
的 刺 - 棍子 九 码 高的 ，
九码高的荆棘枝，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bent] [niːz] [strʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][əʊld]['aɪən] [gʌn]
With your bent knees strung round his old iron gun
和 你的 弯曲 膝盖 串 圆形的 他的 老的 铁 枪
你弯曲的双膝缠绕着他那把旧铁枪

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hed] [dæn] - ['dæŋ(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][baɪ] :
And your head dan - dangling by :
和 你的 头 担 - 悬挂 经过 ：
你的脑袋就这么晃荡着：

[ænd; ənd] [hæŋ] [juː; jʊ][ʌp] [stɪf] [ɒn][ə; eɪ] [hʊk] , [tɒm] ['nɔːdi] ,
And hang you up stiff on a hook , Tom Noddy ,
和 悬挂 你 向上 僵硬的 在 一个 钩 ， 汤姆 诺迪 ，
把你像木头一样挂在钩子上，汤姆·诺迪。

[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[stəʊn]	-	[kəʊld]	['pæntri]	[ʃelf]	,
From	**a**	**stone**	**-**	**cold**	**pantry**	**shelf**	**,**
从	一个	石头	-	寒冷的	食品储藏室	架子	,

从冰冷的食品储藏室架子上，

[wens]	[jɔː(r); jə(r)]	[aɪz]	[wɪl]	[gleə(r)]	[ɪn]	[æn; ən]	['empti]	[steə(r)]	,
Whence	**your**	**eyes**	**will**	**glare**	**in**	**an**	**empty**	**stare**	**,**
何处	你的	眼睛	将要	强光	在	一个	空的	盯	,

你的双眼将空洞地闪着光，

[tɪl]	[jʊr; jər]	[kʊkt]	[jɔː'self]	!
Till	**you're**	**cooked**	**yourself**	**!**
直到	你是	煮熟	你自己	!

直到你自己被烤熟为止！

['sʌmə(r)]	['iːvnɪŋ]
SUMMER	**EVENING**
夏天	晚上

夏日傍晚

[ðə; ði]	['sændi]	[kæt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['fɑːrmərz]	[tʃeə(r)]
The	**sandy**	**cat**	**by**	**the**	**Farmer's**	**chair**
这	沙	猫	经过	这	农民的	椅子

农夫椅旁的沙猫

[mjuːz]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[niː]	[fɔː(r); fə(r)]	['deɪnti]	[feə(r)]	;
Mews	**at**	**his**	**knee**	**for**	**dainty**	**fare**	**;**
巷子	在	他的	膝盖	为了	纤巧	票价	;

喵喵地依偎在他膝边，等着吃美味佳肴；

[əʊld]	['rəʊvə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[mɒs]	-	[gri:n]	[haʊs]
Old	**Rover**	**in**	**his**	**moss**	**-**	**greened**	**house**
老的	路虎	在	他的	苔藓	-	绿化	房子

老罗孚在他长满青苔的房子里

['mʌmblz]	[ə; eɪ]	[bəʊn]	,	[ænd; ənd]	[bɑːrks]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[maʊs]
Mumbles	**a**	**bone**	**,**	**and**	**barks**	**at**	**a**	**mouse**
咕哝	一个	骨	,	和	树皮	在	一个	老鼠

咕哝着一根骨头，然后对着老鼠吠叫。

[ɪn]	[ðə; ði]	['djuːi]	['fiːldz]	[ðə; ði]	['kæt(ə)l]	[laɪ]
In	**the**	**dewy**	**fields**	**the**	**cattle**	**lie**
在	这	露水	字段	这	牛	说谎

牛群躺在沾满露水的田野里。

['tʃuːɪŋ]	[ðə; ði]	[kʌd]	-	[niːθ]	[ə; eɪ]	['feɪdɪŋ]	[skaɪ]
Chewing	**the**	**cud**	**'**	**neath**	**a**	**fading**	**sky**
咀嚼	这	盘根错节	-	下方	一个	褪色	天空

在渐逝的天空下反刍

['dɒbɪn]	[æt; ət]	['meɪndʒə(r)]	[pul]	[hɪz; ɪz]	[heɪ]	:
Dobbin	**at**	**manger**	**pulls**	**his**	**hay**	**:**
多宾	在	马槽	拉	他的	干草	:

多宾在马槽旁拉干草：

[gɒn]	[ɪz]	[ə'nʌðə(r)]	['sʌmərz]	[deɪ]	.
Gone	**is**	**another**	**summer's**	**day**	**.**
已消失	是	其他	夏季	天	.

又一个夏日过去了。

[ɜːθ]	[fəʊk]
EARTH	**FOLK**
地球	民间

地球人

[ðə; ði] [kæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɒn] ['pædɪd] [klɔːz] ,
The cat she walks on padded claws ,
这 猫 她 散步 在 带衬垫 爪子 ,

她脚下踩着的猫，猫爪子柔软而富有弹性。

[ðə; ði] [wʊlf] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [leɪz] ['stelθi] [pɔːz] ,
The wolf on the hills lays stealthy paws ,
这 狼 在 这 丘陵 躺下 隐秘的 爪子 ,

山上的狼悄悄地伸出了爪子。

['feðəd] [bɜːdz] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] - [swiːt] [skaɪ]
Feathered birds in the rain - sweet sky
羽毛 鸟类 在 这 雨 - 甜的 天空

雨后天空，羽毛丰满的鸟儿在甜美的天空中飞翔

[æt; ət] [ðeə(r)] [iːz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [flɪt] [ləʊ] , [flɪt] [haɪ] .
At their ease in the air , flit low , flit high .
在 他们的 舒适 在 这 空气 , 掠过 低的 , 掠过 高的 .

它们在空中自在飞翔，低空掠过，高空掠过。

[ðə; ði] ['əʊks] [blaɪnd] , ['tendə(r)] [ruːts] [pɪəs] [diːp] ,
The oak's blind , tender roots pierce deep ,
这 橡树的 瞎的 , 投标 根 刺穿 深的 ,

橡树盲目的嫩根深深扎入地下，

[hɪz; ɪz] [griːn] [krest] ['taʊəz] , [dɪmd] [ɪn] [sliːp] ,
His green crest towers , dimmed in sleep ,
他的 绿色的 波峰 塔楼 , 调暗 在 睡觉 ,

他绿色的树冠高耸，在沉睡中黯淡下来。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [huːz] [θrəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [set]
Under the stars whose thrones are set
在下面 这 明星 谁 王座 是 放

在群星之下，王座已然落下

[weə(r)] ['nevə(r)] [prɪns] [hæθ] ['dʒɜːrnid] [jet] .
Where never prince hath journeyed yet .
在哪里 绝不 王子 有 旅程 然而 .

那是王子从未涉足之地。

[witʃiz] [ænd; ənd] ['fɛəriz]
WITCHES AND FAIRIES
女巫 和 仙女

女巫和仙女

[æt; ət] [ðə; ði] ['kiːhəʊl]
AT THE KEYHOLE
在 这 锁孔

在钥匙孔处

- [grɪl] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [bəʊnz] , - [sed] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] ,
' Grill me some bones , ' said the Cobbler ,
- 炙烤 我 一些 骨头 , - 说 这 皮匠 ,

“给我烤些骨头，”鞋匠说。

- [sʌm; səm] [bəʊnz] , [maɪ] ['prɪti] [suː] ;
' Some bones , my pretty Sue ;
- 一些 骨头 , 我的 漂亮的 起诉 ;

“一些骨头，我漂亮的苏；

[aɪm] ['taɪəd] [ɒv; əv] [maɪ] ['ləʊnsəm] [wɪð] [hiːlz] [ænd; ənd] [səʊls] ,
I'm tired of my lonesome with heels and soles ,
我是 疲劳的 的 我的 寂寞 和 高跟鞋 和 鞋底 ,

我厌倦了与高跟鞋和鞋底的孤独相处，

- [ænd; ənd] ['ʌpəz] [tuː] ;
Springsides and uppers too ;
- 和 上衣 也 ;

弹簧侧板和上板也是如此;

[ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][ðə; ði] ['weɪnskət] [ɪz] ['nɪb(ə)lɪŋ] ;
A mouse in the wainscot is nibbling ;
一个 老鼠 在 这 护墙板 是 轻咬 ;

墙裙里有一只老鼠正在啃东西;

[ə; eɪ] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kiːhəʊl] [drəʊnz] ;
A wind in the keyhole drones ;
一个 风 在 这 锁孔 无人机 ;

钥匙孔里的风嗡嗡作响;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [webd] ['əʊvə(r)][maɪ]['kænd(ə)l] , ['suːzi] , — -
And a sheet webbed over my candle , Susie , — -
和 一个 床单 蹼状的 超过 我的 蜡烛 , 苏西 , — -

苏西，我的蜡烛上还盖着一层薄薄的床单——

[grɪl] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [bəʊnz] ! -
Grill me some bones ! '
炙烤 我 一些 骨头 ! -

给我烤点骨头!

- [grɪl] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [bəʊnz] , - [sed] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] ,
' Grill me some bones , ' said the Cobbler ,
- 炙烤 我 一些 骨头 , - 说 这 皮匠 ,

"给我烤些骨头,"鞋匠说。

[ai][sæt][æt; ət][maɪ][tɪk] - [tæk] - [tuː; tə] ;
I sat at my tic - tac - to ;
我 卫星 在 我的 抽搐 - 塔克 - 到 ;

我坐在我的井字棋桌前;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtstep] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [stɒpt] ,
And a footstep came to my door and stopped ,
和 一个 脚步 来了 到 我的 门 和 停止 ,

一个脚步声来到我的门前，停了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [grəup] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ;
And a hand groped to and fro ;
和 一个 手 摸索 到 和 弗 ;

一只手摸索着来回移动;

[ænd; ənd][ai] [piə] [ʌp]['əʊvə(r)][maɪ] [buːt] [ænd; ənd][lɑːst] ;
And I peered up over my boot and last ;
和 我 窥视 向上 超过 我的 启动 和 最后的 ;

我抬起头，越过靴子，最后;

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [went] [kəʊld][æz; əz] [stəʊnz] :
And my feet went cold as stones :
和 我的 脚 去 寒冷的 作为 石头 :

我的双脚冰凉如石:

[ai] [sɔː] [æn; ən] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kiːhəʊl] , ['suːzi] ! — -
I saw an eye at the keyhole , Susie ! — -
我 锯 一个 眼睛 在 这 锁孔 , 苏西 ! — -

苏西，我看到钥匙孔里有只眼睛！——

[grɪl] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [bəʊnz] ! -
Grill me some bones ! '
炙烤 我 一些 骨头 ! -

给我烤点骨头!

[ðə; ði][əʊld] [stəʊn] [haʊs]
THE OLD STONE HOUSE
这 老的 石头 房子

老石屋

['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [greɪ] [ruːf] , ['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [braʊn] ,
Nothing on the grey roof , nothing on the brown ,
没有什么 在 这 灰色的 屋顶 , 没有什么 在 这 棕色的 ,

灰色的屋顶上什么也没有，棕色的屋顶上什么也没有。

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['griːnɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði][reɪn] [drɪps] [daʊn] ;
Only a little greening where the rain drips down ;
仅有的 一个 小的 绿化 在哪里 这 雨 滴 向下 ;

只有雨水滴落的地方才泛起少许绿色；

['nəʊbədi][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['nəʊbədi][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Nobody at the window , nobody at the door ,
无人 在 这 窗户 , 无人 在 这 门 ,

窗边没人，门口也没人。

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɒləʊ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fʊt] [wʌns][wɔː(r)] ;
Only a little hollow which a foot once wore ;
仅有的 一个 小的 空洞的 哪个 一个 脚 一次 穿着 ;

只是一个脚曾经踩过的小凹陷；

[bʌt; bət] [stɪl] [ai] [tred] [ɒn]['tɪptəʊ] , [stɪl] ['tɪptəʊ] [ɒn][ai][gəʊ] ,
But still I tread on tiptoe , still tiptoe on I go ,
但 仍然 我 踏 在 脚尖 , 仍然 脚尖 在 我 去 ,

但我依然踮着脚尖，依然踮着脚尖继续走，

[pɑːst] ['netlz] , [pɔːtʃ] , [ænd; ənd] ['wiːdi] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][əʊ] , [ai] [nəʊ]
Past nettles , porch , and weedy well , for oh , I know
过去的 荨麻 , 门廊 , 和 杂草 出色地 , 为了 哦 , 我 知道

越过荨麻、门廊和杂草丛生的水井，哦，我知道

[ə; eɪ] ['frendləs] [feɪs] [ɪz] ['pɪərɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [klɪə(r)] [aɪ]
A friendless face is peering , and a still clear eye
一个 没有朋友 脸 是 窥视 , 和 一个 仍然 清除 眼睛

一张孤寂的脸庞凝视着，一双依旧清澈的眼睛

[piːps] ['kləʊsli] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt]
Peeps closely through the casement
人仔 密切 通过 这 窗扇

透过窗户仔细窥视

[æz; əz][maɪ] [step] [gəʊz] [baɪ] .
as my step goes by .
作为 我的 步 去 经过 .

随着我的脚步走过。

[ðə; ði] ['ruːɪn]
THE RUIN
这 废墟

废墟

[wen] [ðə; ði][lɑːst] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
When the last colours of the day
什么时候 这 最后的 颜色 的 这 天

当一天中最后的色彩消逝

[hæv; həv][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['bɜːnɪŋ] [eb] [ə'weɪ] ,
Have from their burning ebbed away ,
有 从 他们的 燃烧 退潮 离开 ,

它们的火焰已经渐渐熄灭了，

[ə'baʊt] [ðæt] ['ruːɪn] , [kəʊld][ænd; ənd] [ləʊn] ,
About that ruin , cold and lone ,
关于 那 废墟 ， 寒冷的 和 孤独 ，

关于那座废墟，冰冷而孤寂，

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ʃril] [frɒm; frəm] [stəʊn] [tuː; tə] [stəʊn] ;
The cricket shrills from stone to stone ;
这 蟋蟀 尖锐的 从 石头 到 石头 ；

蟋蟀在石头间鸣叫；

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] ['or] [ɪts] ['daːkənd] [griːn] ,
And scattering o'er its darkened green ,
和 散射 超过 它是 变暗 绿色的 ，

散落在它那暗绿色的地面上，

[bændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ,
Bands of the fairies may be seen ,
乐队 的 这 仙女 可能 是 已见 ，

可以看到成群的仙女，

['tʃætərɪŋ] [laɪk] ['græsˌhɔpəz] , [ðeə(r)] [fiːt]
Chattering like grasshoppers , their feet
喋喋不休 喜欢 蚱蜢 ， 他们的 脚

像蚱蜢一样叽叽喳喳，它们的脚

['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪsldaʊn] [dɑːns] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] :
Dancing a thistledown dance round it :
跳舞 一个 蓟绒 舞蹈 圆形的 它 ：

围绕着它跳蓟绒舞：

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði][maɪld] [muːn]
While the great gold of the mild moon
尽管 这 伟大的 金子 的 这 温和的 月亮

当柔和的月亮闪耀着金色的光芒

[tindʒ] [ðeə(r)]['taɪni]['eɪkɔːn] [ʃuːn] .
Tinges their tiny acorn shoon .
色调 他们的 微小的 橡子 舒恩 .

轻轻地拨弄着它们小小的橡子。

[ðə; ði] [raɪd] - [baɪ] - [naɪts]
THE RIDE - BY - NIGHTS
这 骑 - 经过 - 夜晚

夜行者

[ʌp] [ɒn][ðeə(r)] [bruːmz] [ðə; ði] [witʃiz] [striːm] ,
Up on their brooms the Witches stream ,
向上 在 他们的 扫帚 这 女巫 溪流 ，

女巫们骑着扫帚，一路小溪潺潺流淌。

['krʊkɪd] [ænd; ənd] [blæk] [ɪn][ðə; ði] ['krɛsənts] [gliːm] ;
Crooked and black in the crescent's gleam ;
歪 和 黑色的 在 这 新月 闪耀 ；

在月牙形的光芒中，它显得弯曲而漆黑；

[wʌn] [fʊt] [haɪ] , [ænd; ənd][wʌn] [fʊt] [ləʊ] ,
One foot high , and one foot low ,
一 脚 高的 ， 和 一 脚 低的 ，

一英尺高，一英尺低，

['bɪədɪd] , [klauk] , [ænd; ənd] [kaʊld] , [ðeɪ] [gəʊ] ,
Bearded , cloaked , and cowled , they go ,
留着胡子的 ， 隐蔽的 ， 和 兜帽 ， 他们 去 ，

他们蓄着胡须，披着斗篷，戴着兜帽，走了。

- [ni:θ] ['tʃɑ:rliz] [weɪn] [ðeɪ] ['twɪtə(r)] [ænd; ənd] [twi:t] ,
' Neath Charlie's Wain they twitter and tweet ,
- 尼斯 查理的 韦恩 他们 叽叽喳喳 和 鸣叫 ,

在查理的车下，他们发着推特，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [swɔ:m] - [ni:θ] [ðə; ði] ['drægənz] [fi:t] ,
And away they swarm ' neath the Dragon's feet ,
和 离开 他们 蜂群 - 下方 这 龙的 脚 ,

于是它们蜂拥而至，落到巨龙的脚下。

[wɪð] [ə; eɪ] [wu:p] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ðeɪ] [swɪŋ] [ænd; ənd] [sweɪ] ,
With a whoop and a flutter they swing and sway ,
和 一个 哇哦 和 一个 扑 他们 摇摆 和 摇摆 ,

它们欢呼雀跃，扑扇着翅膀摇摆，

[ænd; ənd] [sɜ:dʒ] [pel] - ['mel] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] .
And surge pell - mell down the Milky Way .
和 涌 佩尔 - 梅尔 向下 这 乳白色 方式 .

然后沿着银河系疾驰而下。

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [tʃeə(r)]
Betwixt the legs of the glittering Chair
中间 这 腿 的 这 闪闪发光 椅子

在闪闪发光的椅子腿之间

[ðeɪ] ['hɒvə(r)] [ænd; ənd] [skwi:k] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] [eə(r)] .
They hover and squeak in the empty air .
他们 徘徊 和 吱 在 这 空的 空气 .

它们在空旷的空中盘旋，发出吱吱的叫声。

[ðen] [raʊnd] [ðeɪ] [swu:p] [pɑ:st] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['laɪən]
Then round they swoop past the glimmering Lion
然后 圆形的 他们 俯冲 过去的 这 微光 狮子

然后它们绕过闪闪发光的狮子俯冲而过。

[tu:; tə] [weə(r)] ['sɪriəs] [bɑ:rks] [bɪ'haɪnd] [hju:dʒ] [oʊ'raɪən] ;
To where Sirius barks behind huge Orion ;
到 在哪里 天狼星 树皮 在后面 巨大的 猎户座 ;

天狼星在巨大的猎户座背后咆哮的地方；

[ʌp] , [ðen] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [wi:l] [ə'meɪn] ,
Up , then , and over to wheel amain ,
向上 , 然后 , 和 超过 到 车轮 主 ,

然后，向上，转到主轮。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] [həʊm] [ə'gen] .
Under the silver , and home again .
在下面 这 银 , 和 家 再次 .

在银光之下，我又回家了。

[pi:k] [ænd; ənd] [pju:k]
PEAK AND PUKE
顶峰 和 呕吐

巅峰与呕吐

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kreɪd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['glæməri]
From his cradle in the glamourie
从 他的 摇篮 在 这 魅力

从他出生在光鲜亮丽的摇篮里

[ðeɪ] [hæv; həv] ['stəʊlən] [maɪ] [wi:] ['brʌðə(r)] ,
They have stolen my wee brother ,
他们 有 被盗 我的 哇 兄弟 ,

他们偷走了我的弟弟，

[haʊzd] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['swɔdliŋ]
Housed a changeling in his swaddlings
房屋 一个 换子 在 他的 襁褓

他襁褓里藏着一个换子

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [fret] [maɪ] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] .
For to fret my own poor mother .
为了 到 烦恼 我的 自己的 贫穷的 母亲 .

为我可怜的母亲忧心忡忡。

[pjuːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] [lait]
Pules it in the candle light
脉冲 它 在 这 蜡烛 光

在烛光下脉冲它

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [tʃiːk] [səʊ] [liːn] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Wi ' a cheek so lean and white ,
威 - 一个 脸颊 所以 倾斜 和 白色的 ,

脸颊如此纤细白皙，

[ʌp] [ɪts] [eɪn] [səʊ] [wiː]
Chinkling up its eyne so wee
叮当声 向上 它是 艾恩 所以 哇

它眯着眼睛，如此微弱

['weɪlɪŋ] [ʃrɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] - [ˌem 'iː] .
Wailing shrill at her an ' me .
哀嚎 尖锐 在 她 一个 - 我 .

她对我发出尖锐的哭喊声。

[ˌaɪ 'tiː][wiːl; wil]['naɪðə(r)] [rɒk] [nɔː(r)] [tend]
It we'll neither rock nor tend
它 出色地 两者都不 岩石 也不 趋向

我们既不摇晃也不照料

[tɪl] [ðə; ði]['saɪlənt]['saɪlənt] [send] ,
Till the Silent Silent send ,
直到 这 沉默的 沉默的 发送 ,

直到寂静无声的送达，

['læpɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['ɔːsəm] [ɑːmz]
Lapping in their awesome arms
交叠 在 他们的 惊人的 武器

依偎在他们温暖的怀抱里

[hɪm] [ðeɪ] [stəʊl] [wɪð] [spelz] [ænd; ənd] [tʃɑːms] ,
Him they stole with spells and charms ,
他 他们 偷窃 和 咒语 和 魅力 ,

他们用咒语和符咒将他掳走。

[tɪl] [ðeɪ] [teɪk] [ðɪs] ['tʃeɪndʒlɪŋ] ['kriːtʃə(r)]
Till they take this changeling creature
直到 他们 拿 这 换子 生物

直到他们带走这个变形生物

[bæk] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] ['feəri]['neɪtʃə(r)] —
Back to its own fairy nature —
后退 到 它是 自己的 仙女 自然 —

回归其原本的仙境本质——

[kraɪ] !
Cry !
哭 !

哭！

[kraɪ] !
Cry !
哭 !

哭！

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,
As long as may be ,
作为 长的 作为 可能 是 ,

只要有可能，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [nɛə] [biː; bi] ['wʊmənz] ['beɪbi] !
Ye shall ne'er be woman's baby !
叶 将 从未 是 女性的 婴儿 !

你永远不会成为女人的孩子！

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ]
THE CHANGELING
这 换子

换子

- [ə'hɔɪ] , [ænd; ənd] [ə'hɔɪ] ! -
' Ahoy , and ahoy ! '
- 嘿! , 和 嘿! ! -

“喂，喂！”

- [twɪkst] ['mɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['meri] —
' Twixt mocking and merry —
- 中间 嘲讽 和 欢乐 —

介于嘲讽和欢乐之间——

- [ə'hɔɪ] [ænd; ənd] [ə'hɔɪ] , [ðeə(r)] ,
' Ahoy and ahoy , there ,
- 嘿! 和 嘿! , 那里 ,

“喂，喂！”

[jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['feri] ! -
Young man of the ferry ! '
年轻的 男人 的 这 渡船 ! -

摆渡的年轻人！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [steps]
She stood on the steps
她 站立 在 这 步骤

她站在台阶上。

[ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəri] [gluːm] — -
In the watery gloom — -
在 这 水状的 愁云 — -

在水雾弥漫的昏暗中——

[ðæt] ['tʃeɪndʒlɪŋ] — - [ə'hɔɪ] , [ðeə(r)] ! -
That Changeling — ' Ahoy , there ! '
那 换子 — - 嘿! , 那里 ! -

那个换子——“喂，那儿！”

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] .
She called him to come .
她 称为 他 到 来 .

她叫他过来。

[hiː; hi] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [weɪv] ,
He came on the green wave ,
他 来了 在 这 绿色的 海浪 ,

他乘着绿色浪潮而来，

[hi:; hi] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [greɪ] ,

He came on the grey ,

他 来了 在 这 灰色的 ，

他骑着灰色的马来了，

[weə(r)] [stu:pt] [ðæt] [swi:t] ['leɪdi]

Where stooped that sweet lady

在哪里 弯腰 那 甜的 女士

那位和蔼的女士在哪里呢?

[ðæt] [stɪl] ['sʌmərz] [deɪ] .

That still summer's day .

那 仍然 夏季 天 .

那是一个静谧的夏日。

[hi:; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m]

He fell in a dream

他 跌倒 在 一个 梦

他在梦中坠落

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] ,

Of her beautiful face ,

的 她 美丽的 脸 ，

她美丽的脸庞，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði] [θwɔ:t]

As she sat on the thwart

作为 她 卫星 在 这 阻挠

她坐在横梁上

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] .

And smiled in her place .

和 微笑 在 她 地方 .

她站在那里，露出了笑容。

[nəʊ]['ekəʊ][hɪz; ɪz][ɔ:(r)] [wəʊk] ,

No echo his oar woke ,

不 回声 他的 桨 觉醒 ，

他的桨声没有回响，

[fləʊt] ['saɪlənt][dɪd] [ðeɪ] ,

Float silent did they ,

漂浮 沉默的 做过 他们 ，

他们静静地漂浮着，

[pɑ:st] [ləʊ] - ['greɪzɪŋ] ['kæt(ə)l]

Past low - grazing cattle

过去的 低的 - 放牧 牛

过去放牧低地的牛

[ɪn][ðə; ði] [swi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] .

In the sweet of the hay .

在 这 甜的 的 这 干草 .

在干草的甜蜜中。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m]

And still in a dream

和 仍然 在 一个 梦

仍在梦中

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [sæt][hi:; hi] ,

At her beauty sat he ,

在 她 美丽 卫星 他 ，

他凝视着她的美貌，

['drɪftɪŋ] [stɜːn] ['fɔːməʊst]
Drifting stern foremost
漂流 船尾 首先

漂移的船尾最前面

[daʊn] — [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
Down — down to the sea .
向下 — 向下 到 这 海 .

向下——向下到海边。

[kʌm] [juː; jʊ] , [ðen] : [kɔːl] ,
Come you , then : call ,
来 你 , 然后 : 称呼 ,

那就你来吧：打电话，

[wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ə'peɪs]
When the twilight apace
什么时候 这 暮 迅速

当暮色渐浓

[brɪŋz] ['ʃædəʊ] [tuː; tə] [bruːd]
Brings shadow to brood
带来 阴影 到 幼虫

给沉思带来阴影

[ɒn] [ðə; ði] ['lʌvlɪɪst] [feɪs] ;
On the loveliest face ;
在 这 最可爱的 脸 ;

在最美丽的脸上；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] ['or] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]
You shall hear o'er the water
你 将 听到 超过 这 水

你将听到水面上的声音

[rɪŋ] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] — -
Ring faint in the grey — -
戒指 头晕的 在 这 灰色的 — -

灰色背景下，戒指隐约可见——

- [ə'hɔɪ] , [ænd; ənd] [ə'hɔɪ] , [ðeə(r)] ! -
' Ahoy , and ahoy , there ! '
- 嘿! , 和 嘿! , 那里 ! -

“喂，喂，那儿！”

[ænd; ənd]['tremb(ə)l] [ə'weɪ] ;
And tremble away ;
和 颤抖 离开 ;

颤抖着离去；

- [ə'hɔɪ] , [ænd; ənd] [ə'hɔɪ] ! ... -
' Ahoy , and ahoy ! ... '
- 嘿! , 和 嘿! ! ... -

“喂，喂！……”

[ænd; ənd]['tremb(ə)l] [ə'weɪ] .
And tremble away .
和 颤抖 离开 .

然后颤抖着离开。

[ðə; ði] ['mɒkɪŋ] ['feəri]
THE MOCKING FAIRY
这 嘲讽 仙女

嘲讽仙女

- [woʊnt][juː; jʊ] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] , ['mɪsɪz] . [gɪl] ? -
' Won't you look out of your window , Mrs . Gill ? '
- 惯于 你 看 出去 的 你的 窗户 , 太太 . 鳃 ? -

“吉尔太太，您为什么不看看窗外呢？”

[kwəʊθ] [ðə; ði] ['feəri] , - , ['nɒdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;
Quoth the Fairy , niddling , nodding in the garden ;
引用 这 仙女 , - , 点头 在 这 花园 ;

仙女在花园里一边打盹一边点头说道；

- [kænt] [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] , ['mɪsɪz] . [gɪl] ? -
' Can't you look out of your window , Mrs . Gill ? '
- 不能 你 看 出去 的 你的 窗户 , 太太 . 鳃 ? -

“吉尔太太，您难道不能看看窗外吗？”

[kwəʊθ] [ðə; ði] ['feəri] , ['lɑːfɪŋ] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;
Quoth the Fairy , laughing softly in the garden ;
引用 这 仙女 , 笑 轻轻 在 这 花园 ;

仙女在花园里轻声笑着说；

[bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] , [ðə; ði] ['tʃeri] [bau] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ,
But the air was still , the cherry boughs were still ,
但 这 空气 曾是 仍然 , 这 樱桃 树枝 是 仍然 ,

但空气静止不动，樱桃枝也静止不动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] - [tɒd] - [niːθ] [ðə; ði] ['empti] [sɪl] ,
And the ivy - tod ' neath the empty sill ,
和 这 常春藤 - 托德 - 下方 这 空的 窗台 ,

还有空荡荡的窗台下的常春藤，

[ænd; ənd]['nevə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [aʊt] ['mɪsɪz] . [gɪl]
And never from her window looked out Mrs . Gill
和 绝不 从 她 窗户 看起来 出去 太太 . 鳃

吉尔太太从不从窗户向外看。

[ɒn] [ðə; ði] ['feəri] ['ʃrɪlli] ['mɒkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
On the Fairy shrilly mocking in the garden .
在 这 仙女 尖锐地 嘲讽 在 这 花园 .

花园里仙女发出尖锐的嘲讽声。

- [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [gɪl] ? -
' What have they done with you , you poor Mrs . Gill ? '
- 什么 有 他们 完毕 和 你 , 你 贫穷的 太太 . 鳃 ? -

“他们把你怎么样了，可怜的吉尔太太？”

[kwəʊθ] [ðə; ði] ['feəri] ['braɪtli] ['glɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;
Quoth the Fairy brightly glancing in the garden ;
引用 这 仙女 明亮地 瞥了一眼 在 这 花园 ;

仙女目光明亮地扫过花园，说道：

- [weə(r)] [hæv; həv] [ðeɪ] ['hɪd(ə)n] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['mɪsɪz] . [gɪl] ? -
' Where have they hidden you , you poor old Mrs . Gill ? '
- 在哪里 有 他们 隐 你 , 你 贫穷的 老的 太太 . 鳃 ? -

“他们把你藏到哪里去了，可怜的老吉尔太太？”

[kwəʊθ] [ðə; ði] ['feəri] ['dɑːnsɪŋ] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;
Quoth the Fairy dancing lightly in the garden ;
引用 这 仙女 跳舞 轻轻 在 这 花园 ;

仙女在花园里轻盈地跳舞，说道：

[bʌt; bət] [naɪts] [feɪnt] [veɪl] [naʊ] [ræpt] [ðə; ði] [hɪl] ,
But night's faint veil now wrapped the hill ,
但 夜晚 头晕的 面纱 现在 包装 这 爬坡道 ,

但夜幕已悄然笼罩了这座山丘。

[stɑːk] - [niːθ] [ðə; ðiː] [stɑːz] [stʊd] [ðə; ðiː] [ded] - [stɪl] [mɪl] ,
Stark ' neath the stars stood the dead - still Mill ,
斯塔克 - 下方 这 明星 站立 这 死的 - 仍然 磨 ,

在星空下，一座死寂的磨坊静静地矗立着，显得格外醒目。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] ['kɒtɪdʒ] ['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . [gɪl]
And out of her cold cottage never answered Mrs . Gill
和 出去 的 她 寒冷的 小屋 绝不 回答 太太 . 鳃

吉尔太太始终没有从她那间冰冷的小屋里出来。

[ðə; ðiː] ['feəri] - , - [ɪn] [ðə; ðiː] ['gɑːd(ə)n] .
The Fairy mimbling , mambling in the garden .
这 仙女 - , - 在 这 花园 .

仙女在花园里喃喃自语，漫步闲逛。

[bɪ'wɪtʃt]
BEWITCHED
着迷

着魔

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ðɪs] [naɪt] ,
I have heard a lady this night ,
我 有 听到 一个 女士 这 夜晚 ,

今晚我听到一位女士说：

['lɪsəm] [ænd; ənd] [d'ʒɪmp] [ænd; ənd] [slɪm] ,
Lissom and jimp and slim ,
轻盈 和 吉姆 和 苗条的 ,

Lissom、jimp 和 slim，

['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] — ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [ðə; ðiː] ['heðə(r)] ,
Calling me — calling me over the heather ,
呼叫 我 — 呼叫 我 超过 这 希瑟 ,

呼唤我——在石楠丛中呼唤我，

- [niːθ] [ðə; ðiː] [biːtʃ] [bau] [dʌsk] [ænd; ənd] [dɪm] .
' Neath the beech boughs dusk and dim .
- 尼斯 这 山毛榉 树枝 黄昏 和 暗淡 .

山毛榉树枝下，暮色渐浓。

[ai] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ðɪs] [naɪt] ,
I have followed a lady this night ,
我 有 随后 一个 女士 这 夜晚 ,

今晚我跟踪了一位女士。

['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [ləʊn] ,
Followed her far and lone ,
随后 她 远的 和 孤独 ,

我孤身一人，一路跟随她，

[fɒks] [ænd; ənd] ['ædə(r)] [ænd; ənd] ['wiːzl] [nəʊ]
Fox and adder and weasel know
狐狸 和 加法器 和 黄鼠狼 知道

狐狸、蝰蛇和黄鼠狼都知道

[ðə; ðiː] [weɪz] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɒn] .
The ways that we have gone .
这 方式 那 我们 有 已消失 .

我们走过的路。

[ai] [sɪt] [æt; ət] [maɪ] ['sʌpə(r)] - [mɪd] ['ɒnɪst] ['feɪsɪz] ,
I sit at my supper ' mid honest faces ,
我 坐 在 我的 晚餐 - 中 诚实的 面孔 ,

我坐在餐桌旁，周围都是坦诚的面孔。

[ænd; ənd]['krʌmb(ə)l][maɪ] [krʌst] [ænd; ənd] [seɪ]
And crumble my crust and say
和 崩溃 我的 地壳 和 说

然后把我的饼皮捏碎，说

[nɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔ:n] [drɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz]
Naught in the long - drawn drawl of the voices
零 在 这 长的 - 绘制 拖长音 的 这 声音

在悠长的语调中，什么也没有。

['tɔ:kɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [ə'weɪ] .
Talking the hours away .
说 这 小时 离开 .

闲聊消磨时间。

[aɪl] [gəʊ][tu:; tə][maɪ]['tʃeɪmbə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['geɪbl] ,
I'll go to my chamber under the gable ,
患病的 去 到 我的 房间 在下面 这 山墙 ,

我要回山墙下的房间去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [wɪl] [lɪft][hɜ:(r); hə(r)] [lait]
And the moon will lift her light
和 这 月亮 将要 举起 她 光

月亮将升起她的光芒

[ɪn][æt; ət][maɪ] ['lætɪs] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɔ:lənd; 'mʊələnd]
In at my lattice from over the moorland
在 在 我的 格子 从 超过 这 荒原

从荒原那边看向我的格子窗

['hɒləʊ] [ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd] [braɪt] .
Hollow and still and bright .
空洞的 和 仍然 和 明亮的 .

空洞、静谧、明亮。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ʃaɪn] [ɒn][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑ:ft] ,
And I know she will shine on a lady of witchcraft ,
和 我 知道 她 将要 闪耀 在 一个 女士 的 巫术 ,

我知道她会在一位女巫身上大放异彩。

['glædnəs] [ænd; ənd] [gri:f] [tu:; tə] [si:] ,
Gladness and grief to see ,
欢乐 和 悲伤 到 看 ,

既有喜悦也有悲伤，

[hu:] [hæz; həz]['teɪkən][maɪ] [hɑ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgəz] ,
Who has taken my heart with her nimble fingers ,
WHO 有 已采取 我的 心 和 她 灵活 手指 ,

谁用她灵巧的手指夺走了我的心？

[kɔ:lz] [ɪn][maɪ] [dri:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;
Calls in my dreams to me ;
呼叫 在 我的 梦境 到 我 ;

在梦中呼唤我；

[hu:] [hæz; həz][led][ˌem 'i:][ə; eɪ] [dɑ:ns] [baɪ] [del] [ænd; ənd]['dɪŋg(ə)l]
Who has led me a dance by dell and dingle
WHO 有 引领 我 一个 舞蹈 经过 戴尔 和 丁格尔

谁引领我跳了一支舞（戴尔和丁格尔）

[maɪ]['hju:mən] [səʊl] [tu:; tə] [wɪn] ,
My human soul to win ,
我的 人类 灵魂 到 赢 ,

我的人性之魂将赢得胜利，

[meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] , [əʊn] ['mʌðə(r)] ,

Made me a changeling to my own , own mother ,

制成 我 一个 换子 到 我的 自己的 , 自己的 母亲 ,

她让我成了自己亲生母亲的替身，

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][maɪ] [kɪn] .

A stranger to my kin .

一个 陌生人 到 我的 亲属 .

与我的亲人素不相识。

[ðə; ði] ['hʌni] ['rɔbəz]

THE HONEY ROBBERS

这 蜂蜜 强盗

蜂蜜强盗

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['fɛəriz] , - [ænd; ənd][mel] ,

There were two Fairies , Gimmul and Mel ,

那里 是 二 仙女 , - 和 梅尔 ,

有两个仙女，吉穆尔和梅尔。

[lʌvd] [ɜːθ] [mænz] ['hʌni] ['pɑːsɪŋ] [wel] ;

Loved Earth Man's honey passing well ;

喜爱 地球 男人的 蜂蜜 通过 出色地 ;

爱地球人蜂蜜传递良好；

[ɒft] [æt; ət][ðə; ði] [haɪvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪm] ['biːz]

Oft at the hives of his tame bees

经常 在 这 麻疹 的 他的 驯服 蜜蜂

他经常去他驯养蜜蜂的蜂巢那里。

[ðeɪ] [wʊd] [ðeə(r)] ['ʃʊgəri] [θɜːst] [ə'piːz] .

They would their sugary thirst appease .

他们 会 他们的 含糖的 口渴 安抚 .

它们会满足他们对甜食的渴望。

[wen] [dʌsk] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['dɑːkən] [tuː; tə] [naɪt] ,

When dusk began to darken to night ,

什么时候 黄昏 开始 到 变暗 到 夜晚 ,

当黄昏渐渐降临，夜幕降临之时

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

孔雀派，一本韵文集(Peacock Pie, a Book of Rhymes)

第4/4页

[ðeɪ] [wʊd] [haɪ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [lait] ,
They would hie along in the fading light ,
他们 会 嗨 沿着 在 这 褪色 光 ,

他们会在昏暗的光线下匆匆赶路。

[wɪð] [elf] - [lɒkt] [heə(r)][ænd; ənd] ['skɑːlət] [lɪps] ,
With elf - locked hair and scarlet lips ,
和 精灵 - 已锁定 头发 和 猩红 嘴唇 ,

他有着精灵般的卷发和鲜红的嘴唇,

[ænd; ənd] [smɔːl] [stəʊn] [naɪvz] [tuː; tə] [slɪt] [ðə; ði] [skep] ,
And small stone knives to slit the skeps ,
和 小的 石头 刀具 到 缝隙 这 斜杠 ,

还有用来切开鱼篓的小石刀,

[səʊ] ['sɒftli] [nɒt] [ə; eɪ] [biː] [ˌɪn'saɪd]
So softly not a bee inside
所以 轻轻 不是 一个 蜜蜂 里面

如此轻柔，里面没有一只蜜蜂

[ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['wəʊv(ə)n] [strɔː] [dɪ'vaɪd] :
Should hear the woven straw divide :
应该 听到 这 编织 稻草 划分 :

应该听听编织稻草的分界线:

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [slaɪ] [ænd; ənd] ['griːdi] [θʌmz]
And then with sly and greedy thumbs
和 然后 和 狡猾 和 贪婪的 拇指

然后，他们用狡猾而贪婪的双手......

[wʊd] ['raɪf(ə)l] [ðə; ði] [swiːt] ['hʌnikoʊmz] .
Would rifle the sweet honeycombs .
会 步枪 这 甜的 蜂巢 .

会偷吃香甜的蜂巢。

[ænd; ənd] ['draʊzɪli] [drəʊn] [tuː; tə] [drəʊn] [wʊd] [seɪ] ,
And drowsily drone to drone would say ,
和 昏昏欲睡地 无人机 到 无人机 会 说 ,

然后，嗡嗡作响的无人机会说:

- [ə; eɪ] [kəʊld] , [kəʊld] [wɪnd] [bləʊz] [ɪn] [ðɪs] [wei] - ;
' A cold , cold wind blows in this way ' ;
- 一个 寒冷的 , 寒冷的 风 打击 在 这 方式 - ;

"凛冽的寒风从这边吹来"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [kwiːn] [wʊd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
And the great Queen would turn her head
和 这 伟大的 女王 会 转动 她 头

而伟大的女王会转过头来

[frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ə'stɒnɪʃt] ,
From face to face , astonished ,
从 脸 到 脸 , 惊讶 ,

面对面，惊讶不已

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] [wɪð] [kəʊm] [ænd; ənd] [brʌʃ]
And , though her maids with comb and brush
和 , 尽管 她 女佣 和 梳子 和 刷子

尽管她的侍女们拿着梳子和刷子

[wʊd] [kəʊm] [ænd; ənd] [suːð] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] , - [hʌʃ] ! -
Would comb and soothe and whisper , ' Hush ! '
会 梳子 和 舒缓 和 耳语 , - 嘘 ! -

会梳理头发，安抚它，轻声说：“嘘！”

[ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪv] [wʊd] ['ʃrɪlli] [gəʊ]
About the hive would shrilly go
关于 这 蜂巢 会 尖锐地 去

蜂巢周围会传来尖锐的叫声。

[ə; eɪ] ['kiːnɪŋ] — ['kiːnɪŋ] , [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ;
A keening — keening , to and fro ;
一个 哀歌 — 哀歌 , 到 和 弗 ;

哀鸣——哀鸣，来回；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðəʊz] ['rɔbəz] - [niːθ] [ðə; ði] [triːz]
At which those robbers ' neath the trees
在 哪个 那些 强盗 - 下方 这 树木

那些树下的强盗

[wʊd] [tɔːnt] [ænd; ənd] [mɒk] [ðə; ði] ['hʌni] - ['biːz] ,
Would taunt and mock the honey - bees ,
会 嘲讽 和 嘲笑 这 蜂蜜 - 蜜蜂 ,

会嘲弄和戏弄蜜蜂，

[ænd; ənd] [θruː] [ðeə(r)] ['stɪki] [tiːθ] [wʊd] [bʌz]
And through their sticky teeth would buzz
和 通过 他们的 黏 牙齿 会 嗡嗡声

它们黏糊糊的牙齿会发出嗡嗡声。

[dʒʌst] [æz; əz] [æn; ən] ['æŋgri] ['hɔːnɪt] [dʌz] .
Just as an angry hornet does .
只是 作为 一个 生气的 大黄蜂 做 .

就像愤怒的黄蜂一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] - [ænd; ənd] [ðɪs] [mel]
And when this Gimmul and this Mel
和 什么时候 这 - 和 这 梅尔

当吉穆尔和梅尔

[hæd; həd] [mʌntʃ] [ænd; ənd] [sʌkt] [ænd; ənd] [swil] [ðeə(r)] [fɪl] ,
Had munched and sucked and swilled their fill ,
有 咀嚼 和 真烂 和 报了一口 他们的 充满 ,

他们吃饱喝足了，

[ɔː(r)] ['evə(r)] [mænz] [fɜːst] [kɒk] [kʊd; kəd] [krəʊ]
Or ever Man's first cock could crow
或者 曾经 男人的 第一的 公鸡 可以 乌鸦

或者，人类的第一只公鸡可以啼叫

[bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['feəri] [maʊndz] [ðeid] [gəʊ] ;
Back to their Faerie Mounds they'd go ;
后退 到 他们的 仙女 土堆 他们会 去 ;

他们会回到他们的仙女丘陵；

['edʒɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [eə(r)] ,
Edging across the twilight air ,
边缘 穿过 这 暮 空气 ,

在暮色中缓缓移动，

[θiːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gaɪz] [rɪ'məʊtli] [feə(r)] .
Thieves of a guise remotely fair .
窃贼 的 一个 伪装 远程 公平的 .

伪装成普通人的窃贼。

['lɔːŋˌlegz]
LONGLEGS
长腿

长腿

['lɔːŋˌlegz] — [hiː; hi] [jeld] - [kuː] - [iː] ! -
Longlegs — he yelled ' Coo - ee ! '
长腿 — 他 大喊 - 酷 - ee ! -

长腿——他喊道"咕——！"

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kuːm]
And all across the combe
和 全部 穿过 这 梳子

整个山谷

[ʃrɪl] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] — [ræŋ] [θruː]
Shrill and shrill it rang — rang through
尖锐 和 尖锐 它 响铃 — 响铃 通过

刺耳的铃声响起——响彻云霄。

[ðə; ði][klɪə(r)] [griːn] [gluːm] .
The clear green gloom .
这 清除 绿色的 愁云 .

清澈的绿色昏暗。

['fɛəriz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - ['spɪnɪŋ] ,
Fairies there were a - spinning ,
仙女 那里 是 一个 - 旋转 ,

那里的仙女们正在纺线，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [triː] - [meɪd]
And a white tree - maid
和 一个 白色的 树 - 女佣

还有一位白色的树女

['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd]
Lifted her eyes , and listened
抬起 她 眼睛 , 和 听着

她抬起眼睛，侧耳倾听。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][reɪn] - [swiːt] [gleɪd] .
In her rain - sweet glade .
在 她 雨 - 甜的 林间空地 .

在她那雨水芬芳的林间空地。

['bʌni] [tuː; tə] ['bʌni] [stæmpt] ; [əʊld] [wat]
Bunnie to bunnie stamped ; old Wat
邦妮 到 兔子 盖章 ; 老的 沃特

兔子到兔子盖章；老沃特

[tʃɪn] - [diːp] [ɪn] ['brækən] [seɪt] ;
Chin - deep in bracken sate ;
下巴 - 深的 在 蕨类植物 沙特 ;

下巴深陷蕨菜沙爹中；

[ə; eɪ] ['θrɒsəl] [paɪpt] , - [aɪm][baɪ] , [aɪm][baɪ] ! -
A throstle piped , ' I'm by , I'm by ! '
一个 画眉鸟 管道 , - 我是 经过 , 我是 经过 ! -

一只画眉鸟鸣叫道："我来了，我来了！"

[klɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['tɪmɪd] [meɪt] .
Clear to his timid mate .
清除 到 他的 胆小 伴侣 .

他的胆小同伴明白了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['lɔːŋˌlegz] , ['stræd(ə)lɪŋ] ,
And there was Longlegs , straddling ,
和 那里 曾是 长腿 , 跨骑 ,

还有长腿，他跨坐在……

[ænd; ənd] ['hɑːkən] [wɒz; wəz][hiː; hi] ,
And hearkening was he ,
和 倾听 曾是 他 ,

他侧耳倾听着，

[tuː; tə]['dɪstənt]['ekəʊ] ['θrɪlɪŋ] [bæk]
To distant Echo thrilling back
到 遥远 回声 惊险 后退

遥远的回声令人激动不已

[ə; eɪ] [θɪn] - [kuː] - [iː] ! -
A thin ' Coo - ee ! '
一个 薄的 - 酷 - ee ! -

一声细弱的"咕哝！"

-
MELMILLO
-

梅尔米洛

[θriː] [ænd; ənd] ['θɜːti] [bɝdz] [ðeə(r)] [stʊd]
Three and thirty birds there stood
三 和 三十 鸟类 那里 站立

那里站着三十三只鸟

[ɪn][æn; ən]['eldə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ;
In an elder in a wood ;
在 一个 长老 在 一个 木头 ;

在树林里的一位长者身上；

[kɔːld] - — [fluː] [ɒf] [θriː] ,
Called Melmillo — flew off three ,
称为 - — 飞翔 离开 三 ,

名叫梅尔米洛——飞走了三只，

['liːvɪŋ] ['θɜːti] [ɪn][ðə; ði] [triː] ;
Leaving thirty in the tree ;
离开 三十 在 这 树 ;

树上留下三十个；

[kɔːld] - — [naɪn] [naʊ] [gɒn] ,
Called Melmillo — nine now gone ,
称为 - — 九 现在 已消失 ,

名叫梅尔米洛——现在已经有九个人去世了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bau] [held] ['twenti] - [wʌn] ;
And the boughs held twenty - one ;
和 这 树枝 握住 二十 - 一 ;

树枝上挂着二十一根花；

[kɔːld] - — [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn]
Called Melmillo — and eighteen
称为 - — 和 十八

名叫梅尔米洛——还有十八岁

[left] [bʌt; bət] [θriː] [tuː; tə] [nɒd] [ænd; ənd] [priːn] ;
Left but three to nod and preen ;
左边 但 三 到 点头 和 梳妆打扮；

只剩下三个点头致意、搔首弄姿；

[kɔːld] - — [θriː] — [tuː] — [wʌn]
Called Melmillo — three — two — one
称为 - — 三 — 二 — 一

名叫梅尔米洛——三——二——一

[naʊ] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] [wɜː(r); wə(r)] ['feðər] [nʌn] .
Now of birds were feathers none .
现在 的 鸟类 是 羽毛 没有任何 .

如今鸟儿身上没有羽毛。

[ðen] [stəʊl] - [ɪn]
Then stole Melmillo in
然后 偷窃 - 在

然后偷走了梅尔米洛

[tuː; tə] [ðæt] [wʊd] [ɔːl] [dʌsk] [ænd; ənd] [griːn] ,
To that wood all dusk and green ,
到 那 木头 全部 黄昏 和 绿色的 ,

那片暮色笼罩着绿色的树林，

[ænd; ənd] [wɪð] [liːn] [lɒŋ] [pɑːmz] [ˌaʊt'spred]
And with lean long palms outspread
和 和 倾斜 长的 棕榈树 扩张

他们纤细修长的手掌张开着。

['sɒftli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɑːns] [dɪd] [tred] ;
Softly a strange dance did tread ;
轻轻 一个 奇怪的 舞蹈 做过 踏 ;

一阵轻柔的、奇异的舞蹈响起；

[nɒt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ʃiː; ʃi]
Not a note of music she
不是 一个 笔记 的 音乐 她

她没有一个音符。

[hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] ['ekəʊɪŋ] ['kʌmpəni] ;
Had for echoing company ;
有 为了 回声 公司 ;

曾有回声公司；

[ɔːl] [ðə; ði] [bɜ˞dz] [wɜː(r); wə(r)] [fləʊn] [tuː; tə] [rest]
All the birds were flown to rest
全部 这 鸟类 是 飞行 到 休息

所有的鸟都被放飞去休息了。

[ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ;
In the hollow of her breast ;
在 这 空洞的 的 她 胸部 ;

在她胸腔的凹陷处；

[ɪn] [ðə; ði] [wʊd] — [θɔːn] , ['eldə(r)] , ['wɪləʊ] —
In the wood — thorn , elder , willow —
在 这 木头 — 刺 , 长老 , 柳 —

在树林里——荆棘、接骨木、柳树——

[dɑːnst] [ə'ləʊn] — [ləʊn] [dɑːnst] - .
Danced alone — lone danced Melmillo .
跳舞 独自的 — 孤独 跳舞 - .

独自起舞——梅尔米洛独自起舞。

[ɜːθ] [ænd; ənd][eə(r)]
EARTH AND AIR
地球 和 空气

地球与天空

[triːz]
TREES
树木

树木

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
Of all the trees in England ,
的 全部 这 树木 在 英格兰 ，

英格兰所有的树木中，

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [θriː] ['kɔːnəs] [ɪn] ,
Her sweet three corners in ,
她 甜的 三 角落 在 ，

她甜美的三角，

['əʊnli][ðə; ði] [æʃ] , [ðə; ði] ['bɒnɪ] [æʃ]
Only the Ash , the bonnie Ash
仅有的 这 灰 ， 这 邦妮 灰

只有阿什，美丽的阿什

[bɜːnz] [fɪəs] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɡriːn] .
Burns fierce while it is green .
烧伤 凶猛的 尽管 它 是 绿色的 .

青绿时燃烧极其猛烈。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
Of all the trees in England ,
的 全部 这 树木 在 英格兰 ，

英格兰所有的树木中，

[frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] [ə'ɡen] ,
From sea to sea again ,
从 海 到 海 再次 ，

再次从大海到大海，

[ðə; ði] ['wɪləʊ] ['lʌvliɪst] [stuːps] [hɜː(r); hə(r)] [bau]
The Willow loveliest stoops her boughs
这 柳 最可爱的 门廊 她 树枝

最美的柳树弯下枝条

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['draɪvɪŋ] [reɪn] .
Beneath the driving rain .
下面 这 驾驶 雨 .

瓢泼大雨之下。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
Of all the trees in England ,
的 全部 这 树木 在 英格兰 ，

英格兰所有的树木中，

[pɑːst] ['fræŋkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜː(r)] ,
Past frankincense and myrrh ,
过去的 乳香 和 没药 ，

过去的乳香和没药，

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)] [smel] , [ɒv; əv] [bluːm] [ænd; ənd] [sməʊk] ,
There's none for smell , of bloom and smoke ,
有 没有任何 为了 闻 ， 的 盛开 和 抽烟 ，

没有气味，没有花香，也没有烟雾。

[laɪk] [laɪm] [ænd; ənd]['dʒuːnɪpə(r)] .
Like Lime and Juniper .
喜欢 酸橙 和 杜松 .

就像青柠和杜松一样。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
Of all the trees in England ,
的 全部 这 树木 在 英格兰 ,

英格兰所有的树木中，

[əʊk] , ['eldə(r)] , [elm][ænd; ənd] [θɔːn] ,
Oak , Elder , Elm and Thorn ,
橡木 , 长老 , 榆树 和 刺 ,

橡树、接骨木、榆树和荆棘

[ðə; ði] [juː] [ə'ləʊn] [bɜːnz] [læmps][ɒv; əv] [piːs]
The Yew alone burns lamps of peace
这 紫杉 独自的 烧伤 灯 的 和平

唯有紫杉树燃起和平之灯。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [laɪ] [fə'lɔːn] .
For them that lie forlorn .
为了 他们 那 说谎 绝望 .

献给那些孤苦伶仃的亡灵。

['sɪlvə(r)]
SILVER
银

银

['sləʊli] , ['saɪləntli] , [naʊ] [ðə; ði] [muːn]
Slowly , silently , now the moon
缓慢地 , 默默 , 现在 这 月亮

月亮缓缓地、静静地升起。

[wɔːks] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] [ʃuːn] :
Walks the night in her silver shoon :
散步 这 夜晚 在 她 银 舒恩 :

她穿着银色凉鞋在夜色中漫步：

[ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [pɪəz] [ænd; ənd] [siːz]
This way , and that , she peers and sees
这 方式 , 和 那 , 她 同龄人 和 看到

她四处张望，看到了这边和那边。

['sɪlvə(r)] [fruːt] [ə'pɒn]['sɪlvə(r)] [triːz] ;
Silver fruit upon silver trees ;
银 水果 之上 银 树木 ;

银树上结着银果；

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['keɪsmənt] [kætʃ]
One by one the casements catch
一 经过 一 这 窗户 抓住

一扇扇窗户被一扇扇窗户挡住了。

[hɜː(r); hə(r)] [biːmz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [θætʃ] ;
Her beams beneath the silvery thatch ;
她 光束 下面 这 银色 苫 ;

银色茅草屋顶下的她容光焕发；

[kautʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ken(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ][lɒg] ,
Couched in his kennel , like a log ,
卧倒 在 他的 狗窝 , 喜欢 一个 日志 ,

他像根木头一样蜷缩在狗窝里，

[wɪð] [pɔːz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [sliːp] [ðə; ði][dɒg]
With paws of silver sleeps the dog
和 爪子 的 银 睡觉 这 狗

狗用银色的爪子睡着了

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ʃædəʊi] [kəʊt][ðə; ði] [waɪt] [brests] [piːp]
From their shadowy cote the white breasts peep
从 他们的 阴暗的 科特 这 白色的 乳房 窥视

从它们阴暗的巢穴里，白色的乳房若隐若现

[ɒv; əv][dʌvz; dəʊvz][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - ['feðəd] [sliːp] ;
Of doves in a silver - feathered sleep ;
的 鸽子 在 一个 银 - 羽毛 睡觉 ;

银羽鸽子沉睡中;

[ə; eɪ] ['hɑːvɪst] [maʊs] [gəʊz] ['skæmpə] [baɪ] ,
A harvest mouse goes scampering by ,
一个 收成 老鼠 去 四处奔跑 经过 ,

一只田鼠飞快地跑过，

[wɪð] ['sɪlvə(r)] [klɔːz] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [aɪ] ;
With silver claws and silver eye ;
和 银 爪子 和 银 眼睛 ;

银爪银眼;

[ænd; ənd] ['muːvlɪs] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [gliːm]
And moveless fish in the water gleam
和 不动 鱼 在 这 水 闪耀

水中静止的鱼儿闪闪发光

[baɪ]['sɪlvə(r)] [riːdz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [striːm] .
By silver reeds in a silver stream .
经过 银 芦苇 在 一个 银 溪流 .

在银色的芦苇丛中，在银色的溪流旁。

['nəʊbədi] [nəʊz]
NOBODY KNOWS
无人 知道

无人知晓

['ɒf(ə)n] [aɪv] [hɜːd] [ðə; ði] [wɪnd] [saɪ]
Often I've heard the Wind sigh
经常 我已经 听到 这 风 叹

我常常听见风的叹息

[baɪ][ðə; ði]['aɪvɪd] ['ɔːtʃəd] [wɔːl] ,
By the ivied orchard wall ,
经过 这 常春藤 果园 墙 ,

在长满常春藤的果园墙边，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] ,
Over the leaves in the dark night ,
超过 这 树叶 在 这 黑暗的 夜晚 ,

夜色漆黑，树叶之上，

[briːð] [ə; eɪ] ['saɪɪŋ] [kɔːl] ,
Breathe a sighing call ,
呼吸 一个 叹息 称呼 ,

发出叹息般的呼喊，

[ænd; ənd] [feɪnt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns]
And faint away in the silence
和 头晕的 离开 在 这 沉默

在寂静中渐渐昏厥。

[waɪl] [ai] , [ɪn][maɪ][bed] ,
While I , in my bed ,
尽管 我 , 在 我的 床 ,

当我躺在床上时，

[w'ʌndəd] , - [twɪkst] ['driːmɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,
Wondered , ' twixt dreaming and waking ,
想知道 , - 中间 做梦 和 醒来 ,

在梦境与清醒之间，我感到疑惑。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
What it said .
什么 它 说 .

它上面写了什么。

['nəʊbədi] [nəʊz] [wɒt] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ,
Nobody knows what the Wind is ,
无人 知道 什么 这 风 是 ,

没有人知道风是什么。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Under the height of the sky ,
在下面 这 高度 的 这 天空 ,

在苍穹之下，

[weə(r)] [ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [kiːp] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [haʊs]
Where the hosts of the stars keep far away house
在哪里 这 主持人 的 这 明星 保持 远的 离开 房子

群星的主人居住的遥远家园

[ænd; ənd][ɪts] [weɪv] [swiːps] [baɪ] —
And its wave sweeps by —
和 它是 海浪 扫荡 经过 —

它的波浪席卷而来——

[dʒʌst][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,
Just a great wave of the air ,
只是 一个 伟大的 海浪 的 这 空气 ,

就像一股巨大的气流，

['tɒsɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ɪts] [siː] ,
Tossing the leaves in its sea ,
抛掷 这 树叶 在 它是 海 ,

将落叶抛入大海，

[ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf]
And foaming under the eaves of the roof
和 起泡 在下面 这 檐 的 这 屋顶

屋檐下冒着泡沫

[ðæt] ['kʌvəz] [ˌem 'iː] .
That covers me .
那 封面 我 .

这足以涵盖我的情况。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][lɪv; laɪv]['ʌndə(r)] [diːp] ['wɔːtə(r)] ,
And so we live under deep water ,
和 所以 我们 居住 在下面 深的 水 ,

所以，我们生活在深水之下。

[ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [biːsts] [ænd; ənd] [men] ,
All of us , beasts and men ,
全部 的 我们 , 野兽 和 男人 ,

我们所有人，无论是野兽还是人类，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['berid] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sænd] ,
And our bodies are buried down under the sand ,
和 我们的 身体 是 埋葬 向下 在下面 这 沙 ,

我们的尸体被埋在沙子下面，

[wen] [wi:; wi][gəʊ] [ə'gen] ;
When we go again ;
什么时候 我们 去 再次 ;

当我们再次出发时；

[ænd; ənd] [li:v] , [laɪk] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] , ['aʊə(r)] [ʃelz] ,
And leave , like the fishes , our shells ,
和 离开 , 喜欢 这 鱼 , 我们的 贝壳 ,

像鱼儿一样，留下我们的贝壳。

[ænd; ənd] [fləʊt] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,
And float on the Wind and away ,
和 漂浮 在 这 风 和 离开 ,

随风飘走，

[tu:; tə] [weə(r)] , ['or] [ðə; ði] ['mɑ:vələs] [taɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,
To where , o'er the marvellous tides of the air ,
到 在哪里 , 超过 这 奇妙 潮汐 的 这 空气 ,

越过奇妙的空气潮汐，到达哪里?

[bɜ:nz] [deɪ] .
Burns day .
烧伤 天 .

烧伤日。

['wɔndərəz]
WANDERERS
流浪者

流浪者队

[waɪd] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [medəuz] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Wide are the meadows of night ,
宽的 是 这 草地 的 夜晚 ,

夜幕下的草地广阔无垠，

[ænd; ənd] ['deɪziz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ðeə(r)] ,
And daisies are shining there ,
和 雏菊 是 灼灼 那里 ,

那里雏菊闪闪发光。

['tɒsɪŋ] [ðeə(r)] ['lʌvli] [dju:z] ,
Tossing their lovely dews ,
抛掷 他们的 迷人的 露水 ,

抛洒着它们美丽的露珠，

['lʌstrəs] [ænd; ənd][feə(r)] ;
Lustrous and fair ;
光泽的 和 公平的 ;

光泽亮丽，色泽金黄；

[ænd; ənd] [θru:] [ði:z] [swi:t] ['fi:ldz] [gəʊ] ,
And through these sweet fields go ,
和 通过 这些 甜的 字段 去 ,

穿过这片甜美的田野，

['wɔndərəz] [ə'mɪd][ðə; ði] [stɑ:z] —
Wanderers amid the stars —
流浪者队 之中 这 明星 —

星际漫游者——

['viːnəs] , ['mɜːkjəri] , ['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] , ['neptjuːn] ,
Venus , Mercury , Uranus , Neptune ,
金星 , 汞 , 天王星 , 海王星 ,

金星、水星、天王星、海王星

['sætɜːn; 'sætən] , ['dʒuːpɪtə(r)] , [mɑːz] .
Saturn , Jupiter , Mars .
土星 , 木星 , 火星 .

土星、木星、火星。

- ['taɪəd][ɪn][ðeə(r)]['sɪlvə(r)] , [ðeɪ] [muːv] ,
' Tired in their silver , they move ,
- 疲劳的 在 他们的 银 , 他们 移动 ,

他们疲惫地穿着银装，继续前行。

[ænd; ənd] ['sɜːklɪŋ] , ['wɪspə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] ,
And circling , whisper and say ,
和 盘旋 , 耳语 和 说 ,

然后围成一圈，低声说着：

[feə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [miːdz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt]
Fair are the blossoming meads of delight
公平的 是 这 盛开 蜂蜜酒 的 喜

盛开的草地美不胜收

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [streɪ] .
Through which we stray .
通过 哪个 我们 流浪 .

我们误入歧途。

['meni] [ə; eɪ] ['mɪkl]
MANY A MICKLE
许多 一个 很多

许多米克尔

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] — -
A little sound — -
一个 小的 声音 — -

轻微的声音——

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — -
Only a little , a little — -
仅有的 一个 小的 , 一个 小的 — -

只是一点点，一点点——

[ðə; ði] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [riːd] ,
The breath in a reed ,
这 气息 在 一个 芦苇 ,

芦苇中的气息，

[ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['fɪdl] ;
A trembling fiddle ;
一个 发抖 小提琴 ;

颤抖的小提琴；

[ə; eɪ] ['trʌmpɪts] [rɪŋ] ,
A trumpet's ring ,
一个 小号的 戒指 ,

小号的铃声，

[ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [drʌm] ;
The shuddering drum ;
这 颤抖 鼓 ;

颤抖的鼓声；

[səʊ][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri] , ['breɪvəri] , [hʌʃ]
So all the glory , bravery , hush
所以 全部 这 荣耀 , 勇敢 , 嘘

所以所有的荣耀、勇气和寂静

[ɒv; əv]['mjuːzɪk] [kʌm] .
Of music come .
的 音乐 来 .

音乐来了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] — -
A little sound — -
一个 小的 声音 — -

轻微的声音——

['əʊnli][ə; eɪ][stɜː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ]
Only a stir and a sigh
仅有的 一个 搅拌 和 一个 叹

只是一阵骚动和一声叹息。

[ɒv; əv] [iːtʃ] [griːn] [liːf]
Of each green leaf
的 每个 绿色的 叶子

每片绿叶

[ɪts] ['flʌtərɪŋ] ['neɪbə(r)] [baɪ] ;
Its fluttering neighbor by ;
它是 飘动 邻居 经过 ;

它那飘动的邻居；

[əʊk] [ɒn][tuː; tə][əʊk] ,
Oak on to oak ,
橡木 在 到 橡木 ,

橡树与橡树，

[ðə; ði][waɪd] [dɑːk] ['fɒrɪst] [θruː] — -
The wide dark forest through — -
这 宽的 黑暗的 森林 通过 — -

穿过广阔的黑暗森林——

[səʊ] ['or] [ðə; ði]['wɔːtəri] ['wiːlɪŋ] [wɜːld]
So o'er the watery wheeling world
所以 超过 这 水状的 惠灵 世界

所以，在这波涛汹涌的水面上，在旋转的世界里。

[ðə; ði] [naɪt] [wɪndz; waɪndz][gəʊ] .
The night winds go .
这 夜晚 风 去 .

夜风渐起。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] ,
A little sound ,
一个 小的 声音 ,

轻微的声音，

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — -
Only a little , a little — -
仅有的 一个 小的 , 一个 小的 — -

只是一点点，一点点——

[ðə; ði] [θɪn] [haɪ] [drəʊn]
The thin high drone
这 薄的 高的 无人机

细长的高音无人机

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmərɪŋ] ['ket(ə)l] ,
Of the simmering kettle ,
的 这 煨煮 壶 ,

从沸腾的水壶里，

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [frɒst] ,
The gathering frost ,
这 采集 霜 ,

霜冻将至

[ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv]['niːd(ə)l][ænd; ənd] [θred] ;
The click of needle and thread ;
这 点击 的 针 和 线 ;

针线碰撞的咔哒声；

['mʌðə(r)] , [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [wɔːl] , [ðə; ði] [driːm] ,
Mother , the fading wall , the dream ,
母亲 , 这 褪色 墙 , 这 梦 ,

母亲，逐渐消失的墙壁，梦境，

[ðə; ði] ['draʊzi] [bed] .
The drowsy bed .
这 昏昏欲睡 床 .

昏昏欲睡的床。

[wɪl] ['evə(r)] ?
WILL EVER ?
将要 曾经 ?

会吗?

[wɪl] [hiː; hi]['evə(r)][biː; bi] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] ,
Will he ever be weary of wandering ,
将要 他 曾经 是 厌倦 的 漫游 ,

他是否会厌倦漂泊?

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sʌn] ?
The flaming sun ?
这 炽盛 太阳 ?

燃烧的太阳?

['evə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['weɪnɪŋ] [ɪn] ['lʌvˌlaɪt] ,
Ever weary of waning in lovelight ,
曾经 厌倦 的 减弱 在 爱之光 ,

永远厌倦了爱情之光的消逝，

[ðə; ði] [waɪt] [stɪl] [muːn] ?
The white still moon ?
这 白色的 仍然 月亮 ?

那轮静谧的白月?

[wɪl] ['evə(r)][ə; eɪ] ['ʃepəd] [kʌm]
Will ever a shepherd come
将要 曾经 一个 牧羊人 来

还会有牧羊人来吗?

[wɪð] [ə; eɪ] [krʊk] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l][gəʊld] ,
With a crook of simple gold ,
和 一个 骗子 的 简单的 金子 ,

用一根简单的金钩，

[ænd; ənd] [liːd] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɑːz]
And lead all the little stars
和 带领 全部 这 小的 明星

带领所有的小星星

[laɪk] [læmz] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊld] ?
Like lambs to the fold ?
喜欢 羔羊 到 这 折叠 ?

就像羔羊归巢一样?

[wɪl] ['evə(r)][ðə; ði]['wɒndərə(r)][seɪl]
Will ever the Wanderer sail
将要 曾经 这 流浪者 帆

流浪者是否会永远扬帆远航?

[frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ,
From over the sea ,
从 超过 这 海 ,

从海的另一边,

[ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
Up the river of water ,
向上 这 河 的 水 ,

逆流而上,

[tuː; tə][ðə; ði] [stəʊnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
To the stones to me ?
到 这 石头 到 我 ?

对石头而言?

[wɪl] [hiː; hi] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
Will he take us all into his ship ,
将要 他 拿 我们 全部 进入 他的 船 ,

他会带我们所有人上他的船吗?

['driːmɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒft] [ˌjuː 'es][fɑː(r)] ,
Dreaming , and waft us far ,
做梦 , 和 飘动 我们 远的 ,

做梦,带我们远走他乡,

[tuː; tə] [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west]
To where in the clouds of the West
到 在哪里 在 这 云 的 这 西方

往西的云层深处去

[ðə; ði]['aɪləndz][ɑː(r); ə(r)] ?
The Islands are ?
这 岛屿 是 ?

这些岛屿是?

[sɔːŋz]
SONGS
歌曲

歌曲

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrət]
THE SONG OF THE SECRET
这 歌曲 的 这 秘密

秘密之歌

[weə(r)] [ɪz] ['bjuːti] ?
Where is beauty ?
在哪里 是 美丽 ?

美在哪里?

[gɒn] , [gɒn] :
Gone , gone :
已消失 , 已消失 :

走了,走了:

[ðə; ði][kəʊld][wɪndz; waɪndz][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]
The cold winds have taken it
这 寒冷的 风 有 已采取 它

寒风把它吹走了

[wɪð] [ðeə(r)] [feɪnt] [məʊn] ;
With their faint moan ;
和 他们的 头晕的 呻吟 ;

伴随着微弱的呻吟;

[ðə; ði] [waɪt] [stɑːz] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ,
The white stars have shaken it ,
这 白色的 明星 有 摇晃 它 ,

白色星星震动了它,

[tremblɪŋ] [daʊn] ,
Trembling down ,
发抖 向下 ,

颤抖着倒下,

['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːθlɪs] [diːps] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
Into the pathless deeps of the sea .
进入 这 无路 深水 的 这 海 .

进入茫茫大海的无尽深处。

[gɒn] , [gɒn]
Gone , gone
已消失 , 已消失

走了，走了

[ɪz] ['bjuːti] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
Is beauty from me .
是 美丽 从 我 .

这是我的美丽。

[ðə; ði][klɪə(r)]['neɪkɪd]['flaʊə(r)]
The clear naked flower
这 清除 裸 花

那朵清澈裸露的花

[ɪz]['feɪdɪd][ænd; ənd] [ded] ;
Is faded and dead ;
是 褪色 和 死的 ;

褪色且死寂;

[ðə; ði] [griːn] - [liːft] ['wɪləʊ] ,
The green - leafed willow ,
这 绿色的 - 有叶子的 柳 ,

绿叶柳树

['druːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
Drooping her head ,
下垂 她 头 ,

她低下了头,

['wɪspərz] [ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd]
Whispers low to the shade
低语 低的 到 这 阴影

低声细语，传向树荫

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bau] [ɪn][ðə; ði] [striːm] ,
Of her boughs in the stream ,
的 她 树枝 在 这 溪流 ,

溪流中她的树枝,

['saɪɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːti] ,
Sighing a beauty ,
叹息 一个 美丽 ，

叹息着，美丽，

['siːkrət] [æz; əz] [driːm] .
Secret as dream .
秘密 作为 梦 .

秘密如梦。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒəz]
THE SONG OF THE SOLDIERS
这 歌曲 的 这 士兵

士兵之歌

[æz; əz] [ai] [sæt] ['mjuːzɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [daɪk] ,
As I sat musing by the frozen dyke ,
作为 我 卫星 沉思 经过 这 冷冻 堤防 ，

我坐在冰冻的堤坝旁沉思，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ['mɑːrtʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [stiːl] [paɪk] ,
There was a man marching with a bright steel pike ,
那里 曾是 一个 男人 行军 和 一个 明亮的 钢 梭鱼 ，

有一个人手持一根闪亮的钢制长矛行进着。

['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪˌʃaɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [keɪm] [hiː; hi] ,
Marching in the dayshine like a ghost came he ,
行军 在 这 白天 喜欢 一个 鬼 来了 他 ，

他像幽灵般在白昼的阳光下行进，

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)]
And behind me was the moaning and the murmur
和 在后面 我 曾是 这 呻吟 和 这 低语

我身后传来呻吟声和低语声。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .
Of the sea .
的 这 海 .

来自大海。

[æz; əz] [ai] [sæt] ['mjuːzɪŋ] , - [twɒz] [nɒt] [wʌn] [bʌt; bət] [ten] — -
As I sat musing , ' twas not one but ten — -
作为 我 卫星 沉思 ， - 那是 不是 一 但 十 — -

我坐着沉思，突然意识到，不是一个，而是十个——

[ræŋk] [ɒn] [ræŋk] [ɒv; əv] ['gəʊstli] ['səʊldʒəz] ['mɑːrtʃɪŋ] ['or] [ðə; ði] [fen] ,
Rank on rank of ghostly soldiers marching o'er the fen ,
秩 在 秩 的 幽灵般的 士兵 行军 超过 这 分 ，

一排排幽灵般的士兵行进在沼泽地上，

['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪsti] [eə(r)] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ɪn] [driːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Marching in the misty air they showed in dreams to me ,
行军 在 这 蒙蒙 空气 他们 显示 在 梦境 到 我 ，

他们曾在梦中向我展示，在迷雾中行进的景象

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃætərɪŋ]
And behind me was the shouting and the shattering
和 在后面 我 曾是 这 喊叫 和 这 破碎

我身后传来叫喊声和破碎声。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .
of the sea .
的 这 海 .

大海。

[æz; əz][ai][sæt]['mju:zɪŋ] , - [twɒz][ə; eɪ][həʊst][ɪn] [dɑ:k] [ə'reɪ] ,
As I sat musing , ' twas a host in dark array ,
作为 我 卫星 沉思 , - 那是 一个 主持人 在 黑暗的 大批 ,

我坐着沉思，眼前是一片黑暗的景象。

[wɪð] [ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kænən] ['wi:lɪŋ] ['ɒnwəd]
With their horses and their cannon wheeling onward
和 他们的 马匹 和 他们的 大炮 惠灵 向前

他们的马匹和大炮向前推进。

[tu:; tə][ðə; ði] [freɪ] ,
to the fray ,
到 这 磨损 ,

投入战斗，

['mu:vɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪt] [ðə; ði] [breɪv] [mʌst; məst] [dri:] ,
Moving like a shadow to the fate the brave must dree ,
移动 喜欢 一个 阴影 到 这 命运 这 勇敢的 必须 德莉 ,

像影子一样移动，走向勇敢者必须面对的命运。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] [rɔ:d] [ðə; ði] [drʌmz] , [ræŋ] [ðə; ði] ['trʌmpɪts]
And behind me roared the drums , rang the trumpets
和 在后面 我 咆哮 这 鼓 , 响铃 这 小号

在我身后，鼓声隆隆，号角齐鸣。

[ɒv; əv][ðə; ði] [si:] .
of the sea .
的 这 海 .

大海。

[ðə; ði] ['bi:z] - [sɒŋ]
THE BEES ' SONG
这 蜜蜂 - 歌曲

蜜蜂之歌

\- [ɒv; əv] - [ðeə(r)][bi:; bi]
Thousandz of thornz there be
\- 的 - 那里 是

那里有成千上万的荆棘

[ɒn][ðə; ði] - [weə(r)] -
On the Rozez where gozez
在 这 - 在哪里 -

在罗泽兹，戈泽兹

[ðə; ði]['zebrə][ɒv; əv] [zi:] :
The Zebra of Zee :
这 斑马 的 Zee :

Zee的斑马：

[sli:k] , [straɪpt] , [ænd; ənd]['heəri] ,
Sleek , striped , and hairy ,
光滑 , 有条纹的 , 和 毛茸茸 ,

光滑的、条纹的、毛茸茸的，

[ðə; ði] [sti:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feəri]
The steed of the Fairy
这 骏马 的 这 仙女

仙女的坐骑

[ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [zi:] .
Princess of Zee .
公主 的 Zee .

Zee公主。

['hevi]	[wɪð]	-	[biː; bi]
Heavy	**with**	**blossomz**	**be**
重的	和	-	是

满是花朵

[ðə; ði]	-	[ðæt]	-
The	**Rozez**	**that**	**growzez**
这	-	那	-

罗泽兹正在成长

[ɪn]	[ðə; ði]	['θɪkɪt]	[ɒv; əv]	[ziː]	.
In	**the**	**thickets**	**of**	**Zee**	**.**
在	这	灌木丛	的	Zee	.

在泽河的灌木丛中。

[weə(r)]	-	[ðə; ði]	['zebrə]	,
Where	**grazez**	**the**	**Zebra**	**,**
在哪里	-	这	斑马	,

斑马在哪里吃草?

[mɑːkt]	-	,
Marked	**Abracadeeebra**	**,**
标记	-	,

标记为 Abracadeeebra，

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌprɪn'ses]	[ɒv; əv]	[ziː]	.
Of	**the**	**Princess**	**of**	**Zee**	**.**
的	这	公主	的	Zee	.

Zee公主的。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	-	[ðæt]	-
And	**he**	**nozez**	**that**	**poziez**
和	他	-	那	-

他敲了敲那个点

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	-
Of	**the**	**Rozez**
的	这	-

罗泽兹

[ðæt]	-
that	**grozez**
那	-

那格罗泽兹

[səʊ]	-	[ænd; ənd]	[friː]	,
So	**luvez'm**	**and**	**free**	**,**
所以	-	和	自由的	,

所以爱我并且自由，

[wɪð]	[æn; ən]	[aɪ]	,	[dɑːk]	[ænd; ənd]	['weəri]	,
With	**an**	**eye**	**,**	**dark**	**and**	**wary**	**,**
和	一个	眼睛	,	黑暗的	和	警惕	,

眼神阴沉而警惕，

[ɪn]	[sɜːtʃ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['feəri]	,
In	**search**	**of**	**a**	**Fairy**	**,**
在	搜索	的	一个	仙女	,

寻找仙女，

[huːz]	-	[hiː; hi]	-
Whose	**Rozez**	**he**	**knowzez**
谁	-	他	-

他认识谁?

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈhʌnid] [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ,
Were not honeyed for he ,
是 不是 蜜 为了 他 ,

我们没有为他献上蜜糖，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈɪnsens]
But to breathe a sweet incense
但 到 呼吸 一个 甜的 香

但要呼吸一口香甜的香火

[tuː; tə] [ˈsɒləs] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses]
To solace the Princess
到 慰藉 这 公主

安慰公主

[ɒv; əv] [fɑː(r)] - [əˈweɪ] [ziː] .
Of far - away Zee .
的 远的 - 离开 Zee .

遥远的泽。

[sɒŋ] [ɒv; əv] [ɪnˈtʃɑːntmənt]
SONG OF ENCHANTMENT
歌曲 的 魅力

魅惑之歌

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ɪnˈtʃɑːntmənt] [ai] [sæŋ] [ˌem ˈiː] [ðeə(r)] ,
A Song of Enchantment I sang me there ,
一个 歌曲 的 魅力 我 唱 我 那里 ,

我在那里唱了一首迷人的歌，

[ɪn] [ə; eɪ] [griːn] — [griːn] [wʊd] , [baɪ] [ˈwɔːtəz] [feə(r)] ,
In a green — green wood , by waters fair ,
在 一个 绿色的 — 绿色的 木头 , 经过 水 公平的 ,

在一片翠绿的树林里，在清澈的溪水旁，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː]
Just as the words came up to me
只是 作为 这 字 来了 向上 到 我

就在这些话涌上心头的那一刻

[ai] [sæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈwaɪldˌwʊd] [triː] .
I sang it under the wildwood tree .
我 唱 它 在下面 这 野木 树 .

我在野树下唱了这首歌。

[ˈwɪdəʃɪnz] [tɜːnd] [ai] , [ˈsɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ləʊ] ,
Widdershins turned I , singing it low ,
逆时针 转向 我 , 歌唱 它 低的 ,

我逆时针转身，低声唱着歌，

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪld] [bɝdz] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] ;
Watching the wild birds come and go ;
观看 这 荒野 鸟类 来 和 去 ;

观看野生鸟类来来往往；

[nəʊ] [klaʊd] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [dɑːk] [bluː] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn]
No cloud in the deep dark blue to be seen
不 云 在 这 深的 黑暗的 蓝色的 到 是 已见

深邃的蓝空中没有一丝云彩。

[ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [θɪk] - [θætʃt] [ˈbrɑːntʃɪz] [griːn] .
Under the thick - thatched branches green .
在下面 这 厚的 - 茅草屋顶 分支 绿色的 .

在茂密的茅草枝下，绿意盎然。

['twaɪlaɪt]	[keɪm]	;	['saɪləns]	[keɪm]	;
Twilight	**came**	**;**	**silence**	**came**	**;**
暮	来了	；	沉默	来了	；

暮色降临，寂静降临；

[ðə; ði]	['plænɪt]	[ɒv; əv]	['iːvnɪŋz]	['sɪlvə(r)]	[fleɪm]	;
The	**planet**	**of**	**Evening's**	**silver**	**flame**	**;**
这	行星	的	晚上	银	火焰	；

暮光之星的银色火焰；

[baɪ]	['dɑːkənɪŋ]	[pɑːðz]	[ai]	['wɔndə]	[θruː]
By	**darkening**	**paths**	**I**	**wandered**	**through**
经过	变暗	路径	我	漫步	通过

我沿着昏暗的小路漫步

['θɪkɪt]	[tremblɪŋ]	[wɪð]	[drɒps]	[ɒv; əv]	[djuː]	.
Thickets	**trembling**	**with**	**drops**	**of**	**dew**	**.**
灌木丛	发抖	和	滴	的	露	.

灌木丛中闪烁着露珠。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	[ɪz]	[lɒst]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɜːdz]	[ɑː(r); ə(r)]	[gɒn]
But	**the**	**music**	**is**	**lost**	**and**	**the**	**words**	**are**	**gone**
但	这	音乐	是	丢失的	和	这	字	是	已消失

但音乐已失，歌词也已消失。

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sɒŋ]	[ai]	[sæŋ]	[æz; əz]	[ai]	[sæt]	[ə'ləʊn]	,
Of	**the**	**song**	**I**	**sang**	**as**	**I**	**sat**	**alone**	**,**
的	这	歌曲	我	唱	作为	我	卫星	独自的	，

我独自坐着时唱的那首歌，

['eɪdʒɪz]	[ænd; ənd]	['eɪdʒɪz]	[hæv; həv]	['fɔːlən]	[ɒn]	[ˌem 'iː]	—
Ages	**and**	**ages**	**have**	**fallen**	**on**	**me**	**—**
年龄	和	年龄	有	倒下	在	我	—

岁月已逝——

[ɒn]	[ðə; ði]	[wʊd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[puːl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['eldə(r)]	[triː]	.
On	**the**	**wood**	**and**	**the**	**pool**	**and**	**the**	**elder**	**tree**	**.**
在	这	木头	和	这	水池	和	这	长老	树	.

在树林里、水池边和接骨木树上。

[driːm]	[sɒŋ]
DREAM	**SONG**
梦	歌曲

梦之歌

['sʌnlaɪt]	,	['muːnlaɪt]	,
Sunlight	**,**	**moonlight**	**,**
阳光	，	月光	，

阳光，月光，

['twaɪlaɪt]	,	['stɑːlaɪt]	-
Twilight	**,**	**starlight**	**-**
暮	，	星光	-

暮色，星光——

['gləʊmɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kləʊz]	[ɒv; əv]	[deɪ]	,
Gloaming	**at**	**the**	**close**	**of**	**day**	**,**
黄昏	在	这	关闭	的	天	，

暮色降临，夕阳西下

[ænd; ənd]	[æn; ən]	[aʊl]	['kɔːlɪŋ]	,
And	**an**	**owl**	**calling**	**,**
和	一个	猫头鹰	呼叫	，

还有猫头鹰的叫声，

[kuːl] [djuːz] ['fɔːlɪŋ]
Cool dews falling
凉爽的 露水 坠落

清凉的露珠落下

[ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ɒv; əv] [əʊk] [ænd; ənd] [meɪ] .
In a wood of oak and may .
在 一个 木头 的 橡木 和 可能 .

在一片橡树和五月树的树林里。

['læntən] - [lait] , ['teɪpə(r)] - [lait] ,
Lantern - light , taper - light ,
灯笼 - 光 , 锥形 - 光 ,

灯笼灯，锥形灯

['tɔːtʃlaɪt] , [nəʊ] - [lait] :
Torchlight , no - light :
手电筒 , 不 - 光 :

手电筒，无光:

['dɑːknəs] [æt; ət][ðə; ði] [ʃʌt] [ɒv; əv] [deɪ] ,
Darkness at the shut of day ,
黑暗 在 这 关闭 的 天 ,

日暮时分，黑暗笼罩大地。

[ænd; ənd]['laɪənz] ['rɔːrɪŋ] ,
And lions roaring ,
和 狮子 咆哮 ,

还有狮子的咆哮，

[ðeə(r)] [rɒθ] ['pɔːrɪŋ]
Their wrath pouring
他们的 愤怒 浇注

他们的怒火倾泻而下

[ɪn][waɪld] [weɪst] ['pleɪsɪz][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
In wild waste places far away .
在 荒野 浪费 地方 远的 离开 .

在遥远的荒野之地。

[elf] - [lait] , [bæt] - [lait] ,
Elf - light , bat - light ,
精灵 - 光 , 蝙蝠 - 光 ,

精灵之光，蝙蝠之光，

['tʌtʃˌwʊd] - [lait] [ænd; ənd] [təʊd] - [lait] ,
Touchwood - light and toad - light ,
触木 - 光 和 蟾蜍 - 光 ,

Touchwood-light 和 toad light，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] [gluːm] [ɒv; əv] [greɪ] ,
And the sea a shimmering gloom of grey ,
和 这 海 一个 闪闪发光 愁云 的 灰色的 ,

大海泛着一层闪烁的灰色阴霾，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [feɪs] ['smaɪlɪŋ]
And a small face smiling
和 一个 小的 脸 微笑

还有一张微笑的小脸

[ɪn][ə; eɪ] [driːmz] [bɪ'gaɪlɪŋ]
In a dream's beguiling
在 一个 梦想的 迷人的

在梦境的诱惑中

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wʌndər] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
In a world of wonders far away .
在 一个 世界 的 奇迹 远的 离开 .

在一个遥远的奇妙世界里。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz]
THE SONG OF SHADOWS
这 歌曲 的 阴影

暗影之歌

[swiːp] [ðaɪ] [feɪnt] [strɪŋz] , [mju'zɪʃ(ə)n] ,
Sweep thy faint Strings , Musician ,
扫 你的 头晕的 字符串 , 音乐家 ,

拨动你微弱的琴弦吧，音乐家，

[wɪð] [ðaɪ] [lɒŋ] [liːn] [hænd] ;
With thy long lean hand ;
和 你的 长的 倾斜 手 ;

用你那修长的瘦手；

['daʊnwəd] [ðə; ði] ['stɑːri] ['teɪpəz] [bɜːn] ,
Downward the starry tapers burn ,
向下 这 繁星 锥形 烧伤 ,

星光闪烁的蜡烛向下燃烧，

[sɪŋks] [sɒft] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [sænd] ;
Sinks soft the waning sand ;
水槽 柔软的 这 减弱 沙 ;

缓缓沉入渐少的沙粒；

[ðə; ði][əʊld] [haʊnd] ['hwimpə] [kautʃ] [ɪn] [sliːp] ,
The old hound whimpers couched in sleep ,
这 老的 猎犬 呜咽 卧倒 在 睡觉 ,

老猎犬在睡梦中呜咽，

[ðə; ði] ['embəz] ['sməʊldə(r)] [ləʊ] ;
The embers smoulder low ;
这 余烬 闷烧 低的 ;

余烬低低地冒着烟；

[ə'krɒs] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðə; ði] ['ʃædəʊz]
Across the walls the shadows
穿过 这 墙壁 这 阴影

墙上投下阴影。

[kʌm] , [ænd; ənd][gəʊ] .
Come , and go .
来 , 和 去 .

来，去。

[swiːp] ['sɒftli] [ðaɪ] [strɪŋz] , [mju'zɪʃ(ə)n] ,
Sweep softly thy strings , Musician ,
扫 轻轻 你的 字符串 , 音乐家 ,

轻轻拨动你的琴弦，音乐家，

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [maʊnt] [tuː; tə] ['aʊəz] ;
The minutes mount to hours ;
这 分钟 山 到 小时 ;

分钟累积成小时；

[frɒst] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndləs] ['keɪsmənt] [wiːvz]
Frost on the windless casement weaves
霜 在 这 无风 窗扇 编织

无风的窗户织物上结了霜

[ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ;
A labyrinth of flowers ;
一个 迷宫 的 花朵 ;

花之迷宫;

[gəʊsts] ['lɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [eə(r)] ,
Ghosts linger in the darkening air ,
鬼魂 萦绕 在 这 变暗 空气 ,

鬼魂在渐暗的空气中徘徊。

['hɑːkən] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ;
Hearken at the open door ;
倾听 在 这 打开 门 ;

在敞开的门边倾听;

['mjuːzɪk] [hæθ] [kɔːld] [ðem; ðəm] , ['driːmɪŋ] ,
Music hath called them , dreaming ,
音乐 有 称为 他们 , 做梦 ,

音乐召唤着他们，让他们沉入梦乡。

[həʊm] [wʌns][mɔː(r)] .
Home once more .
家 一次 更多的 .

终于回家了。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæd] [prɪns]
THE SONG OF THE MAD PRINCE
这 歌曲 的 这 疯狂的 王子

疯王子之歌

[huː] [sed] , - ['piːkɒk] [paɪ] ? -
Who said , ' Peacock Pie ? '
WHO 说 , - 孔雀 馅饼 ? -

谁说的“孔雀派”?

[ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spærəʊ] :
The old King to the sparrow :
这 老的 国王 到 这 麻雀 :

老国王对麻雀说:

[huː] [sed] , - [krɒps] [ɑː(r); ə(r)] [raɪp] ? -
Who said , ' Crops are ripe ? '
WHO 说 , - 农作物 是 成熟 ? -

谁说“庄稼成熟了”?

[rʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['hærəʊ] :
Rust to the harrow :
锈 到 这 耙 :

锈蚀到耙子:

[huː] [sed] , - [weə(r)] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ? -
Who said , ' Where sleeps she now ? '
WHO 说 , - 在哪里 睡觉 她 现在 ? -

谁问过“她现在睡在哪里? ”

[weə(r)] [rests] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
Where rests she now her head ,
在哪里 休息 她 现在 她 头 ,

她现在把头枕在哪里?

[beɪðd] [ɪn] [iːvz] ['lʌvlinəs] - ? — -
Bathed in eve's loveliness ' ? — '
洗澡 在 夏娃的 可爱 - ? — -

沐浴在夏娃的美丽之中? ——

[ðæts] [wɒt] [ai] [sed] .
That's what I said .
那就是 什么 我 说 .

我就是这么说的。

[huː] [sed] , - [eɪ] , [mʌmz] [ðə; ði] [wɜːd] - ?
Who said , ' Ay , mum's the word ' ?
WHO 说 , - 哎 , 妈妈的 这 单词 - ?

谁说的"哎呀，保密"？

['sekstən][tuː; tə] ['wɪləʊ] :
Sexton to willow :
塞克斯顿 到 柳 :

教堂司事对柳树说：

[huː] [sed] , - [griːn] [dʌk] [fɔː(r); fə(r)] [driːmz] ,
Who said , ' Green duck for dreams ,
WHO 说 , - 绿色的 鸭子 为了 梦境 ,

谁说过，"绿鸭代表梦想"，

[mɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪləʊ] - ?
Moss for a pillow ' ?
苔藓 为了 一个 枕头 - ?

用苔藓做枕头？

[huː] [sed] , - [ɔːl] [taɪmz] [dɪ'laɪt]
Who said , ' All Time's delight
WHO 说 , - 全部 时间 喜

谁说过，"永恒的喜悦"

[hæθ] [ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)] ['nærəʊ] [bed] ;
Hath she for narrow bed ;
有 她 为了 狭窄的 床 ;

她有一张狭窄的床；

[laɪfs] ['trʌbld] ['bʌb(ə)l] ['brəʊkən] - ? — -
Life's troubled bubble broken ' ? — -
生活的 麻烦 气泡 破碎的 - ? — -

生活泡沫破裂了吗？——

[ðæts] [wɒt] [ai] [sed] .
That's what I said .
那就是 什么 我 说 .

我就是这么说的。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv]['faɪnɪs]
THE SONG OF FINIS
这 歌曲 的 结束

终结之歌

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]['eɪdʒɪz]
AT the edge of All the Ages
在 这 边缘 的 全部 这 年龄

在所有时代的边缘

[ə; eɪ] [naɪt] [seɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [stiːd] ,
A Knight sate on his steed ,
一个 骑士 沙特 在 他的 骏马 ,

一位骑士骑在马上，

[hɪz; ɪz]['ɑːmə(r)] [red] [ænd; ənd] [θɪn] [wɪð] [rʌst]
His armor red and thin with rust
他的 盔甲 红色的 和 薄的 和 锈

他的盔甲锈迹斑斑，变得通红而单薄。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [frɒm; frəm] ['sɒrəʊ] [fri:d] ;
His soul from sorrow freed ;
他的 灵魂 从 悲哀 自由 ;

他的灵魂从悲伤中解脱出来；

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['vaɪzə(r)]
And he lifted up his visor
和 他 抬起 向上 他的 遮阳板

他抬起了面罩。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [skɪn] [ænd; ənd] [bəʊn] ,
From a face of skin and bone ,
从 一个 脸 的 皮肤 和 骨 ,

从一张皮包骨头的脸上，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [tɜ:nd] [hed] [ænd; ənd] ['hwini]
And his horse turned head and whinnied
和 他的 马 转向 头 和 嘶鸣

他的马转过头来，嘶鸣了一声。

[æz; əz] [ðə; ði] [tweɪn] [stʊd] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] .
As the twain stood there alone .
作为 这 马克·吐温 站立 那里 独自的 .

两人孤零零地站在那里。

[nəʊ] [bɜ:d] [ə'bʌv] [ðæt] [sti:p] [ɒv; əv] [taɪm]
No bird above that steep of time
不 鸟 多于 那 陡 的 时间

没有鸟儿能超越那陡峭的时光

[sæŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvlɒŋ] [kwest] ;
Sang of a livelong quest ;
桑 的 一个 终身 寻求 ;

歌颂毕生追求；

[nəʊ] [wɪnd] [bri:ðd] ,
No wind breathed ,
不 风 呼吸 ,

没有风吹过，

[rest] :
Rest :
休息 :

休息：

" [ləʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [end] ! " [kraɪd] [naɪt] [tu:; tə] [sti:d] ,
" Lone for an end ! " cried Knight to steed ,
" 孤独 为了 一个 结尾 ! " 哭 骑士 到 骏马 ,

“孤身一人，终将归宿！”骑士对着战马喊道。

[lu:st] [æn; ən] ['i:gə(r)] [reɪn] —
Loosed an eager rein —
松开 一个 渴望的 缰绳 —

松开了急切的缰绳——

[tʃɑ:dʒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] ['ɪntu:] [speɪs] :
Charged with his challenge into space :
带电 和 他的 挑战 进入 空间 :

肩负着向太空发起挑战的重任：

[ænd; ənd] ['kwaɪət] [dɪd] ['kwaɪət] [rɪ'meɪn] .
And quiet did quiet remain .
和 安静的 做过 安静的 保持 .

一切依旧平静。

[end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrgz] ['piːkɒk] [paɪ] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [raɪmz] , [baɪ] ['wɔːltə] [diː]
End of Project Gutenberg's Peacock Pie , A Book of Rhymes , by Walter de
结尾 的 项目 古腾堡的 孔雀 馅饼 ，一个 书 的 韵律 ，经过 沃尔特 德
[lɑː][meə(r)]
la Mare
拉 母马

古腾堡计划结束，《孔雀派》，沃尔特·德·拉·梅尔的韵文集

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神